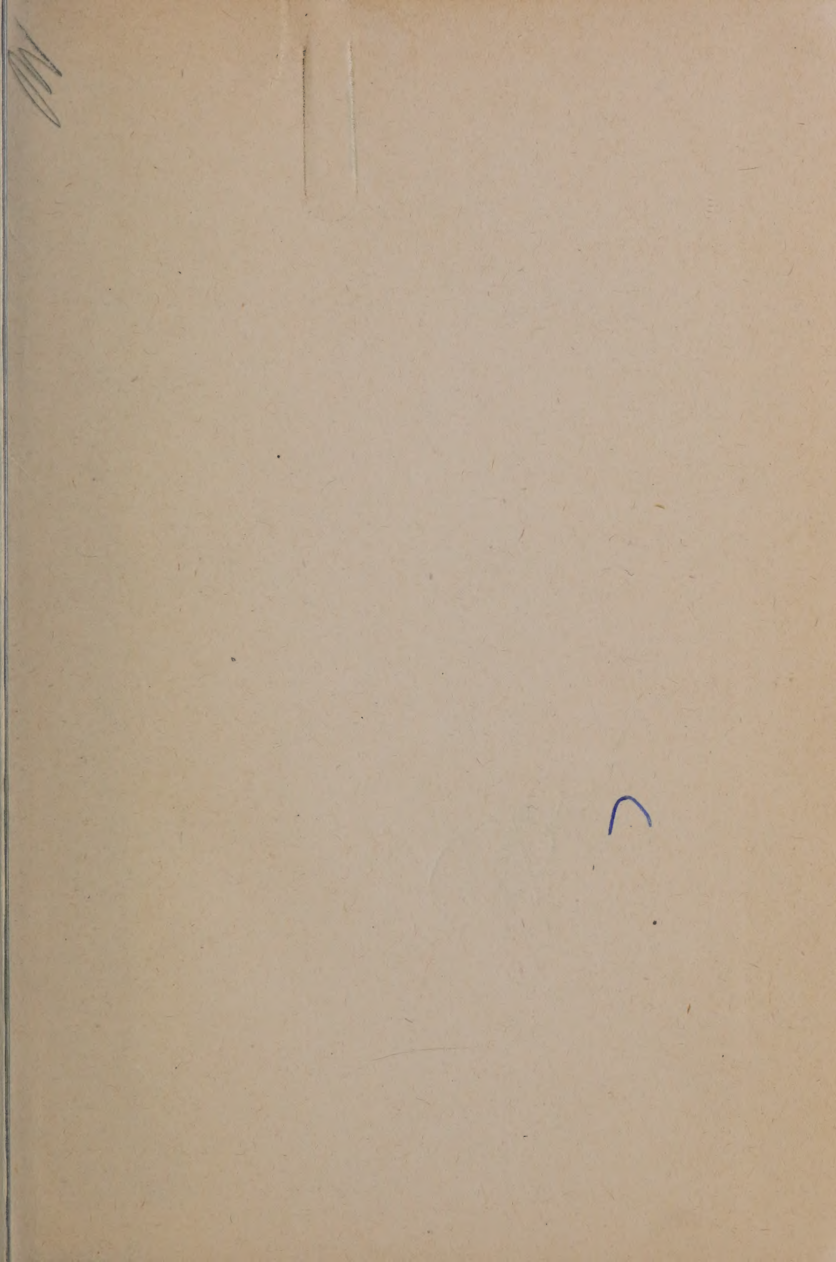
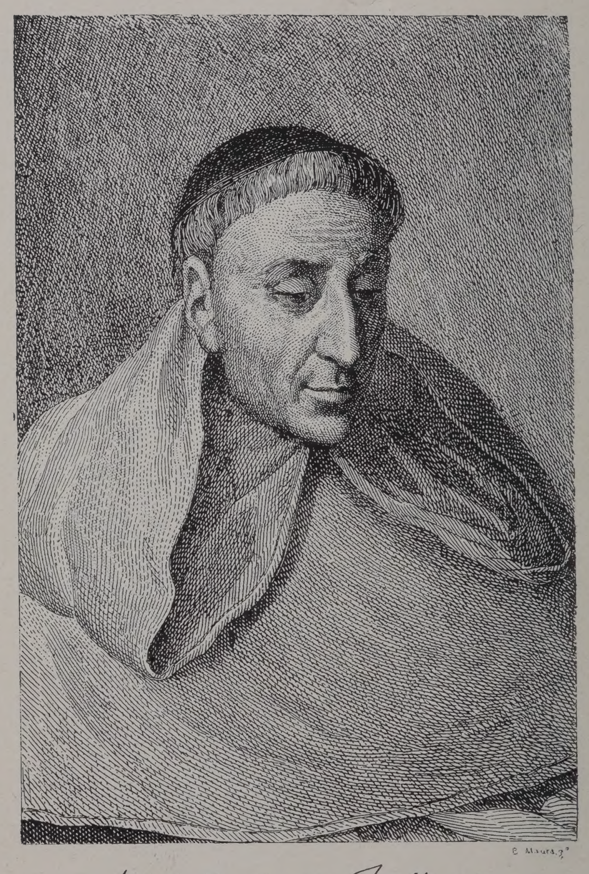
TÉLLEZ

DON GIL DE LAS CALZAS VERDES

Bourland







B. Maura, g.º

DON GIL DE LAS CALZAS VERDES

COMEDIA

EN TRES ACTOS Y EN VERSO

POR

FRAY GABRIEL TÉLLEZ
(EL MAESTRO TIRSO DE MOLINA)

EDITED WITH AN INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

BENJAMIN PARSONS BOURLAND, PH. D.
Professor of Romance Languages in Adelbert College



NEW · YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

May, 1924

PRINTED IN THE U. S. A.

PREFACE

THE text here presented is based upon a collation of the first edition, Madrid, 1635, with that published by Hartzenbusch in the fifth volume of the *Biblioteca de Autores Españoles.* The editor's aim has been to follow the first edition as closely as possible, correcting only the manifest misprints; thus most of Hartzenbusch's emendations have been rejected. As, however, the Hartzenbusch text is and must long remain the most accessible presentation of Tirso's dramas, departures from it have been in each case commented upon in the notes. The orthography and punctuation have been modernized in obedience to the purpose of the book and the needs of the student class to whom it is addressed. In the vocabulary and notes, while the attempt has been made to include all accessible information necessary to the proper understanding of the play, the commonplaces of history and mythology — Adonis, Solomon, Abel — have not been noticed. Matter that could in any way be presented in the vocabulary has been included there, and translations have been omitted from the notes. The editor begs to call attention to the fact that the vocabulary here offered is a glossary for this play and that no effort has been made to make definitions of words broader

or deeper than the text requires. The biographical matter of the introduction is taken from Cotarelo.

My thanks are due and are heartily offered here to those who have assisted me in the preparation of this edition: to my sister, Miss Caroline B. Bourland, Fellow of Bryn Mawr College, who has worked over the text collation; to my friends, M. R. Foulché-Delbosc, editor of the *Revue Hispanique,* who furnished the matter for some of the notes, and Professor Fonger De Haan, of Bryn Mawr College, whose interest has made itself felt in every part of the book; lastly to my colleague, Mr. Christian Gauss, of the University of Michigan, without whose skilful and unwearying assistance I should have fared ill.

B. P. B.

ANN ARBOR, December 21st, 1900.

INTRODUCTION

BIOGRAPHY

Gabriel Téllez, better known by his pseudonym as El Maestro Tirso de Molina, was born in Madrid, probably in the autumn of the year 1571. Nothing is known of his parentage, nor of the surroundings of his childhood and early youth; the baptismal record which has so often served to identify Spanish celebrities, has, in his case, not yet been found.

He studied at Alcalá de Henares, as is to be inferred from the statement of Matías de los Reyes, the dramatic poet, who, in the dedication to Tirso of his *Agravio Agradecido,* proclaims himself the latter's fellow-student. Whither he went, or how he fared in the years that immediately followed his student days, is not known. In 1613 he was living in Toledo, and there is reason to believe that his residence in that city began before that year and was continued for some time after it. In 1619 he was and had been for some time superior of a convent of the order de la Merced in Trujillo, a city of Estremadura, and in 1620 and the years following he lived at Madrid, as is proved by his signature to various *aprobaciones* of the years 1622, 1623 and 1624, dated from the Monasterio de Nuestra Señora de la Merced, in that city.

In 1625 he was for a space in Seville, and he is supposed soon after that year to have made a journey to the colony of Santo Domingo, in the Antilles.

For the next few years of his life positive data are lacking. That he was not in Madrid is proved by his omission from the list of the members of his order who took part in the festivities held in honour of the founder, St. Peter Nolasco, in Madrid, in 1629. Señor Cotarelo suspects that he was in Salamanca at this time; at any rate, he was already beginning to occupy himself more and more with concerns of his order, and to have less time for things secular. In 1632 Dr. Juan Pérez de Montalbán mentions him as follows in his *Para Todos:*

"El Maestro Fray Gabriel Téllez, Presentado y Comendador de la Orden de Nuestra Señora de la Merced, predicador, teólogo, poeta y siempre grande, ha impreso y escrito, con el nombre supuesto del Maestro Tirso de Molina, muchas comedias excelentísimas y los *Cigarrales de Toledo;* y tiene ahora para dar á la estampa unas *novelas ejemplares,* que con decir que son suyas, quedan bastantemente alabadas y encarecidas."

In the same year and over the name El Maestro Tirso de Molina P. Fray Gabriel Téllez, he wrote a *décima* in praise of the poem *El Adonis,* the work of his young friend Don Antonio del Castillo de Larzaval, which appeared at Salamanca, and also a poem in praise of a book entitled *Verdades para la vida Cristiana, recopiladas de los Santos y graves autores,* by Dr. Jerónimo de Alcalá Yáñez y Ribera, a native of

Segovia, whose friendship with Tirso Señor Cotarelo traces to Salamanca and to the years about 1630. In the title to this latter poem Tirso calls himself *El padre Fray Gabriel Téllez, Difinidor general de la Orden de Nuestra Señora de la Merced y lector en Teología.*

The later years of Tirso's life, so far as we know anything about them at all, appear to have been occupied with the affairs of his order, in which he seems to have achieved high rank and great distinction. It is not known when he entered it; the earliest notice we have of his connection with it is in the *Letanía Moral* of Andrés de Claramonte y Corray, the *aprobación* whereof is dated May 23d, 1610. Here he is named as Padre Fray Gabriel Téllez, poeta cómico. In 1619, as we have seen, he was superior of a monastery; in 1632, as is cleverly proved by Señor Cotarelo (p. 71), he became *coronista general* of his order, and in 1645, after some years spent in and about Madrid, he was placed at the head of the monastery at Soria, on the confines of Aragon, where he died, according to the inscription on his portrait, quoted below, March 12, 1648, aged seventy-six years and five months.

The foregoing presents the bare facts, few enough, indeed, that we surely possess concerning the life of Gabriel Téllez. Tradition, which was singularly incurious of him until long after his death, has ascribed to him a stormy and dissipated youth; and more lately various biographers have sought, quite inconclusively, to support this tradition by internal evidence drawn from the license or even obscenity of some of his plays. Equally baseless is the theory frequently put forward

that his adoption of a *nom de guerre* was a device to differentiate the priest and the poet; we have seen that he used, or allowed to be used, both names on one title page, and it will be shown, presently, that so far as our present information goes, his dramatic authorship may antedate his orders. Señor Cotarelo has concluded from his familiarity with the northwestern dialects, as shown, for instance, in *La gallega Marí-Hernández,* that he travelled in Portugal and Galicia; and I may add that from the remarkable knowledge of the more intimate topography of various localities to be noticed in his work, and from what we know of his journeyings to Seville and to Santo Domingo, it may be held true that he wandered much in Spain, doubtless on business incident to his duties as a general officer of his order.

Of his personal appearance we are informed by a portrait, described by D. Vicente Poleró y Toledo, in his *Catálogo de los Cuadros del Marqués de Santa Marta.* Madrid, 1874. This portrait came from the monastery in Soria where Tirso died, and bears the following inscription:

"El Rdo. P. Mtro. Fr. Gabriel Téllez,

Comendador que fué de esta Provincia, hijo de este convento, varón de insigne prudencia, predicador y maestro en Teología, definidor y cronista de la Orden. Fabricó el retablo principal, el camarín, los colaterales y todo el adorno que se ve en la nave de la iglesia. Dejando la sacristía llena de preciosas alhajas y ornamentos para el culto. Nació en Madrid en 1572. Murió en Marzo de 1648 á los setenta y seis años y cinco meses de edad. Fr. Antonio Manuel de Hartajelo, maestro general

de la Religión, hijo también de este convento, copió este retrato."

There is no reason to doubt its authenticity, and with its inscription it is one of the most important pieces of biographical matter we possess. The reproduction that serves as frontispiece to this book is taken from the volume of Tirso published in the *Colección de libros Españoles raros y curiosos,* (number 25 of the bibliographical note).

DRAMATIC WORKS

Tirso's activity as a dramatist began, as he himself lets us know, in the year 1606. Twenty years later, he admits the authorship of four hundred plays, which would indicate that in point of fertility he was second to Lope alone, among the men of his time. The bibliographical details of the earlier editions of the plays are obscure, from the nature of the book trade of the day, and specially from the carelessness with which many of the authors who have concerned themselves with the subject have adopted and propagated the errors of their predecessors. It is certain, however, that during Tirso's lifetime, there were published, with his knowledge and consent, five *partes* of his comedies, the first of which appeared in Seville (and in Madrid?) in 1627 and in Valencia in 1631; the second, third, fourth and fifth, which were *Recogidas por D. Francisco Lucas de Ávila, Sobrino del autor,* saw the light respectively in Madrid in 1635, in Tortosa in 1634, in Madrid in 1635, and in Madrid in

1636. It is to be observed that the third part appeared before the second. These five *partes* contain fifty-nine plays; besides these Tirso published three in his *Cigarrales de Toledo,* a work of which we shall speak again presently. In addition to the sixty-two accounted for, Señor Cotarelo cites and discusses nineteen others as being attributed to him; and of these nineteen, nine are surely his work. So, if it be true that he wrote four hundred comedies, we are acquainted with less than a quarter of his dramatic production.

Besides his plays, Gabriel Téllez's secular writings include the curious volume entitled *Cigarrales de Toledo,* the *Deleitar aprovechando,* and many items of minor importance.

The *Cigarrales de Toledo,* which was issued in Madrid in 1624 and reprinted in Barcelona in 1631, is a miscellany, written after the manner of Boccaccio's *Decamerone,* but including besides the tales and the connecting narrative, three comedies, and numerous short lyric poems. The title of the book is taken from the *Cigarrales* (the local name for the country houses about Toledo), whose masters and mistresses are supposed to be met for the purpose of diverting themselves with the telling of stories, the acting of plays, and so on. The book has not been reprinted since the editions mentioned; but one of its *novelas,* the celebrated *Tres Maridos burlados,* and the three comedies, *El Vergonzoso en Palacio, Como han de ser los amigos* and *El celoso prudente,* have been not infrequently reprinted apart from the rest, and are among

the well-known titles of the classical Spanish literature.

Tirso projected a second part of this work, and even makes record of beginning it; but it never appeared.

The *Deleitar aprovechando* is also a miscellany, but was written later and is of a rather more serious cast. It was finished in 1632 and published in Madrid in 1635. It contains essays, *autos sacramentales,* and three religious *novelas* or legends of saints.

Tirso's minor writings were the commonplaces of the Spanish literary man of his generation — occasional verse, *décimas,* epigrams, sonnets, — stuff of much form and little matter and of very ephemeral interest. There are also three stray *autos* attributed to him: *Nuestra Señora del Rosario, la Madrina del Cielo,* published in a collection of religious ceremonial writings in Madrid, in 1664; and *El Laberinto de Creta* and *La Locura por la Honra,* which are set down to his account by D. Vicente García de la Huerta in 1785. He is also said to have written an *Acto de Contrición,* which was published in Madrid, in folio, 1630.

It has been customary among those who have written of the classical Spanish dramatists, and specially of Tirso and Ruiz de Alarcón, to institute a comparison between them, or the one of them in hand, with the two paradigms Lope de Vega and Calderón de la Barca, and in a certain measure to apply to them the Procrustean process of stretching or lopping off, until the gift of each is expressed in some measure in terms of the talent of the other two. Nothing could

be more unjust to so robust and original a talent as that of Gabriel Téllez, who deserves every consideration as a study in and for himself. He is at his best in his comedies and in his purely secular *novelas,* though we know from various sources that he himself preferred his more religious work. He was a truly great dramatic writer, and in the other style named, his *novela* of the *Cigarrales, Los tres maridos burlados,* is not surpassed by anything of its kind in Spanish. The saintly legends of the *Deleitar aprovechando,* on the other hand, were done with less of inspiration, if with more of conscience. Tirso always found it hard to keep his wit in leash, and he knew his failing; so, when he would scotch, he often killed. To do himself justice, he needed matter essentially dramatic, preferably with a highly-coloured background; and he is never quite so much himself as when he can shake himself free from the exegetical necessities of the narrative style, and can let his characters speak for themselves. His sense of the ridiculous stands him in good stead: he attacks the most impossible plots without fear, saves himself from scene to scene with the vigour and originality of his dialogue, and then, just as the situation seems lost, he clears up with some unheard-of turn, and has his audience laughing with him, not at him. A sense of insecurity attends the reading of the first of Tirso's plays; this is changed to surprise in the second, and to a frank and admiring confidence in his ingenuity with the others. He is unequal, as he is brilliant, but one reads his plays to the end, for the sake of the

impayable half dozen verses he may have lavished on a puerile situation; and the variety of his resource, within his limits, is amazing.

With this ingenuity and this readiness in dialogue he united a gift for character drawing which rather distinguishes him among his fellows in Spain, from whom he differs in always giving the impression that he is dealing with men and women whose development proceeds from themselves, not with a set of principles arranged to illustrate some peculiar conflict of interests and then bodied forth in cloak and sword. Whether the carelessness that occasionally mars his work on the formal side was a help or a hindrance in producing this effect, it is at least a proof of the writer's spontaneity.

Unlike some of his fellows, Tirso seems to have kept his spheres of life as a priest and as a writer of plays sharply differentiated. In his *autos* he is very much the churchman, at the expense of the dramatist; and except in one play — *El Condenado por desconfiado,* the attribution of which to him has been seriously called in question — he seems to avoid themes that could give occasion for philosophical or religious speculation. It may be said that his idea of his dramatist's function was to amuse, and that he took his writings in that field rather less seriously.

It is this general mental attitude of aliveness to the dramatic situation, coupled with indifference to the teaching power of plots, that, added to his wit and his sense of the ridiculous, encouraged Tirso to use situations, motifs and expressions that have given colour

to the conventional charge of licentiousness which, deprecatingly or reprobatingly, finds place in every estimate of him. The present editor is of the opinion that much of this has been read into Tirso's plays by critics who were full-read with the chastened verses of Pedro Calderón. He would not, of course, appear as its apologist; yet he cannot escape the impression that in this case it is the token of a man who knew the life about him and who was not afraid to reproduce it.

Don Gil de las Calzas Verdes was published in the fourth part of Tirso's Comedies, in Madrid, in 1635. It has been one of the most popular of all its author's works, and may still be seen occasionally at the *Teatro Español* in Madrid, and perhaps at one or two other theatres in Spain. Unlike many of its contemporaries that still hold the stage, it is played in practically its original form.[1]

Señor Cotarelo assigns its production to the year 1617. His reasoning that the references to *La Huerta del Duque* in the third, fourth, fifth, sixth and eighth scenes of the first act show it to have been anterior to the fall of the Duke of Lerma in 1618, appears to me to be unassailable; but it is not so clear why he should have chosen the year 1617. There is nothing, so far as I know, in Tirso's work to limit it to that year, and the references to the garden are the only

[1] Among Tirso's plays, the following have been remodelled for the modern stage: *Desde Toledo á Madrid,* by Bretón and Hartzenbusch, 1849; *Amar por Señas,* by Serra, 1855; *Marta la Piadosa* and *El Vergonzoso en Palacio,* by Calixto Boldún, in 1866 and 1875, respectively.

internal evidence. Their vogue was at its height from 1614-1616. It is conservative to say that the play dates from the middle years of the second decade of the seventeenth century. The atmosphere of the work suggests this conclusion, and what little we know of the author's goings and comings supports it.[1]

It is scarcely worth while to waste time on the sources of *Don Gil.* They are to be found in the author's ingenuity and sense of humour. That it has relations to others of Tirso's plays has been indicated; and it may almost go without saying that he who writes four hundred plays in twenty years will surely carry bits of intrigue and of dialogue, if nothing more, from one to another. His purpose was to amuse, his plays were in demand, he himself felt them to be of generally minor importance, so he used little care. The deeds of women masquerading as men were among his favourite themes; he has left us at least six plays in which this condition is the turning point.[2] Tirso is frequently accused of developing his women at the expense of his men: and it may be that it is his

[1] Señor Cotarelo's references to the date of the *Villana de Vallecas* are not quite so well thought out as is usual with him. It is not easy to tell from the bare text of the related passages which play is the older: we have seen, however, that *Don Gil* is before 1618, and it is known that the *Villana de Vallecas* is of 1620. So evidence drawn from a comparison of the two could, at best, have little weight. The related passages are indicated in the notes to the present text.

[2] There are, besides *Don Gil, La Mujer por Fuerza, La Villana de Vallecas, Averigüelo Vargas, La Huerta de Juan Fernández, La Villana de la Sagra.*

desire to gain for his female characters a freedom of action and energy impossible of being attributed to a Spanish woman as such, that causes him so often to draw them from their conventional setting.

THE METRE

Certain linguistic characteristics of the Spanish, the historical development of verse-forms in imitation of the Italian, and the retention of assonance have, with other minor causes, contributed to place at the disposal of the Spanish poet an almost unlimited number of forms of verse and strophe, which were the legitimate instruments of the dramatic poet, as well as of the writer of lyrics. In view of this fact, and of the very free use of what appear essentially lyric forms by dramatists contemporary to Tirso, as, for instance, Lope de Vega, it must be said that the metrical structure of *Don Gil* is relatively simple.

The principle which is determining in the formation and classification of Spanish verse is number of syllables. Variety of impression is produced by varying combinations of stressed and unstressed syllables, which are so used as to produce rhythms of various kinds. The structure of the language, and specially the word-structure, suggests immediately an ictus upon alternate syllables, and that is what is regularly found;[1] the stress falling either on the first, third, and fifth

[1]Krenkel, *cf.* reference given below, speaks of *trochaic* and *iambic* verses in Spanish; this is convenient, but inaccurate, and should not be followed.

syllables, and so on, or on the second, fourth, and sixth.

Hiatus between words regularly results in synizesis, *e.g.:*

Don Gil no es hombre, es la gracia (I, 10, 2),

and

No hay Doña Inés de mi alma (I, 10, 50),

are regular eight-syllabled verses, and

La misma Doña Elvira me ha contado (III, 13, 10),

and

Al campo, humedeciendo arenas rojas (III, 18, 14),

are of eleven syllables.

The notes indicate occasional instances of Tirso's carelessness in the matter of syntax and of metre. There is reason to believe that he was not entirely consistent in his treatment of hiatus; the present editor hopes to publish a more thorough study of this matter than could be printed here, and so leaves the question with the remark that in *Don Gil* the principle of treatment is almost without exception the one set down above.

The verse-forms used in *Don Gil* are the following:

First — The *octosílabo,* or eight-syllabled verse, in which the body of the play is written.

The *octosílabo* appears either with a feminine termination (*octosílabo llano*), in which case it shows eight syllables, or with masculine termination (*octosílabo agudo*), in which case the verse consists of but seven syllables, *e.g.* for the two classes:

Que por Dios, aunque lo vea,
No lo tengo de creer. (III, 11, 3, 5.)

Second—The *endecasílabo,* or verse of eleven syllables, which appears in this play only as *verso llano:*

> *Don Miguel de Cisneros es su nombre,*
> *Con una Doña Elvira desposado.* (II, 13. 7, 8.)

Third — The *eptasílabo,* or verse of seven syllables, which appears as *verso llano* in the lyric portions of I, 8, coupled with

Fourth—The *pentesílabo,* of five syllables, also *verso llano:*

> Alamicos del prado,
> Fuentes del Duque,
> Despertad á mi niña,
> Porque me escuche. (I, 8, 1-4.)

The strophe-forms used in *Don Gil* are the following: first and principally the *cuarteto,* a series of four *octosílabos* which are rimed or assonanced in various ways; the usual form in this play is the so-called *redondilla,* in which the first and fourth verses rime, and the second and third (*a b b a*). *E.g.,* III, 7, 1-4:

> Basta, que ya padre soy (*a*)
> Basta, que está Doña Juana (*b*)
> Preñada, afición liviana (*b*)
> Villano pago le doy (*a*)

After the *cuarteto,* the form of verse-nexus that appears most frequently is a combination of *versos libres,* or blank verses, of eight syllables, with alternating *octosílabos* that rime with one another, in long series. This form Tirso uses in long speeches, and it is in fact simply an appearance of the fourteen-syllabled epic verse, broken in two at the cæsura. *E.g.:*

Dos meses ha que pasó (*a*)
La Pascua, que por Abril (*b*)
Viste bizarra los campos (*c*)
De felpas y de tabís, (*b*)
Cuando á la puente (que á medias (*d*)
Hicieron á lo que oí (*b*)
Pero Ansúrez y su esposa) (*e*)
Va todo Valladolid. (*b*)
(I, 1, 61-67.)

Other forms of verse appearing less frequently are the *quintilla,* of five verses; the *octava,* of eight; the *décima,* of ten. The rimes of the *quintilla* are usually arranged either alternately, *a b a b a,* or in pairs, *a a b b a.* *E.g.* verses 1–10 of II, 14:

Á daros satisfacción, (*a*)
Señora, de mi tardanza (*b*)
Vengo, y á pedir perdón (*a*)
No de que en mí haya mudanza, (*b*)
Sino de mi dilación. (*a*)
Hame tenido ocupado (*a*)
Estos días el cuidado (*a*)
En que me puso un traidor (*b*)
Que por lograr vuestro amor (*b*)
Hasta el nombre me ha usurpado; (*a*)

The first mentioned of the two forms is by far the more frequent.

The *octava* of the text is the so-called *octava real,* in which the first, third and fifth verses rime, the second, fourth and sixth, and the seventh and eighth (*a b a b a b c c*). *E.g.* I, 3, 33–40:

Seáis, Señor, mil veces bien venido (*a*)
Para alegrar aquesta casa vuestra; (*b*)

Que para comprobar lo que he leído, (*a*)
Sobra el valor que vuestro talle muestra. (*b*)
Dichosa Doña Inés hubiera sido, (*a*)
Si para ennoblecer la sangre nuestra (*b*)
Prendas de Don Andrés con prendas mías (*c*)
Regocijaran mis postreros días. (*c*)

The *décima* appears in I, 6. It consists of two *cuartetos, a b b a* and *a c c d,* with a double repetition of the first verse-ending:

Á esta huerta he sabido que Don Pedro (*a*)
Trae á su hija Doña Inés, y en ella (*b*)
Mi Don Martín ingrato piensa vella. (*b*)
Dichosa he sido en descubrir tan presto (*a*)
La casa, los amores, y el enredo, (*a*)
Que no han de conseguir, si de mi parte, (*c*)
Fortuna, mi dolor puede obligarte. (*c*)
En casa de mi opuesta he ya obligado (*d*)
Á quien me avise siempre; darle quiero (*a*)
Gracias destos milagros al dinero. (*a*)

Besides the foregoing regular strophic forms, we find in one scene (II, 13) the *terza rima, a b a b c b c d c, k.t.l.:*

Don Miguel de Cisneros es su nombre, (*a*)
Con una Doña Elvira desposado; (*b*)
Su patria es Burgos; porque más te asombre, (*a*)
La misma Doña Elvira me ha contado (*b*)
Todo el suceso, que en su busca viene, (*c*)
Y del mismo Don Gil es un traslado. (*b*)

In the eighth scene of the first act, there are introduced two lyric passages of irregular metre, the first,

verses 1-12, consisting of three four-verse stanzas of alternate *eptasílabos* and *pentesílabos,* with rime in the second and fourth verses. An impression of unity is given to the whole passage by repeating in the third stanza the rimes of the first.

The other passage in this scene, sung by the musicians (verses 121–158), is mainly narrative, and as such is written in the epic verse already described. Verses 133–140 are lyric, and present two four-verse stanzas, the first three verses of each of which show nine syllables, and the fourth eight.

Verses 149–150 are irregular, showing respectively nine and ten syllables. They are rimed in a pair. Finally, the last four verses of the song form a lyric stanza, of eight, seven and six-syllabled verses rimed *a a b b.*

Scene 8 of Act III is written in *versos libres* (blank verse), with pair rimes at the end of the longer speeches:

Este papel le traigo; mas de suerte
Simbolizan los dos en condiciones,
Que jamás Doña Elvira, ó Doña Urraca,
Pára en casa, ni en ella hay quien responda;
Pues con ser tan de noche, que han ya dado
Las once, no hay memoria de que venga
Quien lástima de mí y del papel tenga.

Here follows a scheme of the metres of the play:

ACT I

Scene 1. Verses 1–60, *cuartetos* (*redondillas*). Verses 61–250, alternating blank verses and assonanced *octosílabos*—*a b c b d b e b, k.t.l.*

Scene 2. *Cuartetos.*

Scene 3. Lines 1–31, prose. Verses 32–111, *octavas reales.*

Scene 4. } *Quintillas.*
Scene 5. }

Scene 6. *Décima,* in *endecasílabos.*

Scene 7. *Quintillas, a b c d d,* in *endecasílabos.*

Scene 8. *Cf.* analysis *supra.*

Scene 9. } *Octosílabos,* with the even verses
Scene 10. } assonanced.

ACT II

Scenes 1, 2, 3, 4. *Cuartetos.*

Scene 5. Verses 1–36, *cuartetos.* Verses 37–189, *octosílabos,* odd verses blank, even assonanced.

Scenes 6, 7, 8, 9. *Cuartetos.*

Scene 10. Verses 1–24, *cuartetos;* lines 25–45, prose; verses 46–69, *cuartetos.*

Scenes 11, 12. *Cuartetos.*

Scene 13. *Terza rima.*

Scenes 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20. *Quintillas.*

ACT III

Scene 1. *Cuartetos.*

Scene 2. Verses 1–72, *cuartetos;* verses 73–82, *quintillas;* verses 83-97, *cuartetos.*

Scene 3. *Cuartetos.*

Scenes 4, 5, 6, 7. *Quintillas.*

Scene 8. *Versos libres.*

Scenes 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17. *Cuartetos.*

Scene 18. *Octavas reales.*

Scenes 19, 20, 21, 22, 23, 24. *Octosílabos;* the odd verses blank, the even assonanced.[1]

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

The following bibliography makes no pretence to completeness. The editor's aim has been to present a not too long list of books bearing directly on Tirso and his work, and he has included here only such as he has examined in the preparation of this edition. He has endeavoured to exclude such matter as was not in its nature specially pertinent; so such general works as Ticknor, Fitzmaurice-Kelly, Schack, Klein, Gassier, Schaefer, and others do not appear, though it goes without saying that they contain much of the best that has been written on Tirso de Molina.

1. *Doze comedias nuevas del Maestro Tirso de Molina. A. D. Alonso de Paz, Regidor de la Ciudad de Salamanca. Primera parte.* Sevilla, Francisco de Lyra, a costa de Manuel Sandi, Mercader de libros, 1627.
2. *Doze comedias nuevas del Maestro Tirso de Molina. Al Dotor Juan Perez de Montalvan, natural de Madrid.* 1631. Con privilegio. En Valencia en Casa de Pedro Patricio Mey.
3. *Segunda Parte de las Comedias del Maestro Tirso de Molina. Recogidas por su sobrino Don Francisco Lucas*

[1] *Cf.* on metre, E. Stengel, *Romanische Verslehre,* in Groeber's *Grundriss der romanischen Philologie,* Strassburg, 1888; *Compendio de Poética,* por D. Clemente Cortejón, Madrid, 1881; *Grammatik der Spanischen Sprache,* von Dr. Julius Wiggers, Leipzig, 1884, pp. 270-278; and Max Krenkel's edition of Calderón, *La Vida es Sueño, etc.,* Leipzig, 1881, pp. 282-288.

de Auila. Dedicadas a la venerable y piadosa Congregacion de los mercaderes de libros desta corte, en la Tutela del glorioso Doctor S. Gerónimo. En Madrid. En la Imprenta del Reino, Año 1635.

A costa de la Hermandad de los Mercaderes de Libros desta corte.

4. *Parte Tercera de las comedias del Maestro Tirso de Molina. Recogidas por Don Francisco Lucas de Auila, Sobrino del autor. Al excelentissimo Señor Don Antonio de Vrrea, y Enriquez, Marques de Almonazir, Conde de Pauias, Meritissimo virrey y capitan general del Reyno de Cerdeña.* Año 1634. Con licencia. Impreso en Tortosa, en la Imprenta de Francisco Martorell, año 1634.
5. *Quarta parte de las comedias del Maestro Tirso de Molina. Recogidas por don Francisco Lvcas de Auila,* Sobrino del autor. Año 1635. En Madrid, por Maria de Quiñones.
6. *Quinta parte de Comedias del Maestro Tirso de Molina. Recogidas por Don Francisco Lucas de Avila, Sobrino del autor, a Don Martin Artal de Alagon. Conde de Sastago, Marques de Aguilar, Señor de la Casa de Espes. y de la Villa de Pina, Camarlengo de Aragon, y el que lleva el Estoque desnudo en las cortes reales, Gentil hombre de la Camara del Rey nuestro Señor su capitan de la guarda Tudesca, Comendador Mayor del Reyno de Aragon y de la Villa de Alcañiz de la órden de Calatrava,* etc. Año 1636. En Madrid, en la imprenta real. A costa de Gabriel de Leon, mercader de Libros.
7. *Comedias escogidas del Maestro Tirso de Molina. Madrid, Ortega y Compañia.* 1826–1834; 4 volumes.
8. *Tesoro del teatro Español desde su origen hasta nuestros dias; arreglado y dividido en cuatro partes por D. E. de Ochoa.* Paris (Baudry) 1838. 5 volumes. The fourth volume contains *Don Gil de las Calzas verdes* and three other plays of Tirso.
9. *Teatro Español: Colección Escogida de las mejores Comedias Castellanas desde Cervantes hasta nuestros dias,*

arreglada por D. C. Schütz. Bielefeld, Velhagen und Klasing. 1840.

10. *Teatro Escogido de Fr. Gabriel Téllez, conocido con el nombre de Maestro Tirso de Molina.* Madrid, 1839–1842. 12 volumes.

    This edition is by Hartzenbusch. *Don Gil de las Calzas Verdes* is printed in the third volume.

11. *Comedias Escogidas de Fray Gabriel Téllez (El Maestro Tirso de Molina), juntas en colección é ilustradas por D. Juan Eugenio Hartzenbusch.* Biblioteca de Autores Españoles, volume V. Madrid. M. Rivadeneyra. 1848. (Third edition, 1885.)
12. *Don Gil el de las Calzas verdes comedia sin fama del Maestro Tirso de Molina.* Printed in Madrid by Doña Theresa de Guzman, s. d. (1734?).
13. *Don Gil de las Calzas Verdes, comedia sin fama del Maestro Tirso de Molina.* Madrid. Imprenta de Don Miguel de Burgos. 1827.
14. *Ludwig Gustav Lemcke, Handbuch der Spanischen Litteratur.* Leipzig, F. Fleischer, 1855–56. (III. Das Drama, pp. 394-457.)
15. *Théatre de Tirso de Molina, traduit pour la première fois de l'espagnol en français, par Alphonse Royer.* Paris. M. Lévy frères, 1863. (pp. 391 to the end.)
16. *Spanische Dramen, übersetzt von C. A. Dohrn. Erster Theil.* Berlin, in der Nicolaischen Buchhandlung. 1841. (pp. 157–330 and 419–425.)
17. *Teatro scelto spagnuolo antico e moderno, raccolta dei migliori Drammi, Commedie e Tragedie. Versione Italiana di Giovanni la Cecilia.* Torino, Società L'Unione, 1858, Volume four (pp. 117-177.)
18. *Cigarrales de Toledo, 1ª parte. Compuestos por el Maestro Tirso de Molina, natural de Madrid... En Madrid, por Luiz Sanchez, Impressor del Rey Nuestro Señor* (1624).
19. *Deleytar Aprovechando. Por el Maestro Tirso de Molina.* Madrid. 1635.
20. *Tirso de Molina. Cuentos, fábulas, descripciones, diálogos,*

máximas y apotegmas, epígramas y dichos agudos escogidos de sus obras: con un discurso crítico. Por D. R. M. R. (Ramón de Mesonero Romanos.) Madrid. Melado editor. 1848.

21. *Comedias de Tirso de Molina y de D. Guillen de Castro.* Madrid. Imprenta de Fortanet. 1878. (Introduction by *Pi y Margall.*)
22. *Emilio Cotarelo y Mori, Tirso de Molina. Investigaciones bio-bibliográficas.* Madrid. Imprenta de Enrique Rubiños. 1893.
23. *El Teatro del Maestro Tirso de Molina. (Estudio crítico literario) por D. Pedro Muñoz Peña.* Valladolid. Hijos de Rodríguez, 1889.
24. *D. Cayetano Rosell: El Padre Maestro Fr. Gabriel Téllez. (Tirso de Molina.)* In *Almanaque de la Ilustración para* 1879. Madrid, Aribau. 1879. (pp. 19, 20.)
25. Hartzenbusch has collected and reprinted in the Introduction to volume V of the *Biblioteca de Autores Españoles* (no. 11 of this list) the biographical and critical articles on Tirso written by
    (*a*) *Don Agustín Durán. (Introducción á la Talia Española.* Madrid, 1834.)
    (*b*) *Ramón Mesonero Romanos (cf. supra,* no. 20).
    (*c*) *Don Alberto Lista. (Lecciones de Literatura Española.* Madrid, 1836.) (Lecciones 15, 16.)
    (*d*) *Don Francisco Javier de Burgos.*
    (*e*) *Don Francisco Martínez de la Rosa. (Obras literarias.* Paris. J. Didot. 1827-30. Vol. II.)
    (*f*) *Don Antonio Gil de Zárate. (Estudios Críticos sobre los dramáticos posteriores á Lope de Vega. Biblioteca de Autores Españoles. Vol. XLVII.* Madrid. 1858.)
26. *Philarète Chasles. Voyage à travers la vie et les livres.* Paris. Didier. 1868. (pp. 337–350; worthless.)
27. *Ueber die vier bedeutendsten Dramatiker der Spanier, von Leopold Schmidt.* Bonn. 1858.

28. *Juan Pérez de Montalvan. Para Todos. Exemplos morales, hvmanos, y divinos. En qve se tratan diversas ciencias, materias, y facultades. Repartidos en los siete dias de la semana. Con algvnas adiciones nvevas en esta noua impression.* Alcalà. M. Fernández. 1661.
29. *Manuel Cañete. Teatro Español del Siglo XVI.* Madrid. Tello. 1885.
30. *R. Proelss. Geschichte des neueren Dramas.* Leipzig. Bernhard Schliche (Balthasar Elischer). 1880. (pp. 301 sqq.)
31. *Tirso de Molina. By L. Viel-Castel, Revue des Deux Mondes.* April 15, 1840.
32. A work is at present (September, 1900) in the press in Spain which will be of great importance to students of Tirso. It is a book devoted to him and his work, by Doña Blanca de los Rios, the substance of whose prize essay on the poet (cf. Cotarelo, p. 5, in the *Advertencia*) is to appear here with much additional matter, and even, it is promised, some hitherto unpublished writing of Téllez himself.

DRAMATIS PERSONÆ

DOÑA JUANA
DON MARTÍN
DOÑA INÉS
DON PEDRO, viejo
DOÑA CLARA
DON JUAN
QUINTANA, criado
CARAMANCHEL, lacayo
OSORIO
DON DIEGO
DON ANTONIO
CELIO
FABIO
DECIO
VALDIVIESO, escudero
AGUILAR, page
Un Alguacil
Músicos

Don Gil de las Calzas Verdes

ACTO PRIMERO

Entrada á la puente de Segovia

ESCENA PRIMERA

Doña Juana, de hombre, con calzas y vestido todo verde; *Quintana*

Quintana. Ya que á vista de Madrid
Y en su puente segoviana,
Olvidamos, Doña Juana,
Huertas de Valladolid,
Puerta del Campo, Espolón,
Puentes, galeras, Esgueva,
Con todo aquello que lleva,
Por ser como inquisición
De la pinciana nobleza
(Pues cual brazo de justicia,
Desterrando su inmundicia,
Califica su limpieza);
Ya que nos traen tus pesares
Á que desta insigne puente
Veas la humilde corriente
Del enano Manzanares,
Que por arenales rojos
Corre, y se debe correr,

Que en tal puente venga á ser
Lágrima de tantos ojos;
¿No sabremos qué ocasión
Te ha traído desa traza?
¿Qué peligro te disfraza
De damisela en varón?

Doña Juana. Por agora no, Quintana.

Quintana. Cinco días hace hoy
Que mudo contigo voy.
Un lunes por la mañana
En Valladolid quisiste
Fiarte de mi lealtad:
Dejaste aquella ciudad;
Á esta corte te partiste,
Quedando sola la casa
De la vejez que te adora,
Sin ser posible hasta agora
Saber de ti lo que pasa,
Por conjurarme primero
Que no examine qué tienes,
Por qué, cómo, ó dónde vienes;
Y yo, humilde majadero,
Callo y camino tras ti,
Haciendo más conjeturas
Que un matemático á escuras.
¿Dónde me llevas ansí?
Aclara mi confusión,
Si á lastima te he movido;
Que si contigo he venido,
Fué tu determinación
De suerte, que temeroso
De que, si sola salías,
Á riesgo tu honor ponías,
Tuve por más provechoso
Seguirte, y ser de tu honor
Guarda-joyas, que quedar,

Yéndote tú, á consolar
Las congojas del señor.
Ten ya compasión de mí;
Que suspensa el alma está
Hasta saberlo.

Doña Juana. Será
Para admirarte. Oye.

Quintana. Di.

Doña Juana. Dos meses ha que pasó
La Pascua, que por Abril
Viste bizarra los campos
De felpas y de tabís,
Cuando á la puente (que á medias
Hicieron, á lo que oí,
Pero Anzures y su esposa)
Va todo Valladolid.
Iba yo con los demás;
Pero no sé si volví
Á lo menos con el alma,
Que no he vuelto á reducir;
Porque junto á la Vitoria
Un Adonis bello ví,
Que á mil Venus daba amores,
Y á mil Martes celos mil.
Dióme un vuelco el corazón,
Porque amor es alguacil
De las almas, y temblé
Como á la justicia ví.
Tropecé, si con los pies,
Con los ojos al salir,
La libertad en la cara,
En el umbral un chapín.
Llegó, descalzado el guante,
Una mano de marfil
Á tenerme de su mano...
¡Qué bien me tuvo! ¡ay de mí!

Y diciéndome: « Señora,
» Tened; que no es bien que así
» Imite al querub soberbio
» Cayendo tal serafín.»
Un guante me llevó en prendas
Del alma, y si he de decir
La verdad, dentro del guante
El alma que le ofrecí.
Toda aquella tarde corta
(Digo, corta para mí;
Que aunque las de Abril son largas,
Mi amor no las juzgó ansí)
Bebió el alma por los ojos,
Sin poderse resistir,
El veneno que brindaba
Su talle airoso y gentil.
Acostóse el sol de envidia,
Y llegóse á despedir
De mí al estribo de un coche
Adonde supo fingir
Amores, celos, firmezas,
Suspirar, temer, sentir,
Ausencias, desdén, mudanzas,
Y otros embelecos mil,
Con que engañándome el alma,
Troya soy, si Scitia fuí.
Entré en casa enajenada.
Si amaste, juzga por ti
En desvelos principiantes
Qué tal llegué. No dormí,
No sosegué; parecióme
Que olvidado de salir
El sol, ya se desdeñaba
De dorar nuestro cenit.
Levantéme con ojeras,
Desojada, por abrir

Un balcón, de donde luego
Mi adorado ingrato ví.
Aprestó desde aquel día
Asaltos para batir
Mi libertad descuidada.
Dió en servirme desde allí;
Papeles leí de día;
Músicas de noche oí,
Joyas recibí, y ya sabes
Qué se sigue al recibir. —
¿Para qué te canso en esto?
En dos meses Don Martín
De Guzmán, (que así se llama
Quien me obliga á andar ansí)
Allanó dificultades,
Tan arduas de resistir
En quien ama, cuanto amor
Invencible todo ardid.
Dióme palabra de esposo;
Pero fué palabra en fin,
Tan pródiga en las promesas,
Como avara en el cumplir.
Llegó á oídos de su padre
(Debióselo de decir
Mi desdicha) nuestro amor;
Y aunque sabe que nací,
Si no tan rica, tan noble,
El oro, que es sangre vil
Que califica intereses,
Un portillo supo abrir
En su codicia. ¡Qué mucho,
Siendo él viejo y yo infeliz!
Ofrecióse un casamiento
De una Doña Inés, que aquí
Con setenta mil ducados
Se hace adorar y aplaudir.

Escribió su viejo padre
Al padre de Don Martín,
Pidiéndole para yerno;
No se atrevió á dar el sí
Claramente, por saber
Que era forzoso salir
Á la causa mi deshonra.
Oye una industria civil.
Previno postas el viejo,
Y hizo á mi esposo partir
Á esta corte, toda engaños;
Ya, Quintana, está en Madrid.
Díjole que se mudase
El nombre de Don Martín,
Atajando inconvenientes,
En el nombre de Don Gil;
Porque si de parte mía
Viniese en su busca aquí
La justicia, deslumbrase
Su diligencia este ardid.
Escribió luego á Don Pedro
Mendoza y Velasteguí,
Padre de mi opositora,
Dándole en él á sentir
El pesar de que impidiese
La liviandad juvenil
De su hijo el concluirse
Casamiento tan feliz;
Que por estar desposado
Con Doña Juana Solís,
Si bien noble, no tan rica
Como pudiera elegir,
Enviaba en su lugar
Y en vez de su hijo, á un Don Gil
De no sé quién, de lo bueno
Que ilustra á Valladolid.

Partióse con este embuste;
Mas la sospecha, adalid
Lince de los pensamientos,
Y Argos cauteloso en mí,
Adivinó mis desgracias,
Sabiéndolas descubrir
El oro, que en dos diamantes
Bastantes son para abrir
Secretos de cal y canto.
Supe todo el caso, en fin,
Y la distancia que hay
Del prometer al cumplir.
Saqué fuerzas de flaqueza,
Dejé el temor femenil,
Dióme alientos el agravio,
Y de la industria adquirí
La determinación cuerda;
Porque pocas veces ví
No vencer la diligencia
Cualquier fortuna infeliz.
Disfracéme como ves;
Y fiándome de ti,
Á la fortuna me arrojo
Y al puerto pienso salir.
Dos días ha que mi amante,
Cuando mucho, está en Madrid;
Mi amor midió sus jornadas;
¿Y quién duda, siendo así,
Que no habrá visto á Don Pedro
Sin primero prevenir
Galas con que enamorar,
Y trazas con que mentir?
Yo pues, que he de ser estorbo
De su ciego frenesí,
Á vista tengo de andar
De mi ingrato Don Martín,

Malogrando cuanto hiciere;
El cómo, déjalo á mí.
Para que no me conozca
(Que no hará, vestida ansi)
Falta sólo que te ausentes,
No me descubran por ti.
Vallecas dista una legua:
Disponte luego á partir
Allá; que de cualquier cosa
Ó próspera ó infeliz,
Con los que á vender pan vienen
De allá, te podré escribir.

Quintana. Verdaderas has sacado
Las fábulas de Merlín;
No te quiero aconsejar.
Dios te deje conseguir
El fin de tus esperanzas.

Doña Juana. Adiós.

Quintana. ¿Escribirás?

Doña Juana. Sí. (*Vase Quintana.*)

ESCENA II

Caramanchel. — Doña Juana

Caramanchel. Pues para fiador no valgo,
Sal acá, bodegonero,
Que en esta puente te espero.

Doña Juana. ¡Hola! ¿Qué es eso?

Caramanchel. Oye, hidalgo:
Eso de *hola,* al que á la cola
Como contera le siga;
Y á las doce, solo diga:
«Olla, olla,» y no «hola, hola.»

Doña Juana. Yo que hola agora os llamo,
Daros esotro podré.
Caramanchel. Perdóneme, pues, usté.
Doña Juana. ¿Buscáis amo?
Caramanchel. Busco un amo;
Que si el cielo los lloviera,
Y las chinches se tornaran
Amos; si amos pregonaran
Por las calles; si estuviera
Madrid de amos empedrado,
Y ciego yo los pisara,
Nunca en uno tropezara,
Según soy de desdichado.
Doña Juana. ¿Que tantos habéis tenido?
Caramanchel. Muchos, pero más inormes
Que Lazarillo de Tormes. —
Un mes serví, no cumplido,
Á un médico muy barbado,
Belfo, sin ser alemán;
Guantes de ámbar, gorgorán,
Mula de felpa, engomado,
Muchos libros, poca ciencia;
Pero no se me lograba
El salario que me daba,
Porque con poca conciencia
Lo ganaba su mercé;
Y huyendo de tal azar,
Me acogí con Cañamar.
Doña Juana. ¿Mal lo ganaba? ¿Por qué?
Caramanchel. Por mil causas: la primera,
Porque con cuatro aforismos,
Dos textos, tres silogismos,
Curaba una calle entera.
No hay facultad que más pida
Estudios, libros galenos,

Ni gente que estudie menos,
Con importarnos la vida.
Pero ¿cómo han de estudiar,
No parando en todo el día?
Yo te diré lo que hacía
Mi médico. Al madrugar,
Almorzaba de ordinario
Una lonja de lo añejo
Porque era cristiano viejo;
Y con este letüario,
Aqua vitis, que es de vid,
Visitaba sin trabajo
Calle arriba, calle abajo,
Los *egrotos* de Madrid.
Volvíamos á las once:
Considere el pío lector,
Si podría el mi doctor,
Puesto que fuese de bronce,
Harto de ver orinales
Y fístulas, revolver
Hipócrates, y leer
Las curas de tantos males.
Comía luego su olla,
Con un asado manido,
Y después de haber comido,
Jugaba cientos ó polla.
Daban las tres, y tornaba
Á la médica atahona,
Yo la maza y él la mona;
Y cuando á casa llegaba,
Ya era de noche. Acudía
Al estudio, deseoso
(Aunque no era escrupuloso)
De ocupar algo del día
En ver los expositores
De sus Rasís y Avicenas;

Asentábase, y apenas
Ojeaba dos autores,
Cuando Doña Estefanía
Gritaba: « Hola, Inés, Leonor,
Id á llamar al doctor,
Que la cazuela se enfría.»
Respondía él: « En un hora
No hay que llamarme á cenar;
Déjenme un rato estudiar.
Decid á vuestra señora,
Que le ha dado garrotillo
Al hijo de tal condesa;
Y que está la ginovesa
Su amiga con tabardillo;
Que es fuerza mirar si es bueno
Sangrarla estando preñada,
Que á Dioscórides le agrada;
Mas no lo aprueba Galeno.»
Enfadábase la dama,
Y entrando á ver su doctor,
Decía: « Acabad, señor;
Cobrado habéis harta fama,
Y demasiado sabéis
Para lo que aquí ganáis;
Advertid, si así os cansáis,
Que presto os consumiréis.
Dad al diablo los Galenos,
Si os han de hacer tanto daño:
¿Qué importa al cabo del año
Veinte muertos más ó menos? »
Con aquestos incentivos
El doctor se levantaba;
Los textos muertos cerraba
Por estudiar en los vivos.
Cenaba, yendo en ayunas
De la ciencia que vió á solas;

Comenzaba en escarolas,
Acababa en aceitunas,
Y acostándose repleto,
Al punto del madrugar
Se volvía á visitar,
Sin mirar ni un quodlibeto.
Subía á ver al paciente;
Decía cuatro chanzonetas;
Escribía dos recetas,
Destas que ordinariamente
Se alegan sin estudiar;
Y luego los embaucaba
Con unos modos que usaba
Extraordinarios de hablar.
« La enfermedad que le ha dado,
Señora, á Vueseñoria,
Son flatos é hipocondría;
Siento el pulmón opilado,
Y para desarraigar
Las flemas vitreas que tiene
Con el quilo, le conviene
(Porque mejor pueda obrar
Naturaleza) que tome
Unos alquermes que den
Al hépate y al esplén
La sustancia que el mal come.»
Encajábanle un doblón,
Y asombrados de escucharle,
No cesaban de adularle,
Hasta hacerle un Salomón.
Y juro á Dios, que teniendo
Cuatro enfermos que purgar,
Le ví un día trasladar
(No pienses que estoy mintiendo)
De un antiguo cartapacio
Cuatro purgas, que llevó

Escritas (fuesen ó no
Á propósito) á palacio;
Y recetada la cena
Para el que purgarse había,
Sacaba una y le decía:
« Dios te la depare buena.» —
¿Parécele á vuesasté
Que tal modo de ganar
Se me podía á mí lograr?
Pues por esto le dejé.

Doña Juana. ¡Escrupuloso criado!

Caramanchel. Acomodéme después
Con un abogado, que es
De las bolsas abogado,
Y enfadóme, que aguardando
Mil pleiteantes que viese
Sus procesos, se estuviese
Catorce horas enrizando
El bigotismo; que hay trazas
Dignas de un jubón de azotes.
Unos empina-bigotes
Hay á modo de tenazas,
Con que se engoma el letrado
La barba que en punta está:
¡Miren qué bien que saldrá
Un parecer engomado!
Dejéle, en fin; que estos tales,
Por engordar alguaciles,
Miran derechos civiles
Y hacen tuertos criminales.
Serví luego á un clerigón
Un mes (pienso que no entero)
De lacayo y despensero.
Era un hombre de opinión:
Su bonetazo calado,
Lucio, grave, carilleno,

Mula de veintidoseno,
El cuello torcido á un lado;
Y hombre, en fin, que nos mandaba
Á pan y agua ayunar
Los viernes, por ahorrar
La pitanza que nos daba;
Y él comiéndose un capón
(Que tenía con ensanchas
La conciencia, por ser anchas
Las que teólogas son),
Quedándose con los dos
Alones cabeceando,
Decía, al cielo mirando:
«¡Ay ama, qué bueno es Dios!»
Dejéle, en fin, por no ver
Santo que tan gordo y lleno,
Nunca á Dios llamaba bueno,
Hasta después de comer.
Luego entré con un pelón,
Que sobre un rocín andaba,
Y aunque dos reales me daba
De ración y quitación,
Si la menor falta hacía,
Por irremisible ley,
Olvidando el *Agnus Dei,*
Qui tollis ración, decía.
Quitábame de ordinario
La ración; pero el rocín
Y su medio celemín
Alentaban mi salario,
Vendiendo sin redención
La cebada que le hurtaba;
Con que yo ración llevaba,
Y el rocín la quitación.
Serví á un moscatel, marido
De cierta Doña Mayor,

Á quien le daba el señor
Por uno y otro partido
Comisiones, que á mi ver
El proveyente cobraba,
Pues con comisión quedaba
De acudir á su mujer.
Si te hubiera de contar
Los amos que en varias veces
Serví, y andan como peces
Por los golfos deste mar,
Fuera un trabajo excusado;
Bástete el saber que estoy
Sin cómodo el día de hoy,
Por mal acondicionado.

Doña Juana. Pues si das en coronista
De los diversos señores
Que se extreman en humores,
Desde hoy me pon en tu lista,
Porque desde hoy te recibo
En mi servicio.

Caramanchel. ¡Lenguaje
Nuevo! — ¿Quién ha visto paje
Con lacayo?

Doña Juana. Yo no vivo
Sino sólo de mi hacienda,
Ni paje en mi vida fuí;
Vengo á pretender aquí
Un hábito ó encomienda,
Y porque en Segovia dejo
Malo á un mozo, he menester
Quien me sirva.

Caramanchel. ¿Á pretender
Entráis mozo? Saldréis viejo.

Doña Juana. Cobrando voy afición
Á tu humor.

Caramanchel. Ninguno ha habido,
De los amos que he tenido,
Ni poeta, ni capón;
Parecéisme lo postrero;
Y así, señor, me tened
Por criado, y sea á merced,
Que medrar mejor espero
Que sirviéndoos á destajo,
En fe de ser yo tan fiel.

Doña Juana. ¿Llámaste?

Caramanchel. Caramanchel,
Porque nací en el de abajo.

Doña Juana. Aficionándome vas
Por lo airoso y lo sutil.

Caramanchel. ¿Cómo os llamáis vos?

Doña Juana. Don Gil.

Caramanchel. ¿Y qué más?

Doña Juana. Don Gil no más.

Caramanchel. Capón sois hasta en el nombre;
Pues si en ello se repara,
Las barbas son en la cara
Lo mismo que el sobrenombre.

Doña Juana. Agora importa encubrir
Mi apellido. ¿Qué posada
Conoces limpia y honrada?

Caramanchel. Una te haré prevenir
De las frescas y curiosas
De Madrid.

Doña Juana. ¿Hay ama?

Caramanchel. Y moza.

Doña Juana. ¿Cosquillosa?

Caramanchel. Y que retoza.

Doña Juana. ¿Qué calle?

Caramanchel. De las Urosas.
Doña Juana. (*Ap.*) Vamos; que noticia llevo
De la casa donde vive
Don Pedro. Madrid, recibe
Este forastero nuevo
En tu amparo.
Caramanchel. (*Ap.*) ¡Qué bonito
Que es el tiple moscatel!
Doña Juana. ¿No venís, Caramanchel?
Caramanchel. Vamos, señor Don Gilito. (*Vanse.*)

Sala en casa de Don Pedro

ESCENA III

Don Pedro, Don Martín, Osorio

Don Pedro. (*Leyendo una carta.*) «Digo, en conclusión, que Don Martín, si fuera tan cuerdo como mozo, hiciera dichosa mi vejez, trocando nuestra amistad en parentesco. Ha dado palabra á una dama desta ciudad, noble y hermosa, pero pobre; y ya vos veis en los tiempos presentes lo que pronostican hermosuras sin hacienda. Llegó este negocio á lo que llegan los de su especie; á arrepentirse él, y á ejecutarle ella por la justicia; ponderad vos lo que sentirá quien pierde vuestro deudo, vuestra nobleza y vuestro mayorazgo, con tal prenda como mi señora Doña Inés; pero ya que mi suerte estorba tal ventura, tenelda á no pequeña, que el señor Don

» Gil de Albornoz, que esta lleva, esté » en estado de casarse, y deseoso de que » sea con las mejoras que en vuestra hija » le he ofrecido. Su sangre, discreción, » edad y mayorazgo (que heredará bre- » vemente de diez mil ducados de renta) » os pueden hacer olvidar el favor que » os debo, y dejarme á mí envidioso. La » merced que le hiciéredes recibiré en » lugar de Don Martín, que os besa las » manos. Dadme muchas y buenas nue- » vas de vuestra salud y gusto, que el » cielo aumente, etc. Valladolid y Julio, » etc. — Don Andrés de Guzmán.»

Don Pedro. Seáis, señor, mil veces bien venido
Para alegrar aquesta casa vuestra;
Que para comprobar lo que he leído,
Sobra el valor que vuestro talle muestra.
Dichosa Doña Inés hubiera sido,
Si para ennoblecer la sangre nuestra,
Prendas de Don Andrés con prendas mías
Regocijaran mis postreros días.
Ha muchos años que los dos tenemos
Recíproca amistad, ya convertida
En natural amor, que en los extremos
De la primera edad, tarde se olvida;
No pocos ha también que no nos vemos,
Á cuya causa, en descansada vida,
Quisiera yo, comunicando prendas,
Juntar como las almas las haciendas.
Pero pues Don Martín inadvertido
Hace imposible el dicho casamiento,
Que vos en su lugar hayáis venido,
Señor Don Gil, me tiene muy contento.
No digo que mejora de marido

Mi Inés, que al fin será encarecimiento
De algún modo en agravio de mi amigo;
Mas que lo juzgo creed, si no lo digo.

Don Martín. Comenzáis de manera á aventajaros
En hacerme merced, que temeroso,
Señor Don Pedro, de poder pagaros
Aún en palabras (que en el generoso
Son prendas de valor), para envidiaros,
En obras y en palabras vitorioso,
Agradezco callando y mudo muestro
Que no soy mío ya porque soy vuestro.
Deudos tengo en la corte, y muchos dellos
Títulos, que podrán daros noticia
De quien soy, si os importa conocellos,
Que la suerte me fué en esto propicia;
Aunque si os informáis, de los cabellos
Quedará mi esperanza, que codicia
Lograr abrazos y cumplir deseos,
Abreviando noticias y rodeos.
Fuera de que mi padre (que quisiera
Darme en Valladolid esposa á gusto
Más de su edad que á mi elección) me espera
Por puntos; y si sabe que á disgusto
Suyo me caso aquí, de tal manera
Lo tiene de sentir, que si del susto
Destas nuevas no muere, ha de estorbarme
La dicha que en secreto podéis darme.

Don Pedro. No tengo yo en tan poco de mi amigo
El crédito y estima, que no sobre
Su firma sola, sin buscar testigo
Por quien vuestro valor alientos cobre.
Negociado tenéis para conmigo;
Y aunque un hidalgo fuérades tan pobre

Como el que más, á Doña Inés os diera,
Si Don Andrés por vos intercediera.

Don Martín. (*Ap. á Osorio.*)
El embeleco, Osorio, va excelente.

Osorio. (*Ap. á Don Martín.*)
Aprieta con la boda, antes que venga
Doña Juana á estorbarlo.

Don Martín. (*Ap. á Osorio.*) Brevemente
Mi diligencia hará que efeto tenga.

Don Pedro. No quiero que cojamos de repente,
Don Gil, á Doña Inés, sin que prevenga
La prudencia palabras para el susto
Que suele dar un no esperado gusto.
Si verla pretendéis, irá esta tarde
Á la huerta del Duque convidada,
Y sin saber quién sois, haréis alarde
De vuestra voluntad.

Don Martín. ¡Oh prenda amada!
Camine el sol, porque otro sol aguarde,
Y deteniendo el fin á su jornada,
Haga inmóvil su luz para que sea
Eterno el día que sus ojos vea.

Don Pedro. Si no tenéis posada prevenida,
Y ésta merece huésped tan honrado,
Recibiré merced.

Don Martín. Apercebida
Está cerca de aquí, según me han dado
Noticia, la de un primo; aunque la vida,
Que en ésta sus venturas ha cifrado,
Hiciera aquí de su contento alarde.

Don Pedro. En la huerta os espero.

Don Martín. El cielo os guarde.

(*Vanse Don Pedro, Don Martín, y Osorio por una puerta, y salen Doña Inés y Don Juan por otra.*)

ESCENA IV

Doña Inés, Don Juan; al fin de la escena *Don Pedro*

Doña Inés. En dando tú en recelar,
No acabaremos ogaño.
Don Juan. Mucho deseas acabar.
Doña Inés. Pesado estás hoy y extraño.
Don Juan. ¿No ha de pesar un pesar?
No vayas hoy, por mi vida
(Si es que te importa), á la huerta.
Doña Inés. Si mi prima me convida...
Don Juan. Donde no hay voluntad cierta,
No falta excusa fingida.
Doña Inés. ¿Qué disgusto se te sigue
De que yo vaya?
Don Juan. Parece
Que el temor que me persigue
Triste suceso me ofrece,
Sin que mi amor le mitigue.
Pero, en fin, ¿te determinas
De ir allá?
Doña Inés. Vé tú también,
Y verás cómo imaginas
De mi firmeza no bien.
Don Juan. Como en mi alma predominas,
Obedecerte es forzoso.
Doña Inés. Celos y escrúpulos son
De una especie; y un curioso
Duda de la salvación,
Don Juan, del escrupuloso.

(Vuelve Don Pedro, y se queda escuchando á la puerta.)

Tú solamente has de ser
Mi esposo; vé allá á la tarde.

Don Pedro. (*Ap.*) Su esposo! ¿Cómo?

Don Juan. Á temer
Voy. Adiós.

Doña Inés. Él te me guarde.

(*Vase Don Juan por donde salió.*)

ESCENA V

Don Pedro, Doña Inés

Don Pedro. Inés.

Doña Inés. Señor, ¿es querer
Decirme que tome el manto?
Aguardándome estará
Mi prima.

Don Pedro. Mucho me espanto
De que des palabra ya
De casarte. ¿Tiempo tanto
Ha que dilato el ponerte
En estado? ¿Tantas canas
Peinas, que osas atreverte
Á dar palabras livianas
Con que apresures mi muerte?
¿Qué hacía Don Juan aquí?

Doña Inés. No te alteres, que no es justo;
Que yo palabra le dí,
Presuponiendo tu gusto;
Y no pierdes, siendo ansí,
Nada en que Don Juan pretenda
Ser tu yerno, si el valor
Sabes que ilustra su hacienda.

Don Pedro. Esposo tienes mejor;
Detén al deseo la rienda.

No te pensaba dar cuenta
Tan presto de lo que trazo;
Pero con tal prisa intenta
Cumplir tu apetito el plazo
(No sé si diga en tu afrenta),
Que aunque mude intento, quiero
Atajarla. Aquí ha venido
Un bizarro caballero,
Muy rico y muy bien nacido,
De Valladolid. Primero
Que le admitas, le verás.
Diez mil ducados de renta
Hereda, y espera más,
Y corre ya por mi cuenta
El sí que á Don Juan le das.

Doña Inés. ¿Faltan hombres en Madrid
Con cuya hacienda y apoyo
Me cases sin ese ardid?
¿No es mar Madrid? ¿No es arroyo
Deste mar Valladolid?
Pues por un arroyo, ¿olvidas
Del mar los ricos despojos?
¿Ó es bien que mi gusto impidas,
Y entrando amor por los ojos,
Dueño me ofrezcas de oídas?
Si la codicia civil,
Que á toda vejez infama,
Te vence, mira que es vil
Defeto. ¿Cómo se llama
Ese hombre?

Don Pedro. Don Gil.

Doña Inés. ¿Don Gil?
¿Marido de villancico?
¡Gil! ¡Jesús! no me le nombres:
Ponle un cayado y pellico.

Don Pedro. No repares en los nombres
Cuando el dueño es noble y rico.
Tu le verás, y yo sé
Que has de volver esta noche
Perdida por él.

Doña Inés. (*Con ironía.*) Sí haré.

Don Pedro. Tu prima aguarda en el coche
Á la puerta.

Doña Inés. (*Ap.* Ya no iré
Con el gusto que entendí.)
Denme un manto.

Don Pedro. Allá ha de estar,
Que yo se lo dije ansí.

Doña Inés. (*Ap.*) ¿Con Gil me quieren casar?
¿Soy yo Teresa? ¡Ay de mí! (*Vanse.*)

La huerta del Duque

ESCENA VI

Doña Juana (de hombre)

Á esta huerta he sabido que Don Pedro
Trae á su hija Doña Inés, y en ella
Mi Don Martín ingrato piensa vella.
Dichosa he sido en descubrir tan presto
La casa, los amores y el enredo,
Que no han de conseguir, si de mi parte,
Fortuna, mi dolor puede obligarte.
En casa de mi opuesta he ya obligado
Á quien me avise siempre; darle quiero
Gracias destos milagros al dinero.

ESCENA VII

Caramanchel. — Doña Juana

Caramanchel. (*Sin ver á Doña Juana.*)
Aquí dijo mi amo hermafrodita
Que me esperaba, y vive Dios, que pienso
Que es algún familiar, que en traje de hombre
Ha venido á sacarme de juicio,
Y en siéndolo, doy cuenta al Santo Oficio.

Doña Juana. ¡Caramanchel!

Caramanchel. ¡Señor! *Benvenuto.*
¿Adónde bueno ó malo por el prado?

Doña Juana. Vengo á ver una dama, por quien bebo
Los vientos.

Caramanchel. ¿Vientos bebes? ¡Mal despacho!
¡Barato es el licor, mas no borracho!
¿Y tú la quieres bien?

Doña Juana. La adoro.

Caramanchel. ¡Bueno!
No os haréis, á lo menos, mucho daño;
Que en el juego de amor, aunque os déis priesa,
Si de la barba llego á colegillo,
Nunca haréis chilindrón, mas capadillo.
(*Suena música dentro.*)
Mas, ¿qué música es esta?

Doña Juana. Los que vienen
Con mi dama serán, que convidada
Á este paraíso, es ángel suyo.
Retírate, y verás hoy maravillas.

Caramanchel. (*Ap.*) ¿Hay cosa igual? ¡Capón y con cosquillas!

ESCENA VIII

Músicos tocando y cantando; *Don Juan, Doña Inés y Doña Clara*, como de campo. — *Doña Juana, Caramanchel*

Músicos. Alamicos del prado,
Fuentes del Duque,
Despertad á mi niña
Porque me escuche;
Y decid que compare
Con sus arenas
Sus desdenes y gracias,
Mi amor y penas;
Y pues vuestros arroyos
Saltan y bullen,
Despertad á mi niña
Porque me escuche.

Doña Clara. ¡Bello jardín!

Doña Inés. Estas parras,
Destos álamos doseles,
Que á los cuellos, cual joyeles,
Entre sus hojas bizarras
Traen colgando los racimos,
Nos darán sombra mejor.

Don Juan. Si alimenta Baco á Amor,
Entre sus frutos opimos
No se hallará mal el mío.

Doña Inés. Siéntate aquí, Doña Clara,
Y en esta fuente repara,
Cuyo cristal puro y frío
Besos ofrece á la sed.

Don Juan. En fin ¿quisiste venir
Á esta huerta?

Doña Inés. Á desmentir,

Señor, á vuesa merced,
Y examinar mi firmeza.

Doña Juana. ¿No es mujer bella? (*Ap. á Caramanchel.*)

Caramanchel. (*Ap. á su ama.*) El dinero
No lo es tanto; aunque prefiero
Á la suya tu belleza.

Doña Juana. (*Ap. á Caramanchel.*)
Pues por ella estoy perdido.
Hablarla quiero.

Caramanchel. (*Ap. á su ama.*) Bien puedes.

Doña Juana. Besando á vuesas mercedes
Las manos, licencia pido,
Por forastero siquiera,
Para gozar el recreo
Que aquí tan colmado veo.

Doña Clara. Faltando vos, no lo fuera.

Doña Inés. ¿De dónde es vuesa merced?

Doña Juana. En Valladolid nací.

Doña Inés. ¿Cazolero?

Doña Juana. Tendré ansí
Más sazón.

Doña Inés. Don Juan, haced
Lugar á ese caballero.

Don Juan. (*Ap.*) Pues que mi lado le doy,
Con él cortesano estoy.
Ya de celos desespero.

Doña Inés. (*Ap.*) ¡Qué airoso y gallardo talle!
¡Qué buena cara!

Don Juan. (*Ap.*) ¡Ay de mí!
¿Mírale Doña Inés? Sí.
¡Qué presto empiezo á envidialle!

Doña Inés. ¿Y que es de Valladolid
Vuesarced? ¿Conocerá
Un Don Gil, también de allá,
Que vino agora á Madrid?

Doña Juana. ¿Don Gil de qué?

Doña Inés. ¿Qué sé yo?
¿Puede haber más que un Don Gil
En todo el mundo?

Doña Juana. ¿Tan vil
Es el nombre?

Doña Inés. ¿Quién creyó
Que un *don* fuera guarnición
De un *Gil,* que siendo zagal
Anda rompiendo sayal
De villancico en canción?

Caramanchel. El nombre es digno de estima,
Á pagar de mi dinero;
Y si no . . .

Doña Juana. Calla, grosero.

Caramanchel. Gil es mi amo, y es la prima
Y el bordón de todo nombre;
Y en *gil* se rematan mil;
Que hay pere*gil,* toron*gil,*
Ceno*gil,* porque se asombre
El mundo de cuán sutil
Es, que rompe cambray;
Y hasta en Valladolid hay
Puerta de *Teresa Gil.*

Doña Juana. Y yo me llamo también
Don Gil al servicio vuestro.

Doña Inés. ¿Vos Don Gil?

Doña Juana. Si en serlo muestro
Cosa que no esté bien,
Ó que no gustéis, desde hoy
Me volveré á confirmar.

Ya no me pienso llamar
Don Gil; sólo aquello soy
Que vos gustéis.

Don Juan. Caballero,
No importa á las que aquí están
Que os llaméis Gil ó Beltrán;
Sed cortés, y no grosero.

Doña Juana. Perdonad si os ofendí;
Que por gusto de una dama...

Doña Inés. Paso, Don Juan.

Don Juan. ¿Si se llama
Don Gil, qué se nos da aquí?

Doña Inés. (*Ap.*) Este es sin duda el que viene
Á ser mi dueño; y es tal,
Que no me parece mal.
¡Extremada cara tiene!

Doña Juana. Pésame de haberos dado
Disgusto.

Don Juan. También á mí,
Si del límite salí:
Ya yo estoy desenojado.

Doña Clara. La música en paz os ponga. (*Levántanse.*)

Doña Inés. (*Á Don Juan.*) Salid, señor, á danzar.

Don Juan. (*Ap.*) Este Don Gil me ha de dar
En qué entender; mas disponga
El hado lo que quisiere:
Que Doña Inés será mía,
Y si compite y porfía,
Tendráse lo que viniere.

Doña Inés. ¿No salís?

Don Juan. No danzo yo.

Doña Inés. ¿Y el señor Don Gil?

Doña Juana. No quiero

Dar pena á este caballero.

Don Juan. Ya mi enojo se acabó.
Danzad.

Doña Inés. Salga, pues, conmigo.

Don Juan. (*Ap.*) ¡Que á esto obligue el ser cortés!

Doña Clara. (*Ap.* Un ángel de cristal es
El rapaz; cual sombra sigo
Su talle airoso y gentil.)
Con Doña Inés danzar quiero.

Doña Inés. (*Ap.*) Ya por el Don Gil me muero;
Que es un brinquillo el Don Gil.

(*Danzan las tres damas.*)

Músicos. Al molino del amor
Alegre la niña va
Á moler sus esperanzas:
Quiera Dios que vuelva en paz.
En la rueda de los celos
El amor muele su pan,
Que desmenuzan la harina,
Y la sacan candeal.
Río son sus pensamientos,
Que unos vienen y otros van,
Y apenas llegó á su orilla,
Cuando ansí escuchó cantar:
Borbollicos hacen las aguas,
Cuando ven á mi bien pasar;
Cantan, brincan, bullen y corren
Entre conchas de coral;
Y los pájaros dejan sus nidos,
Y en las ramas del arrayán
Vuelan, cruzan, saltan y pican
Torongil, murta y azahar.
Los bueyes de las sospechas
El río agotando van;
Que donde ellas se confirman,
Pocas esperanzas hay:

Y viendo que á falta de agua,
Parado el molino está,
Desta suerte le pregunta
La niña que empieza á amar:
Molinico ¿por qué no mueles?—
Porque me beben el agua los bueyes.
Vió al amor lleno de harina,
Moliendo la libertad
De las almas que atormenta,
Y ansí le cantó al llegar:
Molinero sois, amor,
Y sois moledor.—
Si lo soy, aparte sé,
Que le enharinaré. (*Acaban el baile.*)

Doña Inés. (*Ap. á Doña Juana.*)
Don Gil de dos mil donaires,
Á cada vuelta y mudanza
Que habéis dado, dió mil vuelta
En vuestro favor el alma.
Ya sé que á ser dueño mío
Venís; perdonad si ingrata
Antes de veros rehusé
El bien que mi amor aguarda.
¡Muy enamorada estoy!

Doña Clara. (*Ap.*) ¡Perdida de enamorada
Me tiene el Don Gil de perlas!

Doña Juana. (*Habla aparte con Doña Inés.*)
No quiero sólo en palabras
Pagar lo mucho que os debo.
Aquel caballero os guarda,
Y me mira receloso:
Voyme.

Doña Inés. ¿Son celos?

Doña Juana. No es nada.

Doña Inés. ¿Sabéis mi casa?
Doña Juana. Y muy bien.
Doña Inés. ¿Y no iréis á honrar mi casa,
Pues por dueño os obedece?
Doña Juana. Á lo menos á rondarla
Esta noche.
Doña Inés. Velaréla,
Argos toda á sus ventanas.
Doña Juana. Adiós.
Doña Clara. (*Ap.*) ¡Que se va! ¡ay de mí!
Doña Inés. No haya falta.
Doña Juana. No habrá falta.
(*Vánse Doña Juana y Caramanchel.*)

ESCENA IX

Doña Inés, Doña Clara, Don Juan, Músicos

Doña Inés. Don Juan, ¿qué melancolía
Es esa?
Don Juan. Esto es dar al alma
Desengaños que la curen,
Y aborrezcan tus mudanzas.
¡Ah Inés! en fin salí cierto.
Doña Inés. Mi padre viene; remata,
Ó para después olvida
Pesares.
Don Juan. Voyme, tirana;
Mas tú me lo pagarás. (*Vase.*)
Doña Inés. ¡Ay que me las jura, Clara!
Más quiero el pie de Don Gil,
Que la mano de un monarca.

ESCENA X.

Don Pedro, Don Martín. — Doña Clara, Músicos

Don Pedro. Inés.
Doña Inés. Padre de mis ojos,
Don Gil no es hombre, es la gracia,
La sal, el donaire, el gusto,
Que amor en sus cielos guarda;
Ya le he visto, ya le quiero,
Ya le adoro, ya se agravia
El alma con dilaciones
Que martirizan mis ansias.
Don Pedro. (*Habla aparte con Don Martín.*)
Don Gil, ¿cuándo os vió mi Inés?
Don Martín. Si no es al salir de casa
Para venir á esta huerta,
No sé yo cuándo.
Don Pedro. Eso basta.
Milagros, Don Gil, han sido
Desa presencia bizarra.
Negociado habéis por vos;
Llegad y dalda las gracias.
Don Martín. Señora, no sé á quién pida
Méritos, obras, palabras,
Con que encarecer la suerte
Que á tanto bien me levanta.
¿Posible es que sólo el verme
En la calle os diese causa
Á tanto bien? ¿Es posible
Que me admitís, prenda cara?
Dadme . . .
Doña Inés. ¿Qué es esto? ¿Estáis loco?
¿Yo por vos enamorada?

Yo á vos ¿cuándo os ví en mi vida?
¿Hay más donosa maraña?

Don Pedro. Hija, Inés, ¿perdiste el seso?

Don Martín. ¿Qué es esto, cielos? (*Ap.*)

Don Pedro. ¿No acabas
De decir que á Don Gil viste?

Doña Inés. Pues bien...

Don Pedro. ¿Su talle no ensalzas?

Doña Inés. Digo que es un ángel, pues.

Don Pedro. ¿No le ofreces sí y palabra
De esposa?

Doña Inés. ¿Qué sacas de eso?
Que de mis quicios me sacas.

Don Pedro. Que á Don Gil tienes presente.

Doña Inés. ¿Á quién?

Don Pedro. Al mismo que alabas.

Don Martín. Yo soy Don Gil, Inés mía.

Doña Inés. ¿Vos Don Gil?

Don Martín. Yo.

Doña Inés. ¡La bobada!

Don Pedro. Por mi vida, que es el mismo.

Doña Inés. ¿Don Gil tan lleno de barbas?
Es el Don Gil que yo adoro
Un Gilito de esmeraldas.

Don Pedro. Ella está loca sin duda.

Don Martín. Valladolid es mi patria.

Doña Inés. De allá es mi Don Gil también.

Don Pedro. Hija, mira que te engañas.

Don Martín. En toda Valladolid
No hay, Doña Inés de mi alma,
Otro Don Gil sinó es yo.

Don Pedro. ¿Qué señas tiene ése? Aguarda.

Doña Inés. Una cara como un oro,
De almíbar unas palabras,
Y unas calzas todas verdes,
Que cielos son, y no calzas.
Agora se va de aquí.

Don Pedro. ¿Don Gil de cómo se llama?

Doña Inés. DON GIL DE LAS CALZAS VERDES,
Le llamo yo, y esto basta.

Don Pedro. Ella ha perdido el juicio.
¿Qué será esto, Doña Clara?

Doña Clara. Que á Don Gil tengo por dueño.

Doña Inés. ¿Tú?

Doña Clara. Yo pues; y en yendo á casa,
Procuraré que mi madre
Me case con él.

Doña Inés. El alma
Te haré yo sacar primero.

Don Martín. ¡Hay tal Don Gil!

Don Pedro. Tus mudanzas
Han de obligarme...

Doña Inés. Don Gil
Es mi esposo: ¿qué te cansas?

Don Martín. Yo soy Don Gil, Inés mía;
Cumpla yo tus esperanzas.

Doña Inés. Don Gil de las calzas verdes
He dicho yo.

Don Pedro. Amor de calzas
¿Quién le ha visto?

Don Martín. Calzas verdes
Me pongo desde mañana,
Si esta color apetece.

Don Pedro. Vén, loca.

Doña Inés. (*Ap.*) ¡Ay Don Gil del alma!

ACTO SEGUNDO

Sala en casa de Doña Juana

ESCENA PRIMERA

Doña Juana, de mujer. — *Quintana*

Quintana. No sé á quién te comparar:
Pedro de Urdemalas eres;
Pero ¿cuándo las mujeres
No supistes enredar?

Doña Juana. Esto, Quintana, hasta aquí
Es lo que me ha sucedido.
Doña Inés pierde el sentido
Con la libertad por mí;
Don Martín anda buscando
Este Don Gil que en su amor
Y nombre es competidor;
Mas con tal recato ando
Huyéndole la presencia,
Que desatinado entiende
Que soy hechicero ó duende.
Pierde el viejo la paciencia,
Porque la tal Doña Inés
Ni sus ruegos obedece,
Ni á Don Martín apetece;
Y de tal manera es
El amor que me ha cobrado,

Que como no vuelvo á vella,
Desde entonces atropella
Con pundonores de estado;
Y como de mí no sabe,
No hay paje ó criado en casa,
Ni gente por ella pasa,
Con quien llorando no acabe
Que me busque.

Quintana. Si te pierdes,
Quizás te pregonará.

Doña Juana. Á los que me busquen da
Por señas mis calzas verdes.
Un Don Juan que la servía,
Loco de ver su desdén,
Para matarme también
Me busca.

Quintana. Señora mía,
¡Ojo á la vida; que anda
En terrible tentación!
Procede con discreción,
Ó perderás la demanda.

Doña Juana. Yo me libraré de todo.
Una Doña Clara, que es
Prima de mi Doña Inés,
También me quiere de modo,
Que á su madre ha persuadido,
Si viva la quiere ver,
Que me la dé por mujer.

Quintana. Harás notable marido.

Doña Juana. Á este fin me hace buscar
Casi, Quintana, á pregones
Por posadas y mesones,
Sin cansarse en preguntar
Por un Don Gil de unas calzas
Verdes, de Valladolid.

Quintana. ¡Señas son para Madrid
Buenas! Bien tu ingenio ensalzas.

Doña Juana. El criado, que te dije
Que en partiéndote de mí,
En la puente recibí,
También confuso se aflige;
Porque desde ayer acá
No ha podido descubrirme;
Ni yo ceso de reirme
De ver cuál viene y cuál va,
Buscándome como aguja
Por esta calle, después
De saber de Doña Inés
Si me esconde alguna bruja.
Y como no halla noticia
De mí, afirmará por cierto
Que el dicho Don Juan me ha muerto.

Quintana. Pondrále ante la justicia.

Doña Juana. Bien puede ser, porque es fiel,
Gran servicial, lindo humor,
Y me tiene extraño amor.

Quintana. ¿Llámase?

Doña Juana. Caramanchel.

Quintana. Pues bien; agora, ¿á qué fin
Te has vuelto mujer?

Doña Juana. Engaños
Son todos nuevos y extraños
En daño de Don Martín.
Esta casa alquilé ayer
Con su servicio y ornato.

Quintana. Aunque no saldrá barato,
No es nuevo agora el haber
En Madrid quien una casa
Dé, con todo su apatusco:
El porqué la alquilas busco.

Doña Juana. Oye, y sabrás lo que pasa.
Pared en medio de aquí
Vive Doña Inés, la dama
De Don Martín que me ama.
Esta mañana la ví,
Y dándome el parabién
De la nueva vecindad,
Tenemos brava amistad;
Porque afirma quiere bien
Á un galán de quien retrato
Soy vivo, y que en mi presencia
La aflige menos la ausencia
De su proceder ingrato.
Si yo su vecina soy,
Podré saber lo que pasa
Con Don Martín en su casa;
Y como tan cerca estoy,
Fácilmente desharé
Cuanto trazare en mi daño.

Quintana. Retrato eres del engaño.

Doña Juana. Y mi remedio seré.

Quintana. En fin, vienes á tener
Dos casas.

Doña Juana. Con mi escudero
Y lacayo.

Quintana. ¿Y el dinero?

Doña Juana. Joyas tengo que vender
Ó empeñar.

Quintana. ¿Y si se acaban?

Doña Juana. Doña Inés contribuirá;
Que no ama quien no da.

Quintana. En otros tiempos no daban.
Vuélvome, pues, á Vallecas,
Hasta ver destas marañas
El fin.

Doña Juana. Di de mis hazañas.

Quintana. Yo apostaré que te truecas
Hoy en hombre y en mujer
Veinte veces.

Doña Juana. Las que viere
Que mi remedio requiere,
Porque todo es menester;
Mas ¿sabes lo que he pensado
Primero que allá te partas?
Que con un pliego de cartas
Finjas que ahora has llegado
De Valladolid en busca
De mi amante.

Quintana. ¿Y á qué fin?

Doña Juana. Trae sospechas Don Martín
De que quien su amor ofusca
Soy yo, que en su seguimiento
Desde mi patria he venido,
Y soy el Don Gil fingido.
Para que este pensamiento
No le asegure, será
Bien fingir que yo le escribo
Desde allá, y que por él vivo
Como quien sin alma está.
Dirásle tú que me dejas
En un convento encerrada,
Con sospechas de preñada,
Y darásle muchas quejas
De mi parte; y que si sabe
Mi padre de mi preñez,
Malograré su vejez,
Ó me ha de dar muerte grave.
Con esto le desatino,
Y creyendo que allá estoy,
No dirá que Don Gil soy.

Quintana. Voyme á poner de camino.
Doña Juana. Y yo á escribir.
Quintana. Vamos, pues;
Darásme la carta escrita.
Doña Juana. Vén, que espero una visita.
Quintana. ¿Visita?
Doña Juana. De Doña Inés.

(*Vanse Doña Juana y Quintana por una puerta, y salen por otra Doña Inés y Don Juan.*)

ESCENA II

Doña Inés, con manto. — *Don Juan*

Doña Inés. Don Juan, donde no hay amor,
Pedir celos es locura.
Don Juan. ¿Que no hay amor?
Doña Inés. La hermosura
Del mundo tanto es mayor,
Cuanto es la naturaleza
Más varia en él; y así quiero
Ser mudable, porque espero
Tener ansí más belleza.
Don Juan. Si la que es más variable
Esa es más bella, en ti fundo
La hermosura deste mundo,
Porque eres la más mudable.
¿Por un rapaz me desprecias
Antes de saber quien es?
¿Por un niño, Doña Inés?
Doña Inés. Excusa palabras necias,
Y mira, Don Juan, que estoy
En casa ajena.
Don Juan. ¡Inconstante!...

No lograrás á tu amante.
Á matar tu Don Gil voy.

Doña Inés. ¿Á qué Don Gil?

Don Juan. Al rapaz,
Ingrata, por quien te pierdes.

Doña Inés. Don Gil de las calzas verdes
No es quien perturba tu paz.
Así nos dé vida Dios,
Que no le he visto después
De aquella tarde. Otro es
El Don Gil que priva.

Don Juan. ¿Hay dos?

Doña Inés. Sí, Don Juan, que el Don Gilico,
Ó fingió llamarse así,
Ó si á vivir vino aquí
De asiento, te certifico
Que de todos se burló.
El que de casa te ha echado
Es un Don Gil muy barbado,
Á quien aborrezco yo;
Pero quiéreme casar
Con él mi padre, y es fuerza
Que por darle gusto, tuerza
Mi inclinación. Si á matar
Estotro Don Gil te atreves,
De Albornoz tiene el renombre;
Y aunque dicen que es muy hombre,
Como amor y ánimo lleves,
El premio á mi cuenta escribe.

Don Juan. ¿Don Gil de Albornoz se llama?

Doña Inés. Ansí lo dice la fama,
Y en casa del Conde vive,
Nuestro vecino.

Don Juan. ¿Tan cerca?

Doña Inés. Por tenerme cerca á mí.

Don Juan. ¡Y qué! ¿le aborreces?
Doña Inés. Sí.
Don Juan. Pues si con su muerte merca
Mi fe tu amor, el laurel
Ya mi cabeza previene;
Que te hago voto solene
Que pueden doblar por él. (*Vase.*)

ESCENA III

Doña Inés

¡Ojalá! Que desta suerte
Aseguraré la vida
Del Don Gil por quien perdida
Estoy, pues dándole muerte
Quedaré libre, y mi padre
No aumentará mi tormento
Con su odioso casamiento,
Por más que su hacienda cuadre
Á su avaricia maldita.

ESCENA IV

Doña Juana, de mujer; *Valdivieso.* — *Doña Inés*

Doña Juana. ¡Oh señora Doña Inés!
¿En mi casa? El interés
Estimo desta visita.
En verdad que iba yo á hacer
En este punto otro tanto.
¡Hola! ¿no hay quien quite el manto
Á Doña Inés?
Valdivieso. (*Ap. á Doña Juana.*)
¿Qué ha de haber?

¿Qué dueñas has recibido,
Ó doncellas de labor?
¿Hay otra vieja de honor
Más que yo?

Doña Juana. No habrá venido
Esperancilla ni Vega.
¡Jesús! ¡Y qué de ello pasa
La que mudando de casa
Hacienda y trastos trasiega!
Quitalde vos ese manto,
Valdivieso.

(*Valdivieso quita el manto á Doña Inés, y se retira.*)

ESCENA V

Doña Juana, Doña Inés

Doña Inés. Doña Elvira,
Tu cara y talle me admira;
De tu donaire me espanto.

Doña Juana. Favorécesme, aunque sea
En nombre ajeno; ya sé
Que bien te parezco, en fe
Del que tu gusto desea.
Seré como la ley vieja,
Que tendré gracia en virtud
De la nueva.

Doña Inés. Juventud
Tienes harta: extremos deja;
Que aunque no puedo negar
Que te amo, porque pareces
Á quien adoro, mereces
Por ti sola enamorar
Á un Adonis, á un Narciso,
Y al sol que tus ojos viere.

Doña Juana. Pues yo sé quien no me quiere,
Aunque otros tiempos me quiso.
Doña Inés. ¡Maldígale Dios! ¿quién es
Quien se atreve á darte enojos?
Doña Juana. Las lágrimas á los ojos
Me sacaste, Doña Inés.
Mudemos conversación;
Que refrescas la memoria
De mi lamentable historia.
Doña Inés. Si la comunicación
Quita la melancolía,
Y en nuestra amistad consientes,
Tu desgracia es bien me cuentes,
Pues ya te dije la mía.
Doña Juana. No, por tus ojos; que amores
Ajenos cansan.
Doña Inés. Ea, amiga....
Doña Juana. En fin, ¿quieres te la diga?
Pues escúchame, y no llores.
En Burgos, noble cabeza
De Castilla, me dió el ser
Don Rodrigo de Cisneros,
Y sus desgracias con él.
Nací amante, ¡qué desdicha!
Pues desde la cuna amé
Á un Don Miguel de Ribera,
Tan gentil como cruel.
Correspondió á los principios,
Porque la voluntad es
Cambio, que entra caudaloso,
Pero no tarda en romper.
Llegó nuestro amor al punto
Acostumbrado, que fué
Á pagar yo de contado,
Fiada en su prometer.

Dióme palabra de esposo...
¡Mal haya la simple, amén,
Que no escarmienta en palabras,
Cuando tantas rotas ve!
Partióse á Valladolid:
Cansado debió de ser.
Estaba sin padres yo,
Súpelo, fuíme tras él;
Engañóme con achaques,
Y ya sabes, Doña Inés,
Que el amor que anda achacoso,
De achaques muere también.
Dábale su casa y mesa
Un primo que Don Miguel
Tenía, mozo y gallardo,
Rico, discreto y cortés;
Llamábase éste Don Gil
De Albornoz y Coronel,
De un Don Martín de Guzmán
Amigo, pero no fiel.
Sucedió que al Don Martín
Y á su padre Don Andrés
Les escribió desta corte
Tu padre pienso que fué,
Pidiéndole para esposo
De una hermosa Doña Inés,
Que si mal no conjeturo,
Tú sin duda debes ser.
Había dado Don Martín
Á una Doña Juana fe
Y palabra de marido;
Mas no osándola romper
Ofreció este casamiento
Al Don Gil; y el interés
De tu dote apetecible
Alas le puso á los pies.

Dióle cartas de favor
El viejo, y quiso con él
Partirse al punto á esta corte,
Nueva imagen de Babel.
Comunicó intento y cartas
Al amigo Don Miguel,
Mi ingrato dueño, ensalzando
La hacienda, belleza y ser
De su pretendida dama
Hasta los cielos; que fué
Echar fuego al apetito,
Y su codicia encender.
Enamoróse de oídas
Don Miguel de ti: al poder
De tu dote lo atribuye,
Que ya amor es mercader;
Y atropellando amistades,
Obligación, deudo y fe
De Don Gil, le hurtó las cartas
Y el nombre, porque con él
Disfrazándose, á esta corte
Vino, pienso que no ha un mes;
Vendiéndose por Don Gil,
Te ha pedido por mujer:
Yo, que sigo como sombra
Sus pasos, vine tras él,
Sembrando por los caminos
Quejas, que vendré á coger
Colmadas de desengaños,
Que es caudal del bien querer.
Sabiendo Don Gil su agravio,
Quiso seguirle también,
Y encontrámonos los dos,
Siendo fuerza que con él
Caminase hasta esta corte,
Habrá nueve días ó diez,

Donde aguardo la sentencia
De mi amor, siendo tú el juez.
Como vine con Don Gil,
Y la ocasión siempre fué
Amiga de novedades
(Que basta, en fin, ser mujer),
La semejanza hechicera
De los dos pudo encender,
Mirándose él siempre en mí,
Y yo mirándome en él,
Descuidos. Enamoróse
Con tantas veras...

Doña Inés. ¿De quién?

Doña Juana. De mí.

Doña Inés. ¿Don Gil de Albornoz?

Doña Juana. Don Gil, á quien imité
En el talle y en la cara,
De suerte, que hizo un pincel
Dos copias y originales
Prodigiosas esta vez.

Doña Inés. ¿Uno de unas calzas verdes?

Doña Juana. Y tan verdes como él,
Que es Abril de la hermosura,
Y del donaire Aranjuez.

Doña Inés. Bien le quieres, pues le alabas.

Doña Juana. Quisiérale, amiga, bien,
Si bien no hubiera querido
Á quien mal supo querer.
Tengo esposo, aunque mudable;
Soy constante, aunque mujer;
Nobleza y valor me ilustran;
Aliento, y no celos, ten;
Que despreciando á Don Gil,
Y viendo que Don Miguel

Tiene ya el sí de tu padre,
Si sin ti le puede haber,
Hice alquilar esta casa,
Donde de cerca sabré
El fin de tantas desdichas
Como en mis sucesos ves.

Doña Inés. ¿Que Don Miguel de Ribera
El Don Gil fingido fué,
Que dueño tuyo y tu esposo
Quiere que yo el sí le dé?

Doña Juana. Esto es cierto.

Doña Inés. ¿Que el Don Gil
Verdadero y cierto fué
Aquel de las verdes calzas?
¡Triste de mí! ¿Qué he de hacer
Si te sirve, cara Elvira?
Y aun por eso no me ve;
Que no le bastan dos ojos
Para llorar tu desdén.

Doña Juana. Como á Don Miguel desprecies,
También yo desdeñaré
Á Don Gil.

Doña Inés. ¿Pues deso dudas?
Hombre que tiene mujer,
¿Cómo puede ser mi esposo?
No temas eso.

Doña Juana. Pues vén;
Que á Don Gil quiero escribir
En tu presencia un papel,
Que llevará mi escudero,
Y su muerte escrita en él.

Doña Inés. ¡Ay Elvira de mis ojos!
Tu esclava tengo de ser.

Doña Juana. (*Ap.*) Ya esta boba está en la trampa.
Ya soy hombre, ya mujer,
Ya Don Gil, ya Doña Elvira;
Mas si amo ¿qué no seré? (*Vanse.*)

Calle

ESCENA VI

Don Martín, Quintana

Don Martín. ¡Y qué! ¿tú mismo la dejas
En un convento, Quintana?

Quintana. Yo mismo, á tu Doña Juana,
En San Quirce, dando quejas
Y suspiros, porque está
Con indicios de preñada.

Don Martín. ¿Cómo?

Quintana. No le pára nada
En el estómago, y da
Unas arcadas terribles;
La basquiña se le aova;
Pésale más que una arroba
El paso que da; imposibles
Se le antojan...Vituperio
De su linaje serás,
Si á consolarla no vas,
Y pare en el monasterio.

Don Martín. Quintana, jurara yo
Que desde Valladolid
Había venido á Madrid
Á perseguirme.

Quintana. Eso no.
Ni haces bien en no tenella
En opinión más honrada.

Don Martín. ¿No pudiera disfrazada
Seguirme?
Quintana. ¡Bonita es ella!
Esta es la hora que está
Rezando entre sus iguales
Los salmos penitenciales
Por ti. Esa carta ¿no da
Certidumbre que te digo
La verdad?
Don Martín. Quintana, sí.
Las quejas que escribe aquí
Mucho han de poder conmigo.
Vine á cierta pretensión
Á Madrid, que el Rey confirme,
Y partí sin despedirme
Della, por la dilación
Forzosa que en mi partida
Su amor había de poner;
Pero pues llego á saber
Que corre riesgo su vida,
Y que mi amor coge el fruto
Que su hermosura me ofrece,
Cualquier tardanza parece
Pronóstico de mi luto.
Partiréme esta semana
Sin falta, concluya ó no
Á lo que vine.
Quintana. Pues yo
Tomo la posta mañana,
Y á pedirle me adelanto
Las albricias.
Don Martín. Bien harás.
Hoy esta corte verás,
Y yo escribiré entretanto.
¿Dónde tienes la posada?
Que no te llevo á la mía,

Porque malograr podría
Una traza comenzada
Que después sabrás despacio.

Quintana. Junto al mesón de Paredes
Vivo.

Don Martín. Bien.

Quintana. Mañana puedes,
Si tienes de ir á Palacio,
Darme las cartas allá.

Don Martín. En buen hora. (*Ap.* No he querido
Que vaya donde he fingido
Ser Don Gil; que deshará
La máquina que levanto.)

Quintana. (*Ap.*) Voyme, pues, á negociar.

Don Martín. Adiós.

Quintana. (*Ap.*) ¿En qué ha de parar,
Cielos, embeleco tanto? (*Vase.*)

ESCENA VII

Don Martín

Basta, que ya padre soy;
Basta, que está Doña Juana
Preñada. Afición liviana,
Villano pago le doy.
Con un hijo, es torpe modo
El que aquí pretender quiero,
Indigno de un caballero.
Pongamos remedio en todo,
Dando la vuelta á mi tierra.

ESCENA VIII

Don Juan. — Don Martín

Don Juan. Señor Don Gil de Albornoz,
Si como corre la voz,
Valor vuestro pecho encierra
Para lucir el acero,
Al paso que pretender
Contra su gusto mujer,
Pensamiento algo grosero;
Yo, que soy interesado
En esta parte, quisiera
Que saliésemos afuera
Del lugar, y que en el prado
Ó puente, sin que delante
Tuviésemos tanta gente,
Mostrásedes ser valiente
Como mostráis ser amante.

Don Martín. La cólera requemada
Cortad por lo que os importa,
Que para quien no la corta,
Corta cóleras mi espada,
Y yo que más flema tengo,
No riño sin ocasión.
Si vos tenéis afición,
Cuando yo á casarme vengo,
Y me aborrece mi dama;
(Pues en su mano dejó
Naturaleza el *sí* y *no;*)
Y vos presumís que os ama,
Pretendámosla los dos;
Que cuando el *no* me dé á mí,
Y vos salgáis con el *sí,*
No reñiré yo con vos.

Don Juan. Ella me ha dicho que es fuerza
Hacer de su padre el gusto,
Y que amándola, no es justo
La deje casar por fuerza;
Y en fe desta sinrazón,
Ó nos hemos de matar,
Ó no os habéis de casar,
Dejando su pretensión.

Don Martín. ¿Doña Inés dice que quiere
Á su padre obedecer,
Y mi esposa admite ser?

Don Juan. Á su inclinación prefiere
La caduca voluntad
De su padre.

Don Martín. Y por ventura,
Perder esa coyuntura,
¿No sería necedad?
Si con lo que yo procuro
Salgo, ¿no es torpe imprudencia
El poner en contingencia
Lo que ya tengo seguro?
¡Muy bueno fuera, por Dios,
Que después de reducida,
Si yo no os quito la vida,
Me la quitásedes vos,
Perdiendo mujer tan bella,
Y que después de adquirido
El nombre de su marido,
Os la dejase doncella!
No, señor: permitid vos
Que logre de Doña Inés
La belleza, y de allí á un mes
Podremos reñir los dos.

Don Juan. Ó hacéis de mí poco caso,
Ó tenéis poco valor;
Pero á vuestro necio amor

Sabré yo atajar el paso
En parte donde no tema
El favor que aquí os provoca. (*Vase.*)

ESCENA IX

Don Martín

Para su cólera loca,
No ha sido mala mi flema.
Si está Doña Inés resuelta,
Y á ser mi esposa se allana,
Perdonará Doña Juana,
Y mi amor dará la vuelta,
Si á Valladolid quería
Llevarme; que el interés
Y beldad de Doña Inés
Excusan la culpa mía.

ESCENA X

Osorio. — Don Martín

Osorio. Gracias á Dios que te veo.
Don Martín. Seas, Osorio, bien venido.
¿Hay cartas?
Osorio. Cartas ha habido.
Don Martín. ¿De mi padre?
Osorio. En el correo,
Á la mitad de su lista,
Á ciento y doce leí
Este pliego para ti. (*Dásele.*)
Don Martín. Libranza habrá á letra vista.
(*Abriéndole.*)
Osorio. ¿Quién duda?
Don Martín. Este sobrescrito
Dice: « Á Don Gil de Albornoz.»

Osorio. Corre por ti la tal voz.

Don Martín. Estotra cubierta quito.
(*Lee.*) « Á mi hijo Don Martín,»
Y estotra... (*Lee.*) « Á Agustín Solier
De Camargo, mercader.»

Osorio. ¡Bien haya el tal Agustín
Si en él nos libran dinero!

Don Martín. Eso, Osorio, es cosa cierta.

Osorio. ¿Adónde vive?

Don Martín. Á la puerta
De Guadalajara.

Osorio. Quiero
Besarla por lo que á mí
Me toca; que ya no había
Casi blanca [que gastar].

Don Martín. Abro la mía
Primero.

Osorio. Bien.

Don Martín. Dice ansí:
(*Lee.*) « Hijo: Cuidadoso estaré hasta » saber el fin de nuestra pretensión, » cuyos principios, según me avisáis, » prometen buen suceso; para que lo » consigáis os remito esa libranza de mil » escudos, y esa carta para Agustín So- » lier, mi corresponsal. Digo en ella que » son para Don Gil de Albornoz, un » deudo mío; no vais vos á cobrarlos, » porque os conoce, sino Osorio, diciendo » que es mayordomo de dicho Don Gil. » Doña Juana de Solís falta de su casa » desde el día que os partisteis; si en » ella están confusos, no lo ando yo » menos, temiendo no os haya seguido é » impida lo que tan bien nos está. Abre-

» viad lances, y en desposándoos, avisad-
» me para que yo al punto me ponga en
» camino y tengan fin estas marañas. —
» Dios os me guarde como deseo. Valla-
» dolid y Agosto, etc. — Vuestro padre.»

Osorio. ¿No escuchas que Doña Juana
Falta de su casa?

Don Martín. Ya
Yo sé dónde oculta está:
Agora llegó Quintana
Con carta suya, y por ella
He sabido que encerrada
Está en San Quirce, y preñada.

Osorio. Parirá en fe de doncella. (*Ap.*)

Don Martín. Huyóse sin avisar
Á su padre; que afligida
De celos de mi partida,
No la darían lugar
El sobresalto y la prisa;
Y esta será la ocasión
De la pena y confusión
Que aquí mi padre me avisa;
Pero entretendréla agora
Escribiéndola, y después
Que posea á Doña Inés,
Puesto que mi ausencia llora,
Le diré que tome estado
De religiosa.

Osorio. Si está
En San Quirce, ya tendrá
Lo más del camino andado.

ESCENA XI

Aguilar. — Don Martín, Osorio

Aguilar. ¿Es el señor Don Gil?
Don Martín. Soy
Amigo vuestro, Aguilar.
Aguilar. Don Pedro os envía á llamar,
Y por buena nueva os doy
Que pretende hoy desposaros
Con su sucesora bella,
Aunque llantos atropella.
Don Martín. Quisiera en albricias daros
El Potosí: esta cadena,
Aunque de poco valor,
En fe de vuestro deudor...
(*Va á echarse las cartas en la faltriquera; mételas por entre la sotanilla, y cáensele en el suelo.*)
Aguilar. Para mal de ojos es buena.
Don Martín. Vamos, é irás á cobrar
Esos escudos, Osorio;
Que si es hoy mi desposorio,
Todos los he de emplear
En joyas para mi esposa.
Osorio. Para su belleza es poco.
(*Ap. á Don Martín.*)
Bien se dispone.
Don Martín. (*Ap. á Osorio.*) Estoy loco.
¡Ay mi Doña Inés hermosa! (*Vanse.*)

ESCENA XII

Doña Juana, de hombre, *Caramanchel*

Caramanchel. No he de estar más un instante,
Señor Don Gil invisible,
Con vos; que es cosa terrible
Despareceros delante
De los ojos.
Doña Juana. Si me pierdes...
Caramanchel. Un pregonero he cansado
Diciendo: « El que hubiere hallado
Á un Don Gil, con calzas verdes,
Perdido de ayer acá,
Dígalo, y daránle luego
Su hallazgo.» ¡Ved, qué sosiego
Para quien sin blanca está!
Un real de misas he dado
Á las ánimas por vos,
Y á San Antonio otros dos,
De lo perdido abogado.
No quiero más tentación,
Que me dais que sospechar
Que sois duende ó familiar,
Y temo á la Inquisición.
Pagadme, y adiós.
Doña Juana. Yo he estado
Todo este tiempo escondido
En una casa, que ha sido
Mi cielo, porque he alcanzado
La mejor mujer en ella
De Madrid.
Caramanchel. ¿Chanzas hacéis?
¿Mujer vos?
Doña Juana. Yo.

Caramanchel. ¿Pues tenéis
Dientes vos para comella?
¿Es acaso Doña Inés,
La damaza de la huerta,
Por las verdes calzas muerta?
Sí será.

Doña Juana. Á lo menos es
Otra más bella, que vive
Pegada á la casa desa.

Caramanchel. ¿Es juguetona?

Doña Juana. Es traviesa.

Caramanchel. ¿Da?

Doña Juana. Lo que tiene.

Caramanchel. ¿Y recibe?

Doña Juana. Lo que le dan.

Caramanchel. Pues retira
La bolsa, imán de una dama.
¿Llámase?

Doña Juana. Elvira se llama.

Caramanchel. Elvira, pero sin vira.

Doña Juana. Vén, llevarásme un papel.

Caramanchel. (*Repara en las cartas que se le cayeron á Don Martín, y las alza.*)
Dellos hay un pliego aquí.
Oye, que son para ti.

Doña Juana. ¿Para mí, Caramanchel?

Caramanchel. El sobrescrito rasgado
Dice: «Á Don Gil de Albornoz.»

Doña Juana. Muestra (*Ap. ¡Ay Cielos!*)

Caramanchel. En la voz
Y cara te has alterado.

Doña Juana. Dos cerradas y una abierta
Viene.

Caramanchel. Mira para quién.

Doña Juana. ¡Pronósticos de mi bien!
Hacen mi ventura cierta.
(*Lee.*) «Á Don Pedro de Mendoza
Y Velasteguí.» Este es
El padre de Doña Inés.

Caramanchel. Algún galán de la moza
Te pone por medianero
Con su padre, que querrá
Que le cases.

Doña Juana. Y hallará
Á propósito el tercero.

Caramanchel. Mira esotro sobrescrito.

Doña Juana. Dice aquí: «Á Agustín Solier
De Camargo, mercader.»

Caramanchel. Ya le conozco, un corito
Es, que tiene más caudal
De cuantos la puerta ampara
Aquí de Guadalajara.

Doña Juana. Pues tenlo á buena señal.
Esta abierta es para mí.

Caramanchel. Mírala.

Doña Juana. (*Ap.*) ¿Quién duda que es
El pliego de Don Andrés
Para Don Martín? (*Léele para sí.*)

Caramanchel. ¿Que así
Haya quien hurte en la corte
Las cartas? ¡Delito grave!
Pero si las nuevas sabe
Á costa no más del porte,
¿Quién las dejará de ver?
Á alguno que las sacó
Y el pliego por yerro abrió,
Se le debió de caer.

Doña Juana. (*Ap.*) ¡Dichosa soy en extremo!
Á buen presagio he tenido
Que á mi mano hayan venido
Estas cartas. Ya no temo
Mal suceso.

Caramanchel. ¿Cúyas son?

Doña Juana. De un mi tío de Segovia.

Caramanchel. Á Inés querrá para novia.

Doña Juana. Acertaste su intención.
Una libranza me envía
Para que joyas le dé
De hasta mil escudos.

Caramanchel. Fué
Mi sospecha profecía.
¿Vendrá en Agustín Solier
Librada?

Doña Juana. En ésta le escribe
Que los dé luego.

Caramanchel. Recibe
El dinero en tu poder,
Y no me despediré
De ti en mi vida.

Doña Juana. (*Ap.*) Á Quintana
Voy á buscar. ¡Qué mañana
Tan dichosa! ¡Con buen pie
Me levanté hoy! Marañas
Traza nuevas mi venganza.
Hoy cobrará la libranza
Quintana, y de mis hazañas
Verá presto el fin sutil.

Caramanchel. Por si otra vez te me pierdes,
Me encajo tus calzas verdes.

Doña Juana. Hoy sabrán quién es Don Gil.

Sala en casa de Don Pedro

ESCENA XIII

Doña Inés, Don Pedro

Doña Inés. Digo, señor, que vives engañado,
Y que el Don Gil fingido que me ofreces,
No es Don Gil, ni jamás se lo han llamado.

Don Pedro. ¿Porqué mintiendo, Inés, me desvaneces?
Don Andrés, ¿no me ha escrito por este hombre?
¿No dice que es Don Gil el que aborreces?

Doña Inés. Don Miguel de Cisneros es su nombre,
Con una Doña Elvira desposado;
Su patria es Burgos; porque más te asombre,
La misma Doña Elvira me ha contado
Todo el suceso, que en su busca viene,
Y del mismo Don Gil es un traslado.
Pared en medio desta casa tiene
La suya; hablarla puedes é informarte
De todo este embeleco, que es solene.

Don Pedro. Advierte, Inés, que debe de burlarte,
Pues no puede ser falsa aquesta firma,
Ni á la naturaleza engaña el arte.

Doña Inés. Pues si esa carta tu opinión confirma,
Repara en que Don Gil el verdadero
En quien mi voluntad su amor confirma,
Es un gallardo y joven caballero,
Que por la gracia de un verde vestido
Con que le ví en la huerta el día primero,

Calzas Verdes le dí por apellido.
Éste, pues, por la fama aficionado
De mí ó mi dote, y luego persuadido
De Don Andrés á que tomase estado,
Le hizo que viniese con el pliego
En su abono, que tanto te ha engañado.
Era su amigo Don Miguel, y luego
Que supo dél, estando de partida,
Mi hacienda y calidad, encendió fuego
El interés que la amistad olvida;
Y sin mirar que estaba desposado
Con Doña Elvira, un tiempo tan querida,
Teniéndole en su casa aposentado,
Le hurtó las cartas una noche, y vino
En la posta á esta corte disfrazado.
Ganóle por la mano en el camino;
Fingió que era Don Gil; dióte ese pliego,
Y con él entabló su desatino.
El Don Gil verdadero vino luego,
Que fué el que ví en la huerta y al que mira
Como á su objeto mi amoroso fuego;
No osó contradecir tan gran mentira
Por ver tan apoyado su embeleco,
Hasta que á verme vino Doña Elvira.
Ésta me dijo el marañoso trueco,
Y los engaños del Don Gil postizo,
Que funda su esperanza en mármol seco.
Doña Elvira, señor, me satisfizo.
Mira lo mucho que en casarme pierdes
Con quien lo está con otra, y esto hizo.

Don Pedro. ¡Hay semejante embuste!

Doña Inés. Que te acuerdes
Deste suceso importa.

Don Pedro. ¿No vería
Yo al Don Gil de las calzas, Inés, verdes?

Doña Inés. Doña Elvira me dijo le enviaría
Á hablarte y verme aquesta misma tarde.
Don Pedro. ¿Pues cómo tarda?
Doña Inés. Aun no es pasado el día.
¿Pero no es éste, cielos? Haga alarde
Con su presencia la esperanza mía.

ESCENA XIV

Doña Juana, de hombre. — *Doña Inés, Don Pedro*

Doña Juana. Á daros satisfacción
Señora, de mi tardanza
Vengo, y á pedir perdón,
No de que en mí haya mudanza,
Sino de mi dilación.
Hame tenido ocupado
Estos días el cuidado
En que me puso un traidor,
Que por lograr vuestro amor,
Hasta el nombre me ha usurpado,
No falta de voluntad;
Pues desde el punto que os ví,
Os rendí la libertad.
Doña Inés. Yo sé que eso no es ansí;
Pero sea ó no verdad,
Conoced, señor Don Gil,
Á mi padre que os desea,
Y entre confusiones mil,
Persuadilde á que no crea
Enredos de un pecho vil.
Doña Juana. Á mucha suerte he tenido,
Señor, haberos hallado
Aquí, y llegara corrido
Á no haberme asegurado

Cartas que hoy he recibido
De Don Andrés de Guzmán,
Que quimeras desharán
De quien con firmas hurtadas
Pretendió ver malogradas
Mis esperanzas. Si dan
Fe y crédito estos renglones,
(*Enséñale las cartas, y míralas Don Pedro.*)
Y me abona este papel,
No admitáis satisfacciones
Fingidas de Don Miguel,
Ó guardaos de su traiciones.

Don Pedro. Yo estoy, señor, satisfecho
De lo que decís y afirma
Vuestro generoso pecho.
Esta letra y esta firma,
Del agravio que os he hecho
(Si es que soy yo quien lo hice)
Fué la causa, y agora es
Favor con que os autorice.
Sí, letra es de Don Andrés.
(*Mira las cartas otra vez.*)
Quiero mirar lo que dice. (*Lee para sí.*)

Doña Inés. (*Habla aparte con Doña Juana.*)
¿Cómo va de voluntad?

Doña Juana. Vos, que las llaves tenéis,
Por mí la respuesta os dad.

Doña Inés. Desde ayer acá queréis
Mucho nuestra vecindad.

Doña Juana. ¿Desde ayer? Desde que os mira
El alma que en ella os ve,
Y en vuestra ausencia suspira.

Doña Inés. ¿En mi ausencia?

Doña Juana. ¿Pues no?

Doña Inés. ¿Á fe?

¿Y no en la de Doña Elvira?
Don Pedro. Aquí otra vez me encomienda
Don Andrés la conclusión
De vuestra boda, y que entienda
La mucha satisfacción
De vuestra sangre y hacienda.
¡El Don Miguel de Cisneros
Es gentil enredador!
Mucho gusto en conoceros.
Hoy habéis de ser señor
Desta casa.
Doña Juana. ¿Que teneros
Por dueño y padre merezco?
Mil veces me dad los pies.
Don Pedro. Los brazos sí que os ofrezco, (*Abrazándole.*)
Y en ellos á Doña Inés.
Doña Inés. Mi dicha al cielo agradezco.
Doña Juana. (*Abrazando á Doña Inés.*)
Desta suerte satisfago
Los celos de la vecina
Que tenéis.
Doña Inés. Y yo deshago
Sospechas, porque me inclina
Vuestro amor.
Doña Juana. Con ése os pago.

ESCENA XV

Quintana. — Dichos

Quintana. Don Gil mi señor ¿está
Aquí?
Doña Juana. (*Ap. á él.*) ¡Quintana! ¿has cobrado
Libranza y escudos ya?

Quintana. En oro puro y doblado. (*Ap. á su ama.*)
Doña Juana. Yo vendré á la noche acá;
Que una ocurrencia forzosa,
Mi bien, me obliga á apartar
De vuestra presencia hermosa.
Don Pedro. No hay para qué dilatar
El desposorio, que es cosa
Que corre peligro.
Doña Juana. Pues
Esta noche estoy resuelto
En desposarme.
Don Pedro. Mi Inés
Será vuestra.
Doña Juana. Habéisme vuelto
El alma al cuerpo.
Doña Inés. ¡Interés
Dichoso!
Doña Juana. La vuelta doy
Luego.
Quintana. (*Ap.*) ¡Quimera sutil!
Doña Juana. Adiós, que á Palacio voy.
Quintana. Vamos Juana, Elvira, Gil. (*Ap. á su ama.*)
Doña Juana. Gil, Elvira y Juana soy. (*Ap. á Quintana.*)

ESCENA XVI

Don Pedro, Doña Inés

Don Pedro. ¡Qué muchacho y qué discreto
Es el Don Gil! Grande amor
Le he cobrado. Te prometo
Vuélvame el enredador
Á casa, verá el efeto
De sus embustes.

ESCENA XVII

Don Martín y Osorio, en el fondo. — *Doña Inés, Don Pedro*

Don Martín. ¿Adónde
Se me pudieron caer?
Si lo advertiste, responde.
Osorio. Pues ¿puédolo yo saber?
Junto á la casa del Conde
¿No las leíste?
Don Martín. ¿Has mirado
Todo lo que hay desde allí?
Osorio. De modo que no he dejado
Un solo átomo hasta aquí.
Don Martín. ¿Hay hombre más desdichado?
¡Pliego y escudos perdidos!
Osorio. Haz cuenta que los jugaste,
En vez de comprar vestidos
Y joyas.
Don Martín ¿No lo miraste
Bien?
Osorio. Con todos mis sentidos.
Don Martín. Pues vuelve, que podrá ser
Los halles.
Osorio. ¡Linda esperanza!
Don Martín. Pero no: vé al mercader,
Que no acete la libranza.
Osorio. Eso es mejor.
Don Martín. ¡Que á perder
Un pliego de cartas venga
Un hombre como yo!
Osorio. Aquí
Está tu dama.

Don Martín. Hoy se venga
Su menosprecio de mí.

Osorio. Ruega á Dios que no la tenga
Pagada. (*Vase.*)

ESCENA XVIII

Daña Inés, Don Martín, Don Pedro

Don Martín. ¡Oh señores! (*Ap.* Quiero
Disimular mi pesar.)

Don Pedro. ¿Es digno de un caballero,
Don Miguel, el enredar
Con disfraces de embustero?
¿Es bien que os finjáis Don Gil
De Albornoz, si Don Miguel
Sois, y con astucias mil,
Siendo ladrón de un papel,
Queráis por medio tan vil
Usurparle á vuestro amigo
El nombre, opinión y dama?

Don Martín. ¿Qué decís?

Don Pedro. Esto que digo,
Y guardaos que desta trama
No os haga dar el castigo
Que merecéis. Si os llamáis
Vos Don Miguel de Cisneros,
¿Para qué nombres trocáis?

Don Martín. ¿Yo? No acabo de entenderos.

Don Pedro. ¡Qué bien lo disimuláis!

Don Martín. ¿Yo Don Miguel?

Doña Inés. Ya sabemos
Que sois de Burgos.

Don Martín. [Esto es] Mentira
Solene.

Doña Inés. ¡Buenos extremos!
Cumplid la fe á Doña Elvira,
Ó á la justicia diremos
Cuán grande embelecador
Sois.

Don Martín. ¡Pues habéisme cogido
Los dos de muy buen humor,
En ocasión que he perdido
Seso y escudos! Señor,
¿Quién es el autor cruel
De quimera tan sutil?

Don Pedro. Sabed, señor Don Miguel,
Que el verdadero Don Gil
Se va agora de aquí, y dél
Tengo la satisfacción
Que vuestro crédito pierde.

Don Martín. ¿Qué Don Gil ó maldición
Es este?

Don Pedro. Don Gil el verde.

Doña Inés. Y el blanco de mi afición.

Don Pedro. Id á Burgos entre tanto
Que él se casa, y haréis bien,
Y no finjáis ese espanto.

Don Martín. ¡Válgate el demonio, amén,
Por Don Gil ó por encanto!
¡Vive Dios, que algún traidor
Os ha venido á engañar!
Oíd...

Doña Inés. Pasito, señor,
Que le haremos castigar
Por archi-embelecador.

(*Vanse Doña Inés y Don Pedro.*)

ESCENA XIX

Don Martín

¿Hay confusión semejante?
¡Que este Don Gil me persiga
Invisible á cada instante,
Y que, por más que le siga,
Nunca le encuentre delante!
Estoy tan desesperado,
Que por toparme con él,
Diera cuanto he granjeado.
¡Yo en Burgos! ¡Yo Don Miguel!

ESCENA XX

Osorio. — Don Martín

Osorio. ¡Buen lance habemos echado!
Don Martín. ¿Has hablado al mercader?
Osorio. Más me valiera que no.
Un Don Gil, ó Lucifer,
Todo el dinero cobró.
Malgesí debe de ser.
Don Martín. ¿Don Gil?
Osorio. De Albornoz se firma,
Dándole cartas de pago.
Solier me enseñó su firma.
Don Martín. Este Don Gil será estrago
De toda mi casa.
Osorio. Afirma
El Solier que anda vestido
De verde, porque te acuerdes
De lo que has por él perdido.

Don Martín. Don Gil de las calzas verdes
Ha de quitarme el sentido.
Ninguno me hará creer
Sino que se disfrazó,
Para obligarme á perder,
Algún demonio, y me hurtó
Las cartas que al mercader
Ha dado.
Osorio. Hará enredos mil,
Que sabe muchas vejeces
El enemigo sutil.
Vén, señor.
Don Martín. ¡Jesús mil veces!
¡Válgate el diablo, el Don Gil!

ACTO TERCERO

Sala en casa de Don Martín

ESCENA PRIMERA

Don Martín. — Quintana

Don Martín. No digas más: basta y sobra
Saber por mi mal, Quintana,
Que murió mi Doña Juana:
Muy justa venganza cobra
El cielo de mi crueldad,
De mi ingratitud y olvido.
El que su homicida ha sido
Soy yo, no su enfermedad.

Quintana. Déjame contarte el cómo
Sucedió su muerte en suma.

Don Martín. Vuela el mal con pies de pluma,
Viene el bien con pies de plomo.

Quintana. Llegué no poco contento
Con tu carta, en que fundé
Albricias que no cobré.
Regocijóse el convento;
Salió á una red Doña Juana;
Díjela que en breves días
En su presencia estarías,
Que su sospecha era vana.
Leyó tu carta tres veces,
Y cuando iba á desprender

Joyas con que enriquecer
Mis albricias (todas nueces,
Gran ruido y poco fruto)
Dijéronle que venía
Su padre, y que pretendía
Convertir su gozo en luto,
Dando venganza á su honor.
Encontráronse á la par
El placer con el pesar,
La esperanza y el temor;
Y como estaba preñada,
Fué el susto tan repentino,
Que á malparir al fin vino
Una niña mal formada;
Y ella, al dar el primer grito,
Dijo *Adiós, Don Mar* . . . y en fin,
Quedándose con el *tín,*
Murió como un pajarito.

Don Martín. No digas más.

Quintana. Ni aunque quiera
Podré, porque en pena tanta,
Tengo el alma á la garganta,
Y á un suspiro saldrá fuera.

Don Martín. ¿Agora que no hay remedio,
Osáis, temor atrevido,
Echar del alma el olvido,
Y entraros vos de por medio?
¿Agora llora y suspira
Mi pena? ¿Agora pesar?

Quintana. (*Ap.*) No sé en lo que ha de parar
Tanta suma de mentira.

Don Martín. No es posible, sino que es
El espíritu inocente
De Doña Juana el que siente
Que yo quiera á Doña Inés;

Y que en castigo y venganza
Del mal pago que la dí,
Se finge Don Gil, y aquí
Hace guerra á mi esperanza.
Porque el perseguirme tanto,
El no haber parte ó lugar
Adonde á darme pesar
No acuda, si no es encanto,
¿Qué otra cosa puede ser?
El no dejar casa ó calle
Que no busque por hallalle,
El nunca llegarle á ver,
El llamarse de mi nombre,
¿No es todo esto conjetura
De que es su alma, que procura
Que la vengue y que me asombre?

Quintana. (*Ap* ¡Esto es bueno! Doña Juana
Cree que es alma que anda en pena.
¿Vió el mundo chanza más buena?
Pues no le ha de salir vana,
Porque tengo que apoyar
Este disparate.) Á mí
Parecíame hasta aquí
Lo que escuchaba contar
Desde el día que murió
Mi señora, que sería
Sueño que á la fantasía
El pesar representó;
Pero después que te escucho
Que el alma de mi señora
Te persigue cada hora,
No tendré, señor, á mucho
Lo que en Valladolid pasa.

Don Martín. ¿Pues qué es lo que allá se dice?

Quintana. Temo que te escandalice;
Pero no hay persona en casa

De mi señor tan osada,
Que duerma sin compañía,
Sinó fuí yo, desde el día
Que murió la mal lograda;
Porque se les aparece
Con vestido varonil,
Diciendo que es un Don Gil,
En cuyo hábito padece,
Porque tú con este nombre
Andas aquí disfrazado,
Y sus penas has causado .
Su padre, en traje de hombre,
Todo de verde, la vió
Una noche, y que decía
Que á perseguirte venía;
Y aunque el buen viejo mandó
Decir cien misas por ella,
Afirman que no ha cesado
De aparecerse.

Don Martín. El cuidado
Causé yo de su querella.

Quintana. ¿Y es verdad, señor, que aquí
Te llamas Don Gil?

Don Martín. Mi olvido
É ingratitud ha querido
Que me llame, amigo, ansí.
Vine á esta corte á casarme,
Ofendiendo su belleza,
Codiciando la riqueza
De una Doña Inés, que á darme
El justo castigo viene
Que mi crueldad mereció.
En Don Gil me transformó
Mi padre; la culpa tiene
Destas desgracias, Quintana,
Su codicia é interés.

Quintana. Pues no dudes de que es
El alma de Doña Juana
La que por Valladolid
Causa temores y miedos,
Y dispone los enredos
Que te asombran en Madrid.
Pero, ¿piénsaste casar
Con Doña Inés?

Don Martín. Si murió
Doña Juana, y me mandó
Mi ávaro padre intentar
Este triste casamiento,
No concluirle sería
De algún modo afrenta mía.

Quintana. ¿Cómo saldrás con tu intento,
Si una alma del purgatorio
Á Doña Inés solicita,
Y la esperanza te quita,
Que tienes del desposorio?

Don Martín. Misas y oraciones son
Las que las almas amansan,
Que en fin con ellas descansan.
Vamos, que en esta ocasión
En el Carmen y Vitoria
Haré que se digan mil.

Quintana. (*Ap.*) Á puras misas, Don Gil,
Os llevan vivo á la gloria.

Sala en casa de Don Pedro

ESCENA II

Doña Inés, Caramanchel

Doña Inés. ¿Dónde está vuestro señor?
Caramanchel. ¿Sélo yo, aunque traiga antojos,
Y le mire con más ojos
Que una puente? Es arador
Que de vista se me pierde;
Por más que le busco y llamo,
Nunca quiere mi verde amo
Que en sus calzas me dé un verde.
Aquí le ví no ha dos credos;
Y aunque estaba en mi presencia,
Cual dinero de Valencia
Se me perdió entre los dedos;
Mas tal anda el motolito
Por una vuestra vecina,
Que es hija de Celestina,
Y le gazmió en el garlito.
Doña Inés. ¿Á vecina nuestra quiere
Don Gil?
Caramanchel. Á una Doña Elvira,
Desde que le sirvo, mira
De tal suerte, que se muere,
Señora, por sus pedazos.
Doña Inés. ¿Sabéis vos eso?
Caramanchel. Sé yo
Que esta noche la pasó,
Cuando menos, en sus brazos.
Doña Inés. ¿Esta noche?

Caramanchel. Sí. ¿Os remuerde
La conciencia? Y otras mil;
Que aunque es lampiño el Don Gil,
En obras y en nombre es verde.

Doña Inés. Vos sois un grande hablador,
Y mentís; porque esa dama,
Es mujer de buena fama,
Y tiene mucho valor.

Caramanchel. Si es verdad ó si es mentira,
Lo que digo sé por él,
Y por el dicho papel (*Enséñasele.*)
Que traigo á la tal Elvira.
Está su casa cerrada,
Y mientras que vuelve á ella
Paje, escudero ó doncella
(Que no debe haber criada
Que no sepa lo que pasa)
Y el papel la pueda dar,
Á mi amo entré á buscar,
Por si estaba en vuestra casa.

Doña Inés. ¿De Don Gil es ése?

Caramanchel. Sí.

Doña Inés. Pues bien, ¿por fuerza ha de ser
De amores?

Caramanchel. Llega á leer
Lo que puedas por aquí.
(*Entreabriendo la carta cerrada, y señalándole las palabras que lee.*)
Que yo, que siempre he pecado
De curioso y resabido,
Las razones he leído
Que hacia aquí se han asomado.
¿Aquí no dice: «Inés vengo...
» Deseo... de mi disgusto»?
¿No dice aquí: «plazo justo...»

Y allí: « noche... gusto tengo...»
Y hacia aquella parte: « tarde...
» Amor... á Doña... á ver voy...»
Y á aquel lado: « vuestro soy...»
Luego: « mío. El cielo os guarde »?
¡Ved si es barro el papelillo!
Todo esto es plata quebrada:
Saque vusté, si le agrada,
El hilo por el ovillo.

Doña Inés. Á lo menos sacaré, (*Quítasele.*)
Leyéndole, el falso trato
De un traidor y de un ingrato.

Caramanchel. Eso nones: sueltelé;
Que me reñirá Don Gil.

Doña Inés. Alcahuete, ¿he de dar voces?
¿He de hacer que os den mil coces?

Caramanchel. Dos da un asno, que no mil.

Doña Inés. (*Abre el papel y lee.*)
« No hallo contento y gusto
» Cuando con vos no lo tengo,
» Puesto que á ver á Inés vengo
» Á costa de mi disgusto.
» Ya deseo el plazo justo
» De volver á hacer alarde
» De mi amor; y aunque esta tarde
» Á ver á Doña Inés voy,
» No os dé celos. Vuestro soy,
» Dueño mío. El cielo os guarde.»
¡Qué regalado papel!
Á su dueño se parece:
Tan infame, que apetece
Las sobras de Don Miguel. —
¡Doña Inés le da disgusto!
¡Válgame Dios! ¿ya empalago?
¿Manjar soy que satisfago

Antes que me pruebe el gusto?
¿Tan bueno es el de su Elvira,
Que su apetito provoca?

Caramanchel. No es la miel para la boca
Del ... *et cætera.*

Doña Inés. La ira
Que tengo es tal, que dejara
Un ejemplo cruel de mí,
Á estar el mudable aquí.

ESCENA III

Aguilar. — Doña Inés, Caramanchel

Aguilar. Mi señora Doña Clara
Viene á verte. (*Vase.*)

Doña Inés. Pretendiente
Es también de este galán
Empalagado. (*Ap.* Á Don Juan
Que mi amor celoso siente,
He de decir que le mate,
Y me casaré con él.)
Llevad vos vuestro papel (*Arrójasele.*)
Á esa dama, que es remate
Del gusto que en él confiesa;
Que aunque no es Lucrecia casta,
Para tan vil hombre basta
Plato que sirvió á otra mesa. (*Vase.*)

Caramanchel. ¡Malos años! La pimienta
Que lleva la Doña Inés,
No la comerá un inglés.
¡Qué mal hice en darla cuenta
Del papel! No fuí discreto;
Mas purguéme en su servicio,

Porque en gente de mi oficio
Es cual ruibarbo un secreto.

(*Vase por una puerta, y salen Doña Juana y Quintana por otra.*)

ESCENA IV

Doña Juana, de hombre; *Quintana*

Quintana. Misas va á decir por ti,
En fe que eres alma que anda
En pena.

Doña Juana. ¿Pues no es ansí?

Quintana. Mas no deja la demanda
De Doña Inés.

Doña Juana. ¡Ay de mí!
Á mi padre tengo escrito
Como que á la muerte estoy
Por Don Martín, que en delito
De que esposa suya soy,
Y de adorarle infinito,
De puñaladas me ha dado,
Dejándome en Alcorcón;
Que loco de enamorado
Por Doña Inés, su afición
Á matarme le ha obligado.
Escríbole que ha fingido
Ser un Don Gil de Albornoz,
Porque con este apellido
Encubra la muerte atroz
Que mi amor ha conseguido:
Que todo es castigo, y justo,
De una hija inobediente,
Que contra su honor y gusto
De su patria y casa ausente,
Ocasiona su disgusto;
Pero que si algún amor

Le merezco, y este alcanza
En mi muerte su favor,
Satisfaga su venganza
Las pérdidas de mi honor.

Quintana. ¿Pues para qué tanto ardid?

Doña Juana. Es para que desta suerte
Parta de Valladolid
Mi padre, y pida mi muerte
Á Don Martín en Madrid;
Que he de perseguir si puedo,
Quintana, á mi engañador
Con uno y con otro enredo,
Hasta que cure su amor
Con mi industria ó con su miedo.

Quintana. Dios me libre de tenerte
Por contrario.

Doña Juana. La mujer
Venga agravios desta suerte.

Quintana. Á hacerle voy entender
Nuevas chanzas de tu muerte. (*Vase.*)

ESCENA V

Doña Clara. — Doña Juana

Doña Clara. Señor Don Gil, justo fuera,
Sabiendo de cortesía
Tanto, que para mí hubiera
Un día... ¿Qué digo un día?
Una hora, un rato siquiera.
También tengo casa yo
Como Doña Inés; también
Hacienda el cielo me dió
Y también quiero yo bien
Como ella.

Doña Juana. ¿Á mí?

Doña Clara. ¿Porqué no?

Doña Juana. Á saber yo tal ventura,
Creed, bella Doña Clara,
Que por lograrla segura,
Fuera, si otro la gozara,
Pirata desa hermosura.
Mas como de mí imagino
Lo poco que al mundo importo,
Ni sé, ni me determino
Á pretender; que en lo corto
Tengo algo de vizcaíno.
Por Dios, que desde que os ví
En la huerta, el corazón,
Nueva salamandra, os dí,
Llevándoos vos un girón
Del alma que os ofrecí;
Mas ni sé dónde vivís,
Qué galán por vos se abrasa,
Ni qué empleos admitís.

Doña Clara. ¿No? Pues sabed que mi casa
Es á la Red de San Luis;
Mis galanes más de mil;
Mas quien en mi gusto alcanza
El premio por más gentil,
Es verde cual mi esperanza,
Y es en el nombre Don Gil.

Doña Juana. Esta mano he de besar, (*Bésasela.*)
Porque del todo me cuadre
Favor tan para estimar.

ESCENA VI

Doña Inés al paño. — Dichas

Doña Inés. Como me llamó mi padre, (*Para sí.*)
Fuéme forzoso dejar
Á mi prima por un rato...
¿Mas no es el que miro, ¡cielos!
Don Gil el falso, el ingrato?
El que cebando mis celos
Es de mi opuesta retrato?
¡La mano pone en la boca,
De mi prima! ¿No es encanto
Que hombre de barba tan poca
Se atreva á ser para tanto?
¡Á qué furia me provoca!
Quiero escuchar desde aquí
Lo que pasa entre los dos.

Doña Clara. En fin, ¿os morís por mí?
¡Buena mentira!

Doña Juana. Por Dios,
Que no me tratéis ansí.
Desde el día que en la huerta
Os ví, hermosa Doña Clara,
Para mi ventura abierta,
Ni tuve mañana clara,
Ni noche segura y cierta;
Porque la pesada ausencia
De la luz desa hermosura,
Sol que mi amor reverencia,
Noche es pesada y oscura.

Doña Clara. No lo muestra la frecuencia
De Doña Inés que os recrea,
Y es todo vuestro interés.

Doña Juana. ¿Yo á Doña Inés, mi bien?
Doña Clara. Ea.
Doña Juana. Vive Dios, que es Doña Inés
Á mis ojos fría y fea;
Si Francisca se llamara,
Todas las efes tuviera.
Doña Inés. (*Ap.*) ¡Qué buena Don Gil me para!
Doña Juana. (*Ap.*) ¡Mas si Doña Inés me oyera!
Doña Inés. (*Ap.*) ¡Y le creerá Doña Clara!
Doña Clara. Pues si no amáis á mi prima,
¿Cómo asistís tanto aquí?
Doña Juana. Eso es señal que os estima
La libertad que os rendí,
Y en vuestros ojos se anima,
Porque como no sabía
Dónde vivís, y me abrasa
Vuestra memoria, venía
Por instantes á esta casa,
Creyendo que os hallaría
Alguna vez en ella.
Doña Clara. Es
Lindo modo de excusar
Vuestro amor.
Doña Juana. ¿Excusar?
Doña Clara. Pues,
¿Había más de preguntar
Por mi casa á Doña Inés?
Doña Juana. Fuera darla celos eso.
Doña Clara. No quiero apurar verdades,
Don Gil: que os amo os confieso,
Y que vuestras sequedades
Me quitan el sueño y seso.

Si un amor sencillo y llano
Os obliga, asegurad
Mi pena, dadme esa mano.

Doña Juana. De esposo os la doy: tomad,
Que por lo que en ello gano,
Os la beso.

Doña Inés. (*Ap.*) ¿Esto consiento?

Doña Clara. Mi prima me espera; adiós.
Idme á ver hoy . . .

Doña Juana. Soy contento.

Doña Clara. Porque tracemos los dos
Despacio este casamiento. (*Vase.*)

Doña Juana. Ya que dí en embelecar,
Salir bien de todo espero.
Á Doña Inés voy á hablar.

ESCENA VII

Doña Juana, Doña Inés

Doña Inés. Enredador, embustero, (*Saliendo.*)
Pluma al viento, corcho al mar,
¿No basta que á Doña Elvira
Engañes, que no repara
En honras que el cuerdo mira,
Sino que á mí y Doña Clara
Embeleque tu mentira?
¿Á tres mujeres engaña
El amor que fingir quieres?
Á salir con esa hazaña,
Casado con tres mujeres,
Fueras Gran Turco en España.
Conténtate, ingrato, infiel,
Con Doña Elvira, relieves
Y sobras de Don Miguel;
Que cuando sus gajes lleves,

Y la escribas el papel
Que mis penas han leído,
Á ti te viene sobrado,
En fe de poco advertido,
Fruto que otro ha desflorado
Y ropa que otro ha rompido.

Doña Juana. ¿Qué dices, mi bien?

Doña Inés. ¿Tu bien?
Doña Elvira, cuyos brazos
Sueño de noche te den,
Te responderá. ¡Pedazos
Un rayo los haga, amén!

Doña Juana. (*Ap.* Caramanchel la ha enseñado
El papel que me escribí
Á mí misma; y heme holgado,
Porque experimente en sí
Congojas que me ha causado.)
¿Que Elvira te da sospecha?
En lo que dices repara.

Doña Inés. ¡No está mala la deshecha!
Dígale eso á Doña Clara,
Pues la tiene satisfecha
Su amor, su palabra y fe.

Doña Juana. ¿Eso te ha causado enojos?
¿Luego nos viste? No fué
Sino burla; por tus ojos,
Que es una necia. Hablamé,
Vuélveme esos soles, ea,
Que su luz mi regalo es.

Doña Inés. ¡Y dirá, porque le crea:
« Vive Dios, que es Doña Inés
Á mis ojos fría y fea! »

Doña Juana. ¿Pues crees tú que lo dijera,
Si burlar á Doña Clara
Dese modo no quisiera?

Doña Inés. « Si Francisca se llamara,
Todas las efes tuviera.»
Pues si tantas tengo, y mira
Desechos de Don Miguel
Que por mis prendas suspira,
Casándome yo con él,
Castigaré á Doña Elvira.
Don Miguel es principal,
Y su discreción, al fin,
Ha dado clara señal
Que en amar mujer tan ruin
Y mudable hiciera mal.
Por mi esposo le señalo:
Á mi padre voy hablar;
Que pues á mi gusto igualo
El suyo, hoy le pienso dar
La mano.

Doña Juana. (*Ap.*) Esto va muy malo.
¿Con remedios tan atroces
Castigas una quimera?
Oye, escucha.

Doña Inés. Si doy voces
Haré que por la escalera
Os eche un lacayo á coces.

Doña Juana. Por Dios, que por más cruel
Que seas, has de escuchar
Mi disculpa, y que soy fiel.

Doña Inés. ¿No hay quien se atreva á matar
Á este infame? ¡Ah Don Miguel!

Doña Juana. ¿Don Miguel está aquí?

Doña Inés. ¿Quieres
Trazar ya alguna maraña?
Aquí está; de miedo mueres. (*Á voces.*)
¡Este es Don Gil, el que engaña

De tres en tres las mujeres!
Don Miguel, véngame dél,
Tu esposa soy.

Doña Juana. Oye, mira . . .

Doña Inés. ¡Muera este Don Gil cruel,
Don Miguel!

Doña Juana. Que soy Elvira,
¡Lleve el diablo á Don Miguel!

Doña Inés. ¿Quién?

Doña Juana. Doña Elvira: ¿en la voz
Y cara no me conoces?

Doña Inés. ¿No eres Don Gil de Albornoz?

Doña Juana. Ni soy Don Gil, ni des voces.

Doña Inés. ¿Hay enredo más atroz?
¡Tú Doña Elvira! Otro engano.
Don Gil eres.

Doña Juana. Su vestido
Y semejanza hizo el daño.
Si esto no te ha persuadido,
Averigua el desengaño.

Doña Inés. ¿Pues qué provecho interesa
Tu embeleco?

Doña Juana. ¡Vive Dios,
Que no ser Don Gil me pesa
Por ti, y que somos las dos
Pata para la traviesa!

Doña Inés. En conclusión, ¿he de darte
Crédito? No ví mayor
Semejanza.

Doña Juana. Por probarte,
Y ver si tienes amor
Á Don Miguel, pudo el arte
Disfrazarme; y es ansí,
Que una sospecha cruel

Me dió recelos de ti.
Creyendo que á Don Miguel
Amabas, yo me escribí
El papel que aquel criado
Te enseñó, creyendo que era
Don Gil quien se lo había dado.
Y dije que te lo diera
Por modo disimulado,
Y que advirtiese por él
Tus celos, y si intentabas
Usurparme á Don Miguel.

Doña Inés. ¡Extrañas industrias!

Doña Juana. Bravas.

Doña Inés. ¿Que tú escribiste el papel?

Doña Juana. Y á Don Gil pedí el vestido
Prestado, que está por ti
De amor y celos perdido.

Doña Inés. ¿De amor y celos por mí?

Doña Juana. Como el suceso ha sabido
De Don Miguel, cuya soy,
No apetece prenda ajena.

Doña Inés. Confusa y dudosa estoy.

Doña Juana. ¡Ingeniosa traza!

Doña Inés. Buena,
Y de suerte, que aun no doy
Crédito á que eres mujer.

Doña Juana. ¿Pues cómo haremos que quedes
Segura?

Doña Inés. Ansí se ha de hacer.
Vestirte en tu traje puedes;
Que con él podremos ver
Cómo te entalla y te inclina.
Vén y pondráste un vestido
De los míos; que imagina

Mi amor en ése fingido
Que eres hombre y no vecina.
Ya se habrá ido Doña Clara.

Doña Juana. ¡Buena irá!

Doña Inés. (*Ap.*) ¡Qué varonil
Mujer! Por más que repara
Mi amor, dice que es Don Gil
En la voz, presencia y cara. (*Vanse.*)

ESCENA VIII

Don Juan, Caramanchel

Don Juan. ¿Vos servís á Don Gil de Albornoz?

Caramanchel Sirvo
Á un amo que no veo en quince días
Que ha que como su pan. Dos ó tres veces
Le he hallado desde entonces; ¡ved qué talle
De dueño en relación! ¡Pues decir tiene
Fuera de mí otros pajes y lacayos!
Yo solamente, y un vestido verde
En cuyas calzas funda su apellido
(Que ya son casa de solar sus calzas)
Posee en este mundo, que yo sepa.
Bien es verdad que me pagó por junto,
Desde que entré con él hasta hoy, raciones
Y quitaciones, dándome cien reales;
Pero quisiera yo servir á un amo
Que me oleara cada instante. «¡Hola,
Caramanchel! limpiadme estos zapatos;
Sabed cómo durmió Doña Grimalda;
Id al marqués, que el alazán me empreste;

Preguntad á Valdés con qué comedia
Ha de empezar mañana,» y otras cosas
Con que se gasta el nombre de un lacayo.
Pero ¡que tenga yo un amo en menudos,
Como el macho de Vamba, que ni manda,
Ni duerme, come ó bebe, y siempre anda!

Don Juan. Debe de estar enamorado.

Caramanchel. Y mucho.

Don Juan. ¿De Doña Inés, la dama que aquí vive?

Caramanchel. Ella le quiere bien; pero ¿qué importa,
Si vive aquí pared en medio un ángel?
Que aunque yo no la he visto, á lo que él dice,
Es tan hermosa como yo, que basta.

Don Juan. Soislo vos mucho.

Caramanchel. Viéneme de casta.
Este papel la traigo; mas de suerte
Simbolizan los dos en condiciones,
Que jamás Doña Elvira, ó Doña Urraca,
Pára en casa, ni en ella hay quien responda;
Pues con ser tan de noche, que han ya dado
Las once, no hay memoria de que venga
Quien lástima de mí y el papel tenga.

Don Juan. ¿Y que ama Doña Inés á Don Gil?

Caramanchel. Tanto,
Que abriéndome el papel, y conociendo
Lo que por él decía á Doña Elvira,
Hizo extremos de loca.

Don Juan. Y yo los hago
De celos. ¡Vive Dios, que aunque me cueste
Vida y hacienda, tengo que quitarla

Á todos cuantos Giles me persigan!
En busca voy del vuestro.

Caramanchel. ¡Bravo Aquiles!

Don Juan. Yo agotaré, si puedo, los Don Giles.
(*Vase.*)

ESCENA IX

Doña Juana, de mujer; *Doña Inés.* — *Caramanchel*

Doña Inés. Ya experimento en mi daño
La burla de mis quimeras:
Don Gil quisiera que fueras;
Que yo adorara tu engaño.
No he visto tal semejanza
En mi vida, Doña Elvira:
En ti su retrato mira
Mi entretenida esperanza.

Doña Juana. Yo sé que te ha de rondar
Esta noche, y que te adora.

Doña Inés. ¡Ay Doña Elvira! ya es hora.

Caramanchel. (*Ap.*) Doña Elvira oí nombrar.
Aquélla sin duda es,
Que con Doña Inés está:
El diablo la trajo acá;
Que estando con Doña Inés,
Mal podré darla el papel
Que mi Don Gil la escribió,
Y ya su merced leyó.
Hermano Caramanchel,
Á palos me vais oliendo.

Doña Inés. ¡Hola! ¿qué buscáis aquí?

Caramanchel. ¿Sois vos Doña Elvira?

Doña Juana. Sí.

Caramanchel. ¡Jesús! ¿Qué es lo que estoy viendo?
Don Gil con basquiña y toca!
No os llevo más la mochila.
¿De día Gil, de noche Gila?
¡Oste puto! punto en boca.

Doña Juana. ¿Qué decís? ¿estáis en vos?

Caramanchel. ¿Qué digo? Que sois Don Gil
Como Dios hizo un candil.

Doña Juana. ¿Yo Don Gil?

Caramanchel. Sí, juro á Dios.

Doña Inés. ¿Piensas que soy sola yo
La que tu presencia engaña?

Caramanchel. Azotes dan en España
Por menos que eso. ¿Quién vió
Un hembri-macho, que afrenta
Á su linaje?

Doña Inés. Esta dama
Es Doña Elvira.

Caramanchel. Amo, ó ama,
Despídome: hagamos cuenta.
No quiero señor con saya
Y calzas, hombre y mujer;
Que querréis en mí tener
Juntos lacayo y lacaya.
No más amo hermafrodita;
Que comer carne y pescado
Á un tiempo, no es aprobado.
Despachad con la visita,
Y adiós.

Doña Juana. ¿De qué es el espanto?
¿Pensáis que vuestro señor
Sin causa me tiene amor?
Por parecérseme tanto
Emplea en mí su esperanza.
Díselo tú, Doña Inés.

Doña Inés. Causa suelen decir que es
Del amor la semejanza.

Caramanchel. Sí, mas ¡tanta! No, por Dios.
¿Á mí engañifas, señora?

Doña Juana. Y si viene antes de un hora
Don Gil aquí, y á los dos
Nos veis juntos, ¿qué diréis?

Caramanchel. Que hablé por boca de ganso.

Doña Juana. Él vendra, y humilde y manso
Vos á él mismo le hablaréis,
Conociendo la verdad.

Caramanchel. ¿Dentro un hora?

Doña Juana. Y á ocasión
Que os admire.

Caramanchel. Pues chitón.

Doña Juana. En la calle le esperad,
Y subámonos los dos
Al balcón para aguardalle.

Caramanchel. Bájome, pues, á la calle.
Este me dió para vos.
(*Da un papel á Doña Juana.*)
Mas rehusé por Doña Inés
La embajada.

Doña Juana. Ya es mi amiga.

Caramanchel. (*Ap.*) Don Gil es, aunque lo diga
El conde Partinuplés. (*Vanse.*)

Calle

ESCENA X

Don Juan, como de noche

Con determinación vengo
De agotar estos Don Giles,
Que agravian por medios viles
Las esperanzas que tengo.
Dos son: ¿quién duda que alguno
Su dama vendrá á rondar?
Ó me tienen de matar,
Ó no ha de quedar ninguno.

ESCENA XI

Caramanchel, Don Juan

Caramanchel. (*Ap.*) Á esperar vengo á Don Gil,
Si calles ronda y pasea;
Que por Dios, aunque lo vea,
No dos veces, sino mil,
No lo tengo de creer.

ESCENA XII

Doña Inés, y Doña Juana, de mujer, á la ventana. — Dichos

Doña Inés. ¡Qué extraordinario calor!
Doña Juana. Pica el tiempo y pica amor.
Doña Inés. ¿Si ha de venirnos á ver
Mi Don Gil?
Doña Juana. ¿Y dudas deso?
(*Ap.* Para poderme apartar

De aquí, me vendrá á llamar
Brevemente Valdivieso,
Y podré, de hombre vestida,
Fingirme Don Gil abajo.)

Don Juan. (*Ap.*) El premio de mi trabajo
Escucho: mi Inés querida,
Si no me engaña la voz,
Es la que á la reja está.

Doña Inés. Gente siento. ¿Si será
Nuestro Don Gil de Albornoz?

Doña Juana. Háblale y sál de esa duda.

Caramanchel. (*Ap.*) Un rondante se ha parado.
¿Si es mi Don Gil encantado?

Don Juan. (*Ap.* Llegad y hablad, lengua muda.)
¡Ah de arriba!

Doña Inés. ¿Sois Don Gil?

Don Juan. (*Ap.* Allí le pica; diré (*Rebozado.*)
Que sí.) Don Gil soy, que en fe
De que en vos busco mi Abril,
En viéndoos, señora mía,
Mi calor pude templar.

Doña Inés. Eso es venirme á llamar,
Por gentil estilo, fría.

Caramanchel. (*Ap.*) Muy grueso Don Gil es éste.
El que sirvo habla atiplado.
Si no es ya que haya mudado
De ayer acá...

Don Juan. Manifieste
El cielo mi dicha.

Doña Inés. En fin,
¿Que á un tiempo os abraso y hielo?

Don Juan. Quema amor, hiela un recelo.

Doña Juana. (*Ap.*) Sin duda que es Don Martín
El que habla. ¡Qué en vano pierdes
El tiempo, ingrato, sin mí!

Doña Inés. (*Ap.* No parece él.) ¿Sois, decí,
Don Gil de las calzas verdes?

Don Juan. Luego ¿no me conocéis?

Caramanchel. (*Ap.*) Ni yo tampoco, por Dios.

Doña Inés. Como me pretenden dos...

Don Juan. Sí; mas vos, ¿á cuál queréis?

Doña Inés. Á vos, aunque en el hablar
Nuevas dudas me habéis dado.

Don Juan. Hablo bajo y rebozado,
Que es público este lugar.

ESCENA XIII

Don Martín, con vestido verde; *Osorio.* — Dichos

Don Martín. (*Habla aparte con Osorio.*) Osorio, ya Doña Juana
Muerta, como dicen, sea
Quien me persigue y desea,
En la opinión de Quintana,
Que no goce á Doña Inés;
Ya otro amante disfrazado
El nombre me haya usurpado
Por ver cuán querido es;
El seso de envidia pierdo.
¿Puede Doña Inés amalle
Por de mejor cara y talle?

Osorio. No por cierto.

Don Martín. ¿Por más cuerdo?
Tú sabes cuán celebrado
En Valladolid he sido.
¿Por más noble ó bien nacido?

Guzmana sangre he heredado.
¿Por más hacienda? Ocho mil
Ducados tengo de renta,
Y en la nobleza es afrenta
Amar el interés vil.
Pues si sólo es porque vino
Con traje verde, yo y todo
He de andar del mismo modo.

Osorio. Ese es gentil desatino.

Don Martín. ¿Qué dices?

Osorio. Que el seso pierdes.

Don Martín. Piérdale ó no, yo he de andar
Como él, y me han de llamar
Don Gil de las calzas verdes.
Véte á casa; que hablar quiero
Á Don Pedro.

Osorio. En ella aguardo. (*Vase.*)

ESCENA XIV

Doña Juana, Doña Inés, Don Martín, Don Juan, Caramanchel

Doña Inés. (*Á Don Juan.*) Don Gil discreto y gallardo,
Poco amáis y mucho os quiero.

Don Martín. (*Ap.*) ¿Don Gil? ¿Cómo? Este es sin duda
Quien contradice mi amor.
¿Si es Doña Juana? El temor
De que en penas anda, muda
Mi valor en cobardía.
En no meterme me fundo
En cosas del otro mundo,
Que es bárbara valentía.

Doña Inés. Gente parece que viene.

Don Juan. Reconoceré quién es.
Doña Inés. ¿Para qué?
Don Juan. ¿No veis, mi Inés,
Que nos mira y se detiene?
Diré que pase adelante:
Entretanto me esperad.—
Hidalgo . . .
Don Martín. ¿Quién va?
Don Juan. Pasad.
Don Martín. ¿Dónde, si por ser amante,
Tengo aquí prendas?
Don Juan. (*Ap.*) Don Gil
Es éste, el aborrecido
De Doña Inés; conocido
Le he en la voz.
Caramanchel. (*Ap.*) ¡Oh qué alguacil
Tan á propósito agora!
¡Y qué dos espadas pierde!
Don Juan. Don Gil el blanco ó el verde,
Ya se ha llegado la hora
Tan deseada de mí,
Y tan rehusada de vos.
Don Martín. (*Ap.*) Conocídome ha por Dios;
Y quien rebozado ansí
Sabe quién soy, no es mortal,
Ni salió mi duda vana:
El alma es de Doña Juana.
Don Juan. Dad de vuestro amor señal,
Don Gil, que es de pechos viles
Ser cobarde y servir dama.
Caramanchel. (*Ap.*) ¿Don Gil estotro se llama?
Á pares vienen los Giles.
Pues no es mi Don Gil tampoco,
Que hablara á lo caponil.

Don Juan. Sacad la espada, Don Gil.
Caramanchel. (*Ap.*) Ó son dos, ó yo estoy loco.
Doña Inés. Otro Don Gil ha venido.
Doña Juana. Debe de ser Don Miguel.
Doña Inés. Bien dices, sin duda es él.
Doña Juana. (*Ap.*) ¿Ya hay tantos de mi apellido?
No conozco á este postrero.
Don Juan. Sacad el acero pues,
Ó habré de ser descortés.
Don Martín. Yo nunca saco el acero
Para ofender los difuntos,
Ni jamás mi esfuerzo empleo
Con almas; que yo peleo
Con almas y cuerpos juntos.
Don Juan. Eso es decir que estoy muerto
De asombro y miedo de vos.
Don Martín. Si estáis gozando de Dios,
Que así lo tengo por cierto,
Ó en carrera de salvaros,
Doña Juana, ¿qué buscáis?
Si por dicha en pena andáis,
Misas digo por libraros.
Mi ingratitud yo os confieso,
Y ¡ojalá os resucitara
Mi amor, que con él pagara
Culpas de mi poco seso!
Don Juan. ¿Qué es esto? ¿Yo Doña Juana?
¿Yo difunto? ¿Yo alma en pena?
Doña Juana. (*Ap.*) ¡Lindo rato, burla buena!
Caramanchel. ¿Almitas? ¡Santa Susana!
¡San Pelagio! ¡Santa Elena!
Doña Inés. ¿Qué será esto, Doña Elvira?
Doña Juana. Algún loco; calla y mira.

Caramanchel. (*Ap.*) ¿Almas de noche y en pena?
¡Ay Dios! todo me desgrumo.

Don Juan. Sacad la espada, Don Gil,
Ó haré alguna hazaña vil.

Caramanchel. (*Ap.*) ¡Oh quién se volviera en humo
Y por una chimenea
Se escapara!

Don Martín. Alma inocente,
Por aquel amor ardiente
Que me tuviste y recrea
Mi memoria, que ya baste
Mi castigo y tu rigor.
Si por estorbar mi amor,
Cuerpo aparente tomaste,
Y llamándote en Madrid
Don Gil, intentas mi ultraje;
Si con ese nombre y traje
Andas por Valladolid,
Y no te has vengado harto,
Por el malogrado fruto,
Ocasión del triste luto
Que dió á tu casa el mal parto,
Que no aumentes mis desvelos.
Alma, cese tu porfía;
Que no entendí yo que había
En el otro mundo celos;
Pues por más trazas que des,
Ya estés viva, ya estés muerta,
Ó la mía verás cierta,
Ó mi esposa á Doña Inés. (*Vase.*)

ESCENA XV

Doña Juana, Doña Inés, Don Juan, Caramanchel

Don Juan. ¡Vive el cielo, que se ha ido,
Excusando la cuestión
Con la mas nueva invención
Que los hombres han oído!

Caramanchel. (*Ap.*) ¿Lacayo Caramanchel
De alma en pena? ¡Esto faltaba!
Y aun por eso no le hallaba
Cuando andaba en busca dél.
¡Jesús mil veces!

Doña Juana. Amiga,
Averiguar un suceso
Me importa. Adiós: Valdivieso
Me espera abajo: prosiga
La plática comenzada,
Pues Don Gil contigo está.

Doña Inés. ¿No te esperarás, é irá
Contigo alguna criada?

Doña Juana. ¿Para qué, si un paso estoy
De mi casa?

Doña Inés. Toma, pues,
Un manto.

Doña Juana. No, Doña Inés,
Que en cuerpo y sin alma voy.

(*Quítase de la ventana.*)

Don Juan. Quiero volverme á mi puesto,
Por ver si el Don Gil menor
Es hoy también rondador.

Doña Inés. En gran peligro os ha puesto,
Don Gil, vuestro atrevimiento.

Don Juan. Amor que no es atrevido
No es amor, afrenta ha sido.
Escuchad, que gente siento.

ESCENA XVI

Doña Clara, de hombre. — *Don Juan*, *Doña Inés*, *Caramanchel*

Doña Clara. Celos de Don Gil me dan
Ánimo á que en traje de hombre
Mi mismo temor me asombre;
¡Á fe que vengo galán!
Por ver si mi amante ronda
Á Doña Inés y me engaña,
Hice esta amorosa hazaña;
Él mismo por mí responda.

Don Juan. Aguardad, sabré quién es.

(*Apártase Don Juan y llega á la ventana Doña Clara.*)

Doña Clara. (*Ap.* Gente á la ventana está;
Llegarme quiero hacia allá,
Por si acaso Doña Inés
Á Don Gil está esperando;
Que él me tengo de fingir
Por si puedo descubrir
Los celos que estoy temblando.)
¡Ah del balcón! Si merece
Hablaros, bella señora,
Un Don Gil que en vos adora,
En fe que el alma os ofrece,
Don Gil de las calzas soy
Verdes, como mi esperanza.

Caramanchel. (*Ap.*) ¿Otro Gil entra en la danza?
Don Giles llueve Dios hoy.

Doña Inés. (*Ap.*) Este es mi Don Gil querido;
Que en el habla delicada

Le reconozco; engañada
De Don Juan sin duda he sido,
Que es sin falta el que hasta aquí
Hablando conmigo ha estado.

Don Juan. (*Ap.*) El Don Gil idolatrado
Es éste.

Doña Inés. (*Ap.*) ¡Triste de mí!
Que temo que ha de matalle
Este Don Juan atrevido.

(*Llégase Don Juan á Doña Clara.*)

Don Juan. Huélgome que hayáis venido
Á este tiempo y á esta calle,
Señor Don Gil, á llevar
El pago que merecéis.

Doña Clara. ¿Quién sois vos que os prometéis
Tanto?

Don Juan. El que os ha de matar.

Doña Clara. ¿Matar?

Don Juan. Sí, y Don Gil me llamo,
Aunque vos habéis fingido
Que es Don Miguel mi apellido,
Á Doña Inés sirvo y amo.

Doña Clara. (*Ap.*) El diablo nos trujo acá.
Aquí os matan, Doña Clara.

ESCENA XVII

Doña Juana, de hombre. — *Quintana.* — Dichos

Doña Juana. (*Hablando con su criado.*)
Á ver vengo en lo que pára
Tanto embeleco, y si está
Doña Inés á la ventana,
Todavía la he de hablar.

Quintana. Ahora acaba de llegar
Tu padre á Madrid.
Doña Juana. Quintana,
Persuadido que me ha muerto
Don Martín en Alcorcón,
Á tomar satisfacción
Vendrá.
Quintana. Tenlo por cierto.
Doña Juana. Gente hay en la calle.
Quintana. Espera,
Reconoceré quién es.
Doña Clara. ¿Don Gil sois?
Don Juan. Y Doña Inés
Mi dama.
Doña Clara. ¡Buena quimera!
Doña Juana. ¡Ah caballeros! ¿Hay paso?
Don Juan. ¿Quién lo pregunta?
Doña Juana. Don Gil.
Caramanchel. (*Ap.*) Ya son cuatro, y serán mil.
¡Endiablado está este paso!
Don Juan. Dos Don Giles hay aquí.
Doña Juana. Pues conmigo serán tres.
Doña Inés. ¿Otro Gil? ¡Cielos! ¿Cuál es
El que vive amante en mí?
Don Juan. Don Gil el verde soy yo.
Doña Clara. (*Ap.*) Ya he vuelto mi miedo en celos.
Á Doña Inés ronda. ¡Cielos!
Sin duda que me engañó.
Dél me tengo de vengar.
Don Gil de las calzas verdes
Soy yo solo.
Quintana. (*Ap. á Doña Juana.*) El nombre pierdes:
Dél te salen á capear
Otros tres Giles.

Doña Juana. Yo soy
Don Gil el verde ó el pardo.

Doña Inés. ¿Hay suceso más gallardo?

Don Juan. Guardando este paso estoy.
Ó váyanse, ó matarélos.

Doña Juana. ¡Sazonada flema á fe!

Quintana. Vuestro valor probaré.

Caramanchel. Mueran los Giles.

(*Echan mano, y hiere Quintana á Don Juan.*)

Don Juan. ¡Ay cielos!
Muerto soy.

Doña Juana. Porque te acuerdes
De tu presunción, después
Di que te hirió, á Doña Inés,
Don Gil de las calzas verdes.

(*Retíranse Don Juan, Doña Juana y Quintana.*)

Doña Clara. (*Ap.*) Pártome desesperada
De celos: ¿mas no me dió
Fe y palabra? Haréle yo
Que la cumpla. (*Vase.*)

Doña Inés. Bien vengada
De Don Juan Don Gil me deja.
Querréle más desde hoy. (*Vase.*)

Caramanchel. Lleno de Don Giles voy.
Cuatro han rondado esta reja;
Pero el alma enamorada
Que por suyo me alquiló,
Del purgatorio sacó
En su ayuda esta gilada.
Ya la mañana serena
Amanece: sin sentido
Voy. ¡Jesús! ¡Jesús! ¡que he sido
Lacayo de un alma en pena!

El prado de San Jerónimo

ESCENA XVIII

Don Martín, vestido de verde

Calles de aquesta corte, imitadoras
Del confuso Babel; siempre pisadas
De mentiras, al rico aduladoras
Como al pobre severas, desbocadas;
Casas á la malicia, á todas horas
De malicias y vicios habitadas;
¿Quién á los cielos en mi daño instiga,
Que nunca falta un Gil que me persiga?
Árboles deste prado, en cuyos brazos
El viento mece las dormidas hojas;
De cuyos ramos si pendieran lazos,
Colgara por trofeo mis congojas:
Fuentes risueñas, que feriáis abrazos
Al campo, humedeciendo arenas rojas,
Pues sabéis murmurar, vuestra agua diga
Que nunca falta un Gil que me persiga.
¿Qué delitos me imputan, que parece
Que es mi contraria hasta mi misma sombra?
Á Doña Inés adoro: ¿esto merece
El castigo invisible que me asombra?
¿Qué Don Gil mis deseos desvanece?
¿Por qué, fortuna, como yo se nombra?
¿Por qué me sigue tanto? ¿Es porque diga
¿Que nunca falta un Gil que me persiga?
Si á Doña Inés pretendo, un Don Gil luego

Pretende á Doña Inés, y me la quita;
Si me escriben, Don Gil me usurpa el pliego
Y con él sus quimeras facilita;
Si dineros me libran, cuando llego,
Hallo que este Don Gil cobró la dita.
Ya ni sé adónde vaya, ni á quién siga,
Pues nunca falta un Gil que me persiga.

ESCENA XIX

Don Diego, Quintana, un Alguacil. — Don Martín

Quintana. (*Hablando con Don Diego á un lado.*)
Éste es el Don Gil fingido,
Á quien conoce su patria
Por Don Martín de Guzmán,
Y el que ha muerto á Doña Juana,
Mi señora.

Don Diego. ¡Oh, quién pudiera
Teñir las prolijas canas
En su sangre sospechosa,
Que no es noble quien agravia!
Llegad, señor, y prendelde.

Alguacil. Dad, caballero, las armas.

Don Martín. ¿Yo?

Alguacil. Sí.

Don Martín. ¿Á quién?

Alguacil. Á la justicia.

Don Martín. (*Dando la espada y la daga.*)
¿Qué es esto? ¿Hay nuevas marañas?
¿Por qué culpas me prendéis?

Don Diego. ¿Ignoras, traidor, la causa,
Después de haber dado muerte
Á tu esposa malograda?

Don Martín. ¿Á qué esposa? ¿Qué malogros?
De esposo le dí palabra;
Partíme luego á esta corte;
Dicen que quedó preñada;
Si de malparir una hija
Se murió, estando encerrada
En San Quirce, ¿tengo yo
Culpa desto? Tú, Quintana,
¿No sabes la verdad desto?

Quintana. La verdad que yo sé clara
Es, Don Martín, que habéis dado
Sin razón de puñaladas
Á vuestra inocente esposa,
Y en Alcorcón sepultada,
Pide contra vos al cielo,
Como Abel, justa venganza.

Don Martín. ¡Traidor! ¡Vive Dios!...

Alguacil. ¿Qué es esto?

Don Martín. Que á no hallarme sin espada,
La lengua con que has mentido
Y el corazón te sacara.

Don Diego. ¿Qué importa, tirano aleve,
Que niegues lo que esta carta
Afirma de tus traiciones?

Don Martín. (*Lee para sí.*)
La letra es de Doña Juana.

Don Diego. Mira lo que dice en ella.

Don Martín. ¡Jesús! ¡Jesús! ¿Puñaladas
Yo á mi esposa en Alcorcón?
¿Yo estuve en Alcorcón?

Don Diego. Basta;
Deja excusas aparentes.

Alguacil. Despacio haréis la probanza,
Señor, de vuestra inocencia,
En la cárcel.

Don Martín. Si quedaba
En San Quirce, como muestran
Estas escritas palabras
De su mano y de su firma,
Decid, ¿cómo pude darla
La muerte yo en Alcorcón?

Don Diego. Porque finges letras falsas,
Del modo que el nombre finges.

ESCENA XX.

Don Antonio, Celio. — Dichos

Don Antonio. (*Ap. á Celio.*) Ese es Don Gil; en las calzas
Verdes le conoceréis.

Celio. (*Ap. á Don Antonio.*)
Sí, que éstos Don Gil lo llaman.
La palabra que le distes
(*Á Don Martín.*)
Á mi prima Doña Clara,
Señor Don Gil, por justicia,
Ya que vuestro amor la engaña,
Venimos á que cumpláis.

Don Diego. Esa es sin duda la dama
Por quien á su esposa ha muerto.

Don Martín. ¿Queréis volverme esa daga?
Acabaré con la vida,
Pues mis desdichas no acaban.

Don Antonio. Doña Clara os quiere vivo,
Y como á su esposo os ama.

Don Martín. ¿Qué Doña Clara, señores?
Que no soy yo.

Don Antonio. ¡Buena estaba
La excusa! ¿No sois Don Gil?

Don Martín. Así en la corte me llaman;
Mas no el de las calzas verdes.

Don Antonio. ¿No son verdes esas calzas?

Celio. Ó habéis de perder la vida,
Ó cumplir palabras dadas.

Don Diego. Quitarásela el verdugo,
Levantando en una escarpia
Su cabeza enredadora
Antes de un mes en la plaza.

Celio. ¿Cómo?

Alguacil. Mató á su mujer.

Celio. ¡Oh traidor!

Don Martín. ¡Oh, si llegara
Á dar remate á mis penas
La muerte que me amenaza!

ESCENA XXI

Fabio, Decio. — Dichos

Fabio. (*Hablando con Decio al salir.*)
Ese es el que hirió á Don Juan
En la pendencia pasada.
Con él está un alguacil.

Decio. La ocasión es extremada. (*Al alguacil.*)
Poned, señor, en la cárcel
Á este hidalgo.

Don Martín. ¿Hay más desgracias?

Alguacil. Allá va; pero ¿por qué
Prenderle los dos me mandan?

Fabio. Hirió á Don Juan de Toledo
Anoche, junto á las casas
De Don Pedro de Mendoza.

Don Martín. ¿Yo á Don Juan?
Quintana. ¡Miren si escampa!
Don Martín. ¿Qué Don Juan, cielos? ¿Qué noche,
Qué casa ó qué cuchilladas?
¿Qué persecución es esta?
Mirad, señores, que el alma
De Doña Juana difunta,
Que dicen que en penas anda
Es quien todos nos enreda.
Don Diego. ¿Luego habéisla muerto?
Alguacil. Vaya
Á la cárcel.
Quintana. Aguardad;
Que se apean unas damas
De un coche, y vienen aprisa
Á dar luz á estas marañas.

ESCENA XXII

Doña Juana, de hombre; *Don Pedro*, *Doña Inés*; *Doña Clara*, de mujer, y *Don Juan*, con banda en el brazo. — Dichos

Doña Juana. ¡Padre de los ojos míos!
Don Diego. ¿Cómo? ¿quién sois?
Doña Juana. Doña Juana,
Hija tuya.
Don Diego. ¿Vives?
Doña Juana. Vivo.
Don Diego. ¿Pues no es tuya aquesta carta?
Doña Juana. Todo fué porque vinieses
Á esta corte, donde estaba
Don Martín hecho Don Gil,
Y ser esposo intentaba
De Doña Inés, á quien dí

Cuenta desta historia larga,
Y á poner remedio viene
Á todas nuestras desgracias.
Yo he sido el Don Gil fingido,
Célebre ya por mis calzas,
Temido por alma en pena.
(*A Don Martín.*)
Por serlo tú de mi alma,
Dame esa mano.

Don Martín. Confuso
Te la beso, prenda cara,
Y agradecido de ver
Que cesaron por tu causa
Todas mis persecuciones.
La muerte tuve tragada.
Quintana contra mí ha sido.

Doña Juana. Volvió por mi honor Quintana.

Don Martín. Perdonad mi ingratitud, (*A Don Diego.*)
Señor.

Don Diego. Ya padre os enlaza
El cuello, quien enemigo
Vuestra muerte procuraba.

Don Pedro. Ya nos consta del suceso,
Y las confusas marañas
De Don Gil, Juana y Elvira.
La herida no ha sido nada
De Don Juan.

Don Juan. Antes por ver
Que ya Doña Inés me paga
Finezas, tengo salud.

Doña Inés. Dueño sois de mí y de mi casa.

Don Pedro. Don Antonio lo ha de ser
De la hermosa Doña Clara.

Doña Clara. Engañóme como á todos
Don Gil de las verdes calzas.

Don Antonio. Yo medro por él mis dichas,
Pues vos premiáis mi esperanza.

Don Diego. Ya, Don Martín, sois mi hijo.

Don Martín. Mi padre que venga falta
Para celebrar mis bodas.

ESCENA XXIII

Caramanchel, lleno de candelillas el sombrero y calzas, vestido de estampas de santos, con un caldero al cuello y un hisopo. — Dichos

Caramanchel. ¿Hay quien rece por el alma
De mi dueño, que penando
Está dentro de sus calzas?

Doña Juana. Caramanchel, ¿estás loco?

Caramanchel. Conjúrote por las llagas
Del hospital de las bubas.
Abernuncio, arredro vayas.

Doña Juana. Necio, que soy tu Don Gil:
Vivo estoy en cuerpo y alma.
¿No ves que trato con todos,
Y que ninguno se espanta?

Caramanchel. ¿Y sois hombre, ó sois mujer?

Doña Juana. Mujer soy.

Caramanchel. Eso bastaba
Para enredar treinta mundos.

ESCENA XXIV

Osorio. — Dichos

Osorio. Don Martín, ahora acaba
Vuestro padre de apearse.

Don Pedro. ¿De apearse y no en mi casa?

Osorio. Esperándoos está en ella.

Don Pedro. Vamos, pues, porque se hagan
Las bodas de todos tres.

Doña Juana. Y porque su historia acaba
DON GIL DE LAS CALZAS VERDES.

Caramanchel. Y su comedia con calzas.

FIN DE LA COMEDIA.

NOTES

NOTES

The figures refer to the number of the verse in the respective scenes.

ACT I

Scene I

2. **Puente Segoviana.** Bridge over the Manzanares, at the end of the Calle de Segovia, to the southeast of the royal palace at Madrid. It was built in the years 1584 and following from designs by Juan de Herrera, the architect of the cathedral of Valladolid and the assistant and successor of Juan Bautista de Toledo in the building of the Escorial. The bridge proper, which is 532 feet long and 33 feet wide, is supported by nine arches, the *tantos ojos* of v. 20 of this scene. With its approaches, the bridge measures over 2000 feet, and is one of the architectural features of Madrid.

5. **Puerta del Campo.** The reference is to the *Campo grande*, the chief city park of Valladolid, through which was formerly the principal entrance to the town.

Espolón, public promenade on the banks of the Pisuerga, at Valladolid. The name seems to be generic for this part of Spain. *Cf.* its even more familiar use for the similar shaded walk along the Arlanzón at Burgos.

6 *et seq.* The Esgueva at Valladolid is divided into a number of canals that flow through the town into the Pisuerga and serve as sewers. Hence, in v. 8 and following, the river is likened to the Inquisition, inasmuch as it purifies Valladolid, as the Holy Office, assisted by the secular arm, determined the spiritual purity of Spain.

9. **Pinciana.** The adjective is taken from Pintia, or Pincia, a Roman settlement with which Valladolid is usually identified.

16. **Manzanares.** Innumerable jests have been written on the subject of the poverty of the Manzanares, ever since Lope de Vega advised the dwellers upon its banks to break down their bridges or buy a new river. Tirso has many; one of special interest is the *romance* in the *Cigarrales de Toledo*, Cigarral tercero, Libro I, pp. 297–300 of the edition of 1624. It is transcribed by Mesonero Romanos in his *Madrid Antiguo*, pp. 326–328. The *romance*, which begins *Á las niñas de Alcorcón*, is too long for reproduction here; the following *copla* is specially apposite as alluding to the bridge:

La que haciéndose ojos toda
por ver su amante pigmeo,
se queja dél porque ingrato
le da con arena en ellos.

As a matter of fact the Manzanares is often so nearly dry in the summer time as to leave the *lavanderas* of the city, who line its banks, barely the water necessary for their more or less summary laundry operations.

20. **lágrima . . . ojos.** Note the play upon the double meaning of *ojo*, eye and bridge arch. So also in the quotation from the *romance* above in note to v. 16.

61 *et seq.* With all this speech of Doña Juana, compare that of Doña Inés, *La Villana de la Sagra*, II, 2, 2 *sqq.*

67. **Pero Anzures.** Pedro Ansúrez or Pedransúrez, lord of Valladolid during the reign of Alfonso VI, was the son of Ansur Díaz, Count of Monzón, Husillos, Saldaña, Liébana and Carrión, and was brought up at the court of Ferdinand I. His first prominent appearance in history is as one of the nobles who accompanied Alfonso VI of León into exile at the time of his dethroning in 1071. When in 1072 Alfonso was reëstablished as King of Castile and León and Galicia, he rewarded Pedro Ansúrez with the lordship of Valladolid, to which place he came with his first wife, Doña Eylo, in 1073, 1074 or 1075. Together they are justly regarded as the founders of modern Valladolid. After the death of Alfonso VI (July 1st, 1109, at Toledo) Pedro Ansúrez was deeply involved in the disputes between the queen Doña Urraca

and her husband Alonso *el batallador* of Aragon, and was at one time exiled by the queen. He died in 1118 and is buried in Valladolid, under the choir of the *Iglesia Mayor*. The story of the bridge is that the countess Doña Eylo, during the absence of her husband, built the bridge (*Puente Mayor*) over the Pisuerga, but that when he returned, he thought the bridge too narrow and joined another to it, traces of which double construction may still be seen. Thus they *hicieron á medias*—*i.e.*, each made half. *Cf.* in connection with the whole subject R. P. A. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*. Leyden, 1881, vol. II, pp. 103–107; D. Juan Ortega y Rubio, *Historia de Valladolid*. Valladolid, 1881, vol. I., pp. 35–37, 39; D. Juan Antolínez de Burgos, *Historia de Valladolid*, Valladolid, 1887, pp. 39 *sqq*, 47–49, 199–201 *sqq*.

73. **Vitoria,** monastery of *religiosos mínimos de San Francisco de Paula*, which stood in the present Calle de la Victoria at Valladolid. The monastic foundation has been suppressed, but the church still stands, and is used as a secondary place of worship (*ayuda de parroquia*) for the parish of San Nicolás.

114. **Troya. Scitia.** The reference to the flames of the burning Troy contrasted to the icy climate of Scythia is obvious.

133–34. Compare *La Villana de la Sagra*, I, 8, 21 *sqq.*:

Angélica . . . . . . "Yo basto
Á pagar: eso os prohibo;
Que siempre tras el recibo
Dicen que se asienta el gasto:
Por no venir á gastar,
Del recibo es bien me prive,
Que la mujer que recibe
Es forzoso que ha de dar."

203–4. **que en dos diamantes Bastantes son para abrir,** *k.t.l.* So the first edition: Hartzenbusch reads *bastante son*. Neither the first edition nor Hartzenbusch shows the comma after *oro*, that seems necessary to the sense of the passage. The verses are a fair sample of the carelessness of Tirso in relation to his syntax. Others in this play are I, 8, 14; II, 5, 79, and III, 6, 8. His care-

lessness extends also to the metre in II, 10, 23, and II, 18, 21, 22. *Cf.* notes to these verses.

Scene II

1. Caramanchel is evidently addressing some innkeeper who has refused him credit, and expelled him from his premises.

5–8. **Eso de hola,** etc. Say *hola* to him who follows you as closely as the button at the back of your coat (*i.e.*, to your servant, your dependent) and now say *olla*, *olla*, not *hola*, *hola*. "Keep your ola for your servant, and at meal time call only to meals." The pun on *hola* and *olla* is obvious.

20. **Según soy de desdichado,** *so unhappy am I.*

23. **Lazarillo de Tormes,** the hero of the celebrated picaresque novel Lazarillo de Tormes, of uncertain authorship, though long ascribed to Diego Hurtado de Mendoza, which was written towards the middle of the sixteenth century. In it the hero, Lazarillo or Lázaro, describes his adventures as servant of many masters, a blind man, a priest, a starving gentleman, a begging friar, a trader in indulgences, a sign-painter, an alguazil, with his final promotion to be town-crier of Toledo.

The comparison in the verse is accordingly between Caramanchel and Lazarillo, not between Lazarillo and Caramanchel's masters, or any one of them.

35. **Me acogí con Cañamar.** The verse is a variation of one in Quevedo's *Carta de Escarramán á la Méndez:*

"Su amiga la Coscolina
Se acogió con Cañamar,
Aquel que sin ser San Pedro,
Tiene llave universal."

Romances de Germanía de varios autores, con el vocabulario, etc. Compuesto por Juan Hidalgo . . . *Y los Romances de la Germanía* que escribió D. Francisco de Quevedo. Madrid, D. Antonio de Sancho, 1779, p. 227 (pp. 226–230).

Cf. also Quevedo, *Obras*, vol. III, in the *Bib. de aut. esp.;* No. 335, pp. 97–98 and notes to same number, pp. 572–73.

Cañamar is a character who appears not infrequently in the jácaras and romances of the time. The first meaning of the word is hemp field. Juan Hidalgo in the *vocabulario* above cited, glosses *acogerse* with *huirse*, so that the verse would mean "I fled to the hemp field." Royer's version is happy in view of the *llave universal* of the jácara, with which, by the way, he was probably not acquainted. He translates: *Je pris la clef des champs.* An approximate English rendering would be: "I took to the woods."

50. **Una lonja de lo añejo,** *a slice of musty*, *i.e.*, a draught of old wine.

51. **Cristiano viejo,** *i.e.*, whose family had no tincture of Jewish or Moorish blood. Apposite here in connection with the foregoing reference to wine, the use of which was forbidden the Moors, as followers of the Moslem law.

63. **Hipócrates**, Greek physician, born in the island of Cos, 490 B.C. Son of Heraclides, a descendant of Æsculapius. There is little known of his life. He is said to have studied medicine at Athens with Herodicus and philosophy with Gorgias of Leontini. He practiced medicine in Cos, in Thessaly and at the Macedonian Court. Died at Larissa at an advanced age variously given as 85 to 109 years. He was a voluminous writer, yet of the 87 treatises extant assigned to him but very few are his work. He is celebrated as the author of the so-called Hippocratic oath, which he administered to his students and which in its essentials is still the basis of medical ethics.—It may be held that there is reasonable doubt about the interpretation and *ab eo* the accentuation of this word. The Spanish knows two forms for the name of the Greek physician: *Hipócrates*, as printed in the text, and *Hipocrás* or *Ypocrás*, as used by the Archpriest of Hita (293), and Villalobos (*Algunas Obras del Doctor Francisco Lopez de Villalobos*, pp. 90, 310). The interpretable analogies in this play suggest a plural here: *cf. Avicenas*, I, 2, 78, *Galenos*, I, 2, 105, with the meaning in each case of the works of the author cited; and we may safely assume the same meaning here, reading either *Hipócrates*, as in the text (*cf. Rasis*, I, 2, 77), or Hipocrates, a plural of the less usual form *Hipocrás*. The scansion of the verse is more regular

with the second reading; but I have hesitated to adopt it, in view of the rarity of the *Hipocrás* form and of the plural, in Spanish.

71. **Yo la maza y él la mona,** *the ape and his block*, "*the monkey and his pole*," familiar Spanish expression for two people that are always seen together.

78. **Rasis** (also *Rhazes* or *Razes*, the Latinized form of the Arabic *Razi* or *Ar-razi*), or more fully *Mohammed Ibn Zakaria Abu Bekr*, was a celebrated Arabic physician, born about the middle of the ninth century at Irak Ajemee. He practiced chiefly at Bagdad, and died about the year 930. He is best known for his works on measles and small-pox, which latter disease he is said to have been the first to describe. — **Avicena,** Avicenna, the Latin form of the Arabic *Ibn Sîna* was born at Afshena, a village of Bokhara, 980 A.D. He died in 1037. He was the most celebrated of Arabian physicians, and he is especially remembered for his *Canon Medicinæ* or System of Medicine, which treats anatomy, physiology, materia medica, and various diseases. This was a standard medical authority throughout Europe during five centuries, and was done into Hebrew and Latin. Avicena has put his name to the Spanish saying: "*Más mató la Cena que curó Avicena.*"

85. *Cf.* also III, 9, 59, 66. **un hora.** So given in all the editions. As it appears in three passages, at least two of which are independent of each other, I have not changed it, unusual though it be, and although the emendation *una* would not affect the metre. It is to be noted specially that the expression does not belong exclusively to Caramanchel, and so cannot be laid to the account of the speech of the *gracioso*.

89. **le ha dado,** impersonal. Translate: *The son of Countess So-and-so has taken, k.t.l.* So also *infra*, v. 129.

95. **Dioscórides,** Dioscorides Pedanius, born at Anazarbus in Cilicia in the first century A.D. A Greek botanist, who wrote a great work on materia medica, describing more than 500 kinds of plants, in the preparation of which work he travelled far in Asia Minor, Greece and Italy. Galen praises his book, which for 1600 years maintained itself as the first authority on its subject.

96. **Galeno.** Claudius Galenus, born at Pergamos in Mysia,

131 A.D. He travelled much in his youth, and when 34 years old, he moved to Rome, where he practiced medicine and surgery, and was the friend of Marcus Aurelius and the physician of his son Commodus. He also lectured on anatomy. Late in life he returned to Pergamos and died 200–210 A.D. He left a great number of works in Greek, many of which are lost. His fame rests on his *System of Medicine*, which superseded those of the older writers and held its place for nearly 1300 years. Besides his work in medicine, he wrote on logic, ethics, and philosophy.

170. **jubón de azotes,** *a shirt of stripes*, *i.e.*, a thorough beating. In Hidalgo's *Vocabulario*, already referred to, *jubón* is glossed *cotón*, and *jubón de azotes*, *cotón colorado.*

179, 180. Note the pun on **derechos** and **tuertos** in their primary and transferred meanings.

211. **Agnus Dei.** The reference is to the prayer of the mass: *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; miserere nobis, dona nobis pacem.* The version followed by Caramanchel's master was: *Agnus Dei, qui tollis ración, etc.*

220. Note the *double entendre* in **quitación.**

223 *sqq.* This passage is obscure. Two interpretations suggest themselves: 1. *proveyente* = the provider, the *señor* of verse 223, in which case we translate: to whom the master gave errands in all directions, which (whose worth) the provider recovered, since he remained with the task of looking after the wife. The weak point of this interpretation is its treatment of *su*, which seems surely to belong with *el proveyente* (*cf.*, however, *la* in III, 6, 8). The other interpretation makes *proveyente* = the procurer. Then we should have: to whom the master gave errands in all directions, which in my sight the procurer made good, since he remained with the charge of looking after his wife.

254. **ninguno ha habido.** Impersonal: *Among all the masters I have served, there has never been, k.t.l.*

263. **Caramanchel,** the popular Madrilene pronunciation of the name of two villages, Carabanchel or Caravanchel de Arriba and de Abajo, which lie about four miles to the southwest of Madrid. The reference in the text is clearly to the second-named village, Carabanchel de Abajo; the custom of calling servants after their

birthplaces, village, town, or even province, is familiar in Spanish as in other literatures. Dohrn, in the notes to his German translation of this play, offers an ingenious but very incorrect explanation of this verse, making the word Caramanchel a variant by reciprocal metathesis of *Camaranchel*, a secondary form of *camaranchón*, a large room.

269–272. *You are a eunuch even in your name; but if you think of it, the beard is to the face the same thing as the surname*, *i.e.*, Don Gil having no beard, could not be expected to have a surname. Royer has a curiously erroneous rendering of this passage.

277. **curiosas.** The use of this word, which has in it the idea of over-neatness, is probably suggested to Caramanchel by the effeminate appearance of his new master.

280. **calle de las Urosas.** Short street in the southwestern part of Madrid, running between the calle de Atocha and the calle de Magdalena.

Scene III

33. **vuestra.** Spanish courtesy then as now required that the guest should be invited to "his own" house.

38. **Don Andrés.** Both the first edition and Hartzenbusch's text show Don Martín, which is surely a mistake. Don Pedro has never seen Don Martín before; the relationship to the **prendas** of the beginning of the verse is the same in the cases of Don Pedro and Don Andrés, not Don Pedro and Don Martín, and finally, Andrés does not disturb the metre. Further colour is lent to this view by the fact that the first edition, specially in the stage directions, confuses the proper names, *e.g.*, I, 4, 23, where *Don Juan* is printed instead of *Don Pedro*.

62. **mudo.** Hartzenbusch's correction of *mucho* of the first edition, which is clearly a misprint.

66. **conocellos** = *conocerlos*. So also frequently throughout the play, *vellas* = *verlas*, *k.t.l.*

85. **fuérades,** an archaic form. The intervocal dental of the Spanish second person plural was generally lost as early as the beginning of the sixteenth century. Compare the process now

going on in Spain, tending to the suppression of the *d* in the *ado* endings. *Cf.* also *mostrásedes*, II, 8, 14, and other forms throughout the text.

97. **huerta del Duque.** The gardens surrounding the palace of the Duke of Lerma, Francisco Gómez de Sandóval y Rojas, Marquis of Denia. He was the minister and favourite of Philip III, whose governor he had been during the latter's minority. He was the author of the decree expelling the Moriscos from Spain in 1609. In 1618 he lost the confidence of the king, and was replaced by his son, the Duke of Uceda. His gardens were in the south-eastern part of Madrid, near the Prado de San Gerónimo, were bounded by the Paseo del Prado, the Carrera de San Gerónimo, the Calle de San Agustín and the Calle de las Huertas. During the years 1606–1616, the period of the Duke's greatest power, immediately after the return of the Court from Valladolid, these gardens were the fashionable promenade of Madrid, and were often graced by the presence of the king and queen. Great festivals with bull-fights were occasionally held there, as specially in June, 1611. After the owner's disgrace they were closed, and later the palace passed to the possession of the Medinaceli family, who occupied it until 1894, when it was pulled down. *Cf.* Ramón de Mesonero Romanos, *El Antiguo Madrid*, Madrid, 1861, pp. 230–231, 332–334.

100 *sqq.* The idea of the passage is that the sun may hasten its passage until Don Martín meet Doña Inés, and then stop its course, that this meeting-day be without end.

Scene IV

1. **En dando tú,** *if you insist, etc.* *Cf.* Wiggers, *Spanische Grammatik*, Leipzig, Brockhaus, 1884, p. 268, 56.

Scene V

1. **¿es querer?** *is it to wish? i.e.*, do you speak because you wish? is it your wish? or do you wish to tell me? *etc.*

3. **estará,** future of probability. *Cf.* Ramsey, *Text Book of*

Modern Spanish, New York, Holt, 1894, §1195–1198. Wiggers, p. 228, 5.

40. To this verse *cf.* *Villana de Vallecas*, I, 4, 561 *sqq.*

Don Pedro: ¡Que hoy hemos de entrar enfin
En Madrid!
Agudo: Él te reciba
Con buen pie; que es menester
Confesar y comulgar,
Como quien se va á embarcar,
Quien su golfo quiere ver.
Don Pedro: ¿Golfo?
Agudo: Y no de muchas leguas.
Don Pedro: Bien dices; si á Madrid llamas
Manso golfo de las damas.

and also *ibid.* II, 9, 2 *sqq.:*

Agudo: Madrid es mar; no te asombre
Que no halles tan presto en él
Un atún, donde andan tantos.

53. Gil and verse 66, **Teresa.** The Spanish fancy of the time associated these names with the third estate, as is instanced by this play, and by numerous similar references in contemporary literature. The same phenomenon is to be observed in other languages, notably in German, where Hans and Peter have received this distinction. Dohrn compares the Spanish *Gil y Pascual* with the German *Hinz und Kunz.* — **¡Jesús!** The expletive is much less strong than it appears at first sight, to those whose mother tongue is English. At the same time, the colourlessness of the use of this and similar expressions is usually somewhat exaggerated. Here the approximate equivalent would be some such phrase as "Good Lord!"

Scene VII

5. en siéndolo, *if he is.* Cf. note to I. 4, 1.

6. Benvenuto. Hartzenbusch reads *bene venuto.*

7. ¿Adónde bueno ó malo por el campo? *Whither away through the field, for good luck or ill?*

6–10. Note the paronomasia made possible by Doña Juana's idiomatic use of *beber los vientos* and the willful literal misinterpretation thereof by Caramanchel.

15. chilindrón . . . capadillo, terms of the card-table. *Chilindrón* at picquet signifies a sequence of king, queen and knave. Here it is used to signify three persons. An English expression for the idea would be "three of a kind," or perhaps "a full house." I have not been able to ascertain the exact meaning of *capadillo;* from its use here, however, in contrast to *chilindrón*, it may be inferred that it is a hand in some way weak or incomplete, *e.g.*, a "bob-tail flush," to use once more the terms of the game to which an American Caramanchel would have turned for his figures.

Scene VIII

6. arenas, because of their number.

32. Á la suya tu belleza. So the first edition. Hartzenbusch's emendation *su belleza*, *i.e.*, the beauty of money, is happy and makes the speech more characteristic of Caramanchel; but it is unnecessary and is a good example of the liberties Hartzenbusch frequently took with texts he edited.

43–44. Cazolero. An obscure word. The definition given in the vocabulary "one concerned, interested in matters pertaining to women," is taken from the Dictionary of the Spanish Academy, thirteenth edition. It is evidently derived from association of the word with the special meaning of *cazuela*, the part of a theatre or public building devoted to women. Tolhausen glosses the word *überaus geschäftig;* Dohrn translates it: *Pfannenschmied*, assuming a special development of the pottery trade at Valladolid at that time; but the detailed list of the Valladolid guilds of the day published in Ortega, *op. cit.*, makes no mention of the potters. The vocabulary translation is certainly the most satisfactory; but it rests on the sole authority of the thirteenth edition of the Academy Dictionary, which is a book without references, and of doubtful accuracy in many ways. Accepting it, the sense of the

lines is: "Are you specially a friend of women?" and the answer: "As such I shall be more in place here." The question, half contemptuous, was doubtless inspired by the ill-humour of Doña Ines and the effeminate appearance of Doña Juana as Don Gil, on which point we have the evidence of Caramanchel (scenes II and VII). The answer is an allusion to the presence of Doña Juana and Doña Clara.

68 *sqq.* Compare with this speech the opening chorus of Tirso's *Santa María de la Cruz*, part I:

Todos: Novios son Elvira y Gil.
Él es Mayo y ella Abril.
Para en uno son los dos.
Ella es luna y él es sol.
Uno: Elvira es tan bella
Todos: Como un serafín:
Uno: Lavios de amapola
Todos: Pechos de jasmín.
Uno: Carrillos de rosa.
Todos: Lebras de alhelís.
Uno: Dientes de piñones
Todos: Y aliento de anís.
Uno: Gil es mas dispuesto
Todos: Que álamo gentil.
Uno: Tieso como un ajo
Todos: Fuerte como un Cid.
Uno: Ella es yerva buena
Todos: Y él es peregil:
Uno: Ella la altemisa
Todos: Y él es torongil.
Novios son Elvira y Gil.
Él es Mayo y ella Abril.
Para en uno son los dos.
Ella es luna y él es sol, *k.t.l.*

69. **de todo nombre.** So the first edition. Hartzenbusch's *todo el nombre*, is another unjustifiable improvement. The meaning is: Gil is my master and Gil is the cream of all names; not, as

Hartzenbusch would have it: Gil is my master, and he is the best of the name.

74. **que rompe Cambray.** So the first edition. Hartzenbusch's emendation, *cuando rompe*, is syntactically better, but is Hartzenbusch and not Tirso. *Cf.* note to I, 1, 203.

76. **Teresa Gil,** described by Antolínez de Burgos in his History of Valladolid as *Infanta de Portugal y rica hembra de Castilla*, appears in the chronicles of the town as benefactor of several religious institutions. Her will is dated in Valladolid, September 16, 1307. *Cf.* Sangrador, *op. cit.*, II, p. 299 and Ortega, *op. cit.*, II, p. 68. The gate referred to in the text has disappeared; but one of the main streets of Valladolid still bears her name.

104. **en qué entender,** *something to think about;* food for reflection.

178. **rondar,** the first meaning of the verb is "to wander about a thing, to go close around." It has acquired a special meaning in its application to the custom of Spanish lovers of spending long hours under the balconies of their mistresses. *Cf.* vocabulary.

180. **toda** refers to herself. For a similar use of *Argos*, *cf.* *Villana de Vallecas*, III, 8, 2.

Scene X

54. **almíbar.** Originally this word denoted a very sweet preparation of fruit stewed with sugar; the meaning honey, given in the vocabulary, is secondary but usual, specially when employed in the figurative sense.

ACT II

Scene I

2. **Pedro de Urdemalas,** a name frequently given to schemers and intriguers in the popular literature of the times of Tirso, best known as the hero of Cervantes' comedy of the same name. *Cf.* *Villana de Vallecas*, II, 2 and II, 4, and specially *ibid.*, III, 18, 1–4:

Doña Violante: ¿Que dices, Aguado, desto?
Aguado: Que eres Pedro de Urdemalas.
Doña Violante: Di Teresa de Urdebuenas.
La corte tengo enredada.

84. **haber,** impersonal, *that there should be in Madrid, k.t.l.* *Cf.* in connection with this passage *Villana de Vallecas*, II, 2.

93. **dándome.** On the absolute use of the gerund, *cf.* Wiggers, p. 268, 4.

Scene II

44. **Como . . . lleves,** *if you bear.*

54. **Ya mi cabeza.** Hartzenbusch's correction of the misprint *tu cabeza*, of the first edition.

Scene III

1 *sqq.* Cf. Victor Hugo, *Ruy Blas*, II, 5, *ad fin.*, *sp.* the queen's exclamation: *Il ne le tuera pas!*

1. **¡ojalá!** The exclamation refers to the foregoing: "They may toll for him" — would that it were so! For in this way, etc.

Scene IV

4. Note the ambiguity of the *le*, which properly should refer to the Don Gil of verse 3 of this scene; whereas in fact it goes back to the other Don Gil of the scene before. *Cf.* note to I, 1, 203, and a similar ambiguity in verses II, 13, 37 *sqq.*

8. **has recibido,** Hartzenbusch's emendation for the *han recibido*, evidently a misprint, of the first edition.

Scene V

36. **Burgos, noble cabeza.** Burgos was long the capital of Old Castile.

59. **lo,** *i.e.*, Don Miguel's departure.

70–71. These two verses furnish an excellent example of the careless way in which the work was done. As the lines stand it is

written that Don Gil de Albornoz was an unfaithful friend to Don Martín de Guzmán; whereas the necessary meaning of the passage requires that Don Miguel be made out unfaithful to Don Gil. *Cf.* note to I, 1, 203, with the examples there cited.

105. **Obligación.** Hartzenbusch reads *obligaciones.*

110. **Vendiéndose por Don Gil.** So Hartzenbusch. The first edition has *Vendiéndose pues*, which does not make sense here.

141. **Prodigiosas** agrees with *copias.* Hartzenbusch emends *Prodigiosos*, which would agree with both the preceding nouns.

145. **Aranjuez,** a small town some thirty-two miles to the south of Madrid. Contains a palace begun by Philip II and completed by his successors, which was the principal country residence of the Spanish Court in the seventeenth century, when it was identified with all that was most elegant and artistic in the Spanish life of the time. Hence the reference here.

169. **¡Triste de mí!** For the use of *de cf.* Ramsey, 1440.

Scene VI

4. **San Quirce.** *Convento de las monjas Bernardas de San Quirce*, in the Plazuela del Hospicio, Calle de San Quirce, Valladolid. Its original establishment was outside the city, beyond the Puente Mayor, where, under the name of Santa María de las Dueñas, it was set on its feet by the benefactions of the Infanta Doña Teresa Gil (*cf.* note to I, 8, 76), and of the Queen Doña María de Molina, wife of Sancho el Bravo and mother of Ferdinand IV of Castile, who left the convent 3,000 maravedís by her will, dated June 29, 1321. Teresa Gil's bequest is curious: "Mando á las monjas de allende la puente mayor de Valladolid 400 maravedís de la moneda que el rey don Fernando mandó labrar que face diez dineros el maravedí." The convent was moved within the city walls during the civil wars between Pedro the Cruel and Enrique of Trastamara. It possesses a fine church in the Tuscan style, finished in 1632. For detailed and curious accounts of the convent, see *Historia de la muy noble y leal ciudad de Valladolid*, por el Dr. D. Matias Sangrador Vitores, Valladolid, 1854, vol. II, pp. 299–305, and *Historia de Valladolid*, por D. Juan Antolínez de

Burgos, publicada por D. Juan Ortega y Rubio, Valladolid, 1887, pp. 345–348.

24. **¡Bonita es ella!** *That's a good one!*

47. **Á lo que vine** = *lo á que vine.*

58. **mesón de Paredes.** The calle del Mesón de Paredes is a street in the southeast quarter of Madrid, running from the Plaza del Progreso to the Ronda de Valencia. It takes its name from the former residence of the Counts of Paredes, which stood about midway upon it. *Cf.* Mesonero Romanos, *El Antiguo Madrid*, p. 185.

Scene VII

5. **Con un hijo,** *now that I have a son.*

Scene VIII

12. **delante.** The earlier editions (and Hartzenbusch) show *adelante*. The emendation, which makes clear the sense of the verse, does not affect the metre, as the word stands in hiatus.

39. **su,** an objective possessive: her suit, *i.e.*, suit for her.

53. **después de reducida.**
57. **después de adquirido.** } *Cf.* Ramsey. 1233.

Scene X

17. **en él,** *through him.*

19–20. **puerta de Guadalajara** was situated in the place still so called, between the opening of the Cava de San Miguel and the Calle de Milaneses, in the eastern part of Madrid. It was the greatest gate of the old town, and was probably built by the Arabs. It was destroyed, probably by fire, in 1580. It is described at length by Juan López de Hoyos in his *Recibimiento de la reina doña Ana de Austria*, *pp.* 219 *sqq.*, quoted, with comments, by Mesonero Romanos, *op. cit.*, *pp.* 69, 70. Immediately adjacent to the Puerta de Guadalajara are the so-called *platerías*, the former quarter of the goldsmiths and money-changers.

23. Hartzenbusch restores the metre by suppressing the words *que gastar*. *Cf.* note to I, 1, 203.

26. **nuestra pretensión.** Hartzenbusch emends *vuestra pretensión.*

39. **temiendo no os haya seguido.** Hartzenbusch suppresses the *no.*

40. **tan bien** is Hartzenbusch's correction of *también* of the princeps.

57. **No la darían lugar,** *i.e.*, to inform her father.

SCENE XI

9. **Potosí,** in the present Bolivia, the richest mining district in the American possessions of Spain, and the usual synonym for extremes of wealth. *Cf.* the English use of Golconda.

SCENE XII

29. So Hartzenbusch, correcting *Ó es acaso* of the princeps.

107. **me,** ethical dative.

SCENE XIII

6. The reading of the first edition is: *No dize que Don Gil el que aborreces?* a misprint, in which the predicate *es*, supplied in the text, is omitted before *Don Gil;* Hartzenbusch reads *no dices*, a peculiarly inept emendation.

54. **lo,** *i.e.*, casado.

SCENE XIV

63. Hartzenbusch reads *mucho gano en conoceros.* an unjustifiable emendation, as the text of the first edition *mucho gusto.* offers no real difficulty.

75. **Con ése os pago.** Hartzenbusch's emendation *con eso* is singularly useless.

SCENE XVII

5. **casa del Conde.** *Cf.* II, 2, 48.

SCENE XVIII

22. **Esto es Mentira solene.** So the first edition. Hartzen-

busch restores the metre by the omission of the words *esto es*. *Cf.* note to I, 1, 203.

39. Note the pun on **verde** and **blanco**.

Scene XX

6. **Malgesí,** *a wizard, an enchanter.* The word is taken from the *Libro de Caballerias reinaldos de Montaluan*, in which Malgesí is a powerful enchanter, cousin of the hero, and his help in time of trouble.

Cf. Libro de Don Reynaldos La Trapesonda que es tercero libro de don Reynaldos y trata como por sus caualleria alcançó á ser Emperador de Trapesonda: Y de la penitencia y fin de su vida. Con Licencia. Impresso en Perpiñan en casa de Sanson Arbus, Año 1585, Cap. 5: *Como Malgesí supo por sus encantamiẽtos como Renaldos estaua preso, e conuoco ciertos familiares suyos, los quales lo lleuaron a paris y saco de la prision á renaldos de Montaluan.*

"Ya en la primera parte d̄ste libro se vos ha cōtado como renaldos tenia un primo hermano llamado Malgesí, el q̄l estaua en Mōtaluan, y era el mayor nigromantico que en aquel tiempo en todo el mundo se hallaua."

I have not had access to the first part, to which the above reference is made, nor do I know where there is a copy of it.

The French chanson de geste, *Renaus de Montauban*, is easily accessible in the edition of H. Michelant, Stuttgart, 1862.

25. **vén.** Hartzenbusch supplies *señor* after this word, which completes both sense and metre, and is an altogether happy conjecture. It will be noticed that the metrical inaccuracies usually show themselves in verses that are divided between two of the characters.

ACT III

Scene I

24. **nueces.** A reference to the noise made by the rattling of empty nutshells.

118. The editions all show: *y ofendiendo su belleza*, with comma after *mereció* in verse 122, which leaves *transformó* of verse 123 without subject. The alternative to the emendation made in the text would be to read *transformé*, with retention of the old punctuation; but this destroys the rime of the redondilla and seems altogether more violent than the change adopted.

139. **afrenta mía,** *an insult on my part.*

149. **Carmen,** church of the former convent of the Carmen Calzado, in the Calle del Carmen, near the centre of Madrid. The convent has been suppressed and its buildings converted to the use of various government offices. The church, which still stands, dates from 1575, and is now served by the Carmelites. — **Vitoria,** Nuestra Señora de la Victoria, monastery founded on the Carrera de San Gerónimo, in Madrid, in 1561. The church was destroyed during the Napoleonic wars, and the other buildings were in 1836 secularized and sold. The site is now occupied by private buildings and by the Calle de Espoz y Mina.

Scene II

8. **me dé un verde.** The meaning of this phrase given in the vocabulary, "to take an outing," is the usual one at the present time. Since the vocabulary was printed, I have learned that César Oudin, in the 1645 edition of his *Thrésor des deux langues francoise et espagnolle*, translates it *faire un bon repas*, *faire bonne chère*, which must have been the usual acceptation of that day, and hence the one to be understood here.

11. **dinero de Valencia.** This may be a reference to the great amount of false coin set in circulation and of true coin concealed and carried off by the Moriscos, at the time of their expulsion from Spain in 1609. Valencia was their principal seat in Spain. *Cf.* the expressions *dejar á la luna de Valencia*, and *quedarse á la luna de Valencia*, to disappoint or be disappointed in well grounded hope.

15. **Celestina.** Procuress in the *Celestina* or *Comedia de Calisto y Melibea*, published at Burgos in 1499. *Hija de Celestina* means here an adventuress.

64. El hilo por el ovillo. The usual form of the phrase and the natural one, is *sacar por el hilo el ovillo;* Caramanchel, in his capacity of *gracioso*, twists the expression out of shape, though he conveys the idea of the original.

68. nones in the sense of no (*es decir, no*) is included in the *Vocabulario de Germanía*, published by Juan Hidalgo on *pp.* 151–200 of his collection of *Romances de Germanía. Cf. supra* note to I, 1, 35. He also gives *nexo* as another negation of the same force. The corresponding affirmation, "yes," was *rixón.*

93–94. No es la miel para la boca Del . . . et cætera. The usual complete form of the proverb is, *No se hizo la miel para la boca del asno. Cf. El Refranero General Español, parte recopilado, parte recompuesto, por José María Sbarbi.* Madrid, N. Gómez Fuentenebro, 1877, vol. ix, p. 193, No. 84. The more usual modern expression for the same idea is, *No es el chocolate para las mulas de Colleras.*

Scene IV

12. Alcorcón, a village situated on a hill six miles to the south-west of Madrid to the left of the road to Estremadura.

Scene V

19–20. en lo corto Tengo algo de vizcaíno *in the matter of bashfulness, I have in me something of the Basque.* The Basques bear the name in all Spain of being unused to things polite, hence bashful, just as the Aragonese are held to be stubborn and the Catalans quarrelsome. The adjective *corto* has the farther related meaning of *stingy*, an attribute that is also given to the Vizcayans.

30. la Red de San Luis, in the parish of San Luis, at the head of the Calle de la Montera, in Madrid. The open space there was formerly used as a bread market; the vendors had before themselves and their goods a *red defensora*, a net or grating, whence the popular name of the neighbourhood. A fountain was erected at the Red de San Luis in 1832, in honour of the birth of Queen Isabella II. It has since been removed. *Cf.* Mesonero Romanos, *op. cit., p.* 282.

Scene VI

8. **La mano pone en la boca.** So the first edition. Hartzenbusch reads *su boca*, which is a helpful but not an indispensable emendation. The regular order would be: *En la boca pone la mano de mi prima*, *i.e.*, He raises my cousin's hand to his lips.

31 *et seq.* **Vive Dios, que es Doña Juana,** *k.t.l.* The reference is to a seguidilla of the last of the sixteenth century or very first years of the seventeeth: *Cinco efes tienes, sin ser francisca, fea, floja, flaca, fázil y fría.* It is to be found in MS. M84 of the Biblioteca Nacional, Madrid. I do not know that it has ever been printed.

Dohrn compares with this verse the passage in the novel of the *Curioso Impertinente* (*Don Quixote*, Part I, Cap. XXXIV), in which Leonela says to her mistress: "No solo tiene las cuatro eses que dicen que han de tener los buenos enamorados, sino todo un A B C entero: Sinó, escúchame, y verás como te le digo de coro. Él es, según yo veo y me parece, *agradecido*, *bueno*, *caballero*, *dadivoso*, *enamorado*, *firme*, *gallardo*, *honrado*, *ilustre*, *leal*, *mozo*, *noble*, *onesto*, *principal*, *quantioso*, *rico*, y las *eses* que dicen: y luego *tácito*, *verdadero;* la *x* no le cuadra, porque es letra áspera; la *y* ya está dicha: la *z zelador* de tu honra." The four *ss* are explained by Clemencín in his note on this passage: "Parece que Cervantes en este pasaje aludió á un dicho proverbial de su tiempo, que explicó Luis Barahona en *las Lágrimas de Angélica*, donde, hablando de los efectos que el amor de ésta causaba en el Orco, decía: (Canto 40).

Ciego ha de ser el fiel enamorado,
No se dice en su ley que sea discreto.
De cuatro *eses* dicen que está armado:
Sabio, solo, solícito y secreto.
Sabio en servir y nunca descuidado,
Solo en amar y á otra alma no sujeto,
Solícito en buscar sus desengaños,
Secreto en sus favores y sus daños.

En el entremés entitulado *El triunfo de los coches*, impreso al fin de la octava parte de las comedias de Lope de Vega en Barcelona,

año 1617, dice Doña Hipólita: *El coche tiene todas las condiciones que ha de tener un amante para ser galán, que es ser solícito, sabio, secreto y solo.*"

Scene VII

1 *et seq.* *Cf.* with this scene, *La Villana de la Sagra*, Act III, Scenes 18, 19.

26. **responderá.** So the first edition. Hartzenbusch reads *responderán*, which is so poor an emendation that it may well be held to be a misprint.

53. **mira.** The subject is the *que* of verse 55: *Then if I have so many and he who is sighing for my charms, admires, k.t.l.* The substitution of *quien* for *que* were a tempting but not indispensable emendation.

136. **tu,** *i.e.*, as a woman.

Scene VIII

19. **Valdés.** *Pedro de Valdés* was a well-known dramatic author and actor during the years 1614–1623. He produced Tirso's *Amor y celos hacen discretos*, *Quien habló pagó*, and *La próspera fortuna de D. Álvaro de Luna*, and he was among the twelve authors specially named in the *Auto de reformación de las comedias*, 1615. (Cotarelo).

23. **macho de Vamba.** I have not found the origin or explanation of this expression.

34. **Doña Elvira, Doña Urraca.** Names of the daughters of Ferdinand the Great, who shared in the partition of his kingdoms at his death in 1065.

Scene IX

21. **Á palos me vais oliendo,** *this looks like a licking for you.*

28. **¡ Oste puto!** *Get out, you scamp!*

76. **conde Partinuplés** is identified by Dohrn with the hero of the Spanish Libro de Caballerias, *Libro del esforzado Caballero conde Partinoplés, que fué Emperador de Constantinopla*, Alcalá de Henares, 1515. Tirso uses him at least once more as a symbol

for something far removed, in the *Cigarrales de Toledo*, Cigarral v. Libro I, (p. 485 of the edition of 1624): *Sin sentirlo él más que si esto acaesciera con el conde Partinuplés.*

SCENE XII

29. *Cf. Villana de la Sagra*, II, 8, 88–89. Carrasco, speaking of Doña Inés, who is disguised as a man:

. . . . (Parece capón
En el tiple.) ¿Gentilhombre
Es medio entre hembra y macho?

38. **decí,** unusual collateral form for *decid.*

SCENE XIII

16. **Guzmana.** The family of Guzmán is among the oldest and most distinguished of Spanish names. Many of the most prominent characters in Spanish history were Guzmáns, from Guzmán *el bueno*, the distinguished soldier (1258–1309) to the Count Duke of Olivares (1587–1645). Besides almost countless generals, dukes, marquises, counts and so on, the family has given to Spanish history two of its most famous women: *Lenor de Guzmán* (1310–1350), the celebrated mistress of Alfonso XI of Castile, mother of Henry of Trastamara, and *Maria de Guzmán y la Cerda*, of the Counts of Oñate, b. 1768, who was known as the *doctora de Alcalá* and lectured in philosophy and mathematics at the Complutensian University, where she bore the title of honorary professor of philosophy.

SCENE XIV

22–23. **¡qué alguacil Tan á propósito ahora!** *How well an alguacil would come in just now!*

30. **rebozado,** refers to Don Martín.

35. **es de pechos viles,** *it belongs to vile souls.*

78. **quién se volviera,** *would that I might. Cf. infra* III, 19, 5. *Quién pudiera teñir.*

101. **la mía.** *Sc. muerte.*

Scene XV

20. **Que en cuerpo,** *k.t.l.* Note the paronomasia on *cuerpo*, body, and *cuerpo*, waist, bodice.

Scene XVII

1. **en lo que para** = *lo en que para*, or *en qué pára. Cf.* note to I, 1, 203.

10. **vendrá.** Hartzenbusch *metri gratia*, reads: *vendrá ya.*

Scene XVIII

11. **pendieran.** So the first edition. Hartzenbusch's *prendieran* is surely a misprint.

Scene XIX

5–6. **quién pudiera,** *k.t.l. Cf.* note to III, 14, 78.

Scene XXI

12. **¡Miren si escampa!** The word *escampar*, which properly means *to clear off*, *clear up* (of weather), has come to be used exclusively in the ironical sense of this verse, *i.e.*, *to grow worse and worse*, *to get more and more confused.*

19. **Es quien todos nos enreda.** So the first edition. Hartzenbusch reads: *es á quien todos e. reda.*

VOCABULARY

VOCABULARY

A

á, *prep.*, to, towards, in, at, for, from, by, on, through, within; when, after; *with infinitive*, if. (Used as the sign of the dative case in general, and before personal and personified accusatives.)

abajo, *adv.*, below, down; **calle abajo**, I. 2. 55, down the street.

Abel, *n. pr. m.*

¡abernuncio! *interj.*, God forbid! (The word is a popular form of the Latin *abrenuntio*, Spanish **abrenuncio** = I renounce, I detest. III. 23. 7.)

abogado, *m.*, lawyer; advocate, intercessor.

abonar, *v. a.*, to guarantee.

abono, *m.*, guarantee, introduction.

aborrecer, *v. a.*, to hate, to abhor. I. 9. 4; III. 14. 20.

abrasar, *v. a.*, to burn, to set on fire. III. 6. 44; **abrasarse por**, *v. refl.*, to be violently in love with, to burn for, to sigh for. III. 5. 27.

abrazar, *v. a.*, to embrace.

abrazo, *m.*, embrace.

abreviar, *v. a.*, to shorten, to cut off, to abridge.

Abril, *m.*, April. II. 5. 144; III. 12. 23.

abrir, *v. a.*, to open.

acá, *adv.*, hither, here; (also temporal) = up to this time. II. 1. 61.

acabar, *v. a.*, to make an end to, to finish, to complete, to achieve, to wear out, to exhaust; *v. n.*, to come to an end, to stop, to cease; **-se**, *v. refl.*, to come to an end, to be exhausted; to be over, to be ended; **acabar de hacer alguna cosa**, to have just done something; **acabar con hacer alguna cosa**, to succeed at length in doing something. II. 1. 28.; *part.*, **acabado, -da**, *as adj.* = perfect, complete.

acaso, *adv.*, perhaps, perchance; **por acaso**, by chance.

aceituna, *f.*, olive.

acero, *m.*, steel, sword.

acertar, *v. a.*, to divine, to guess. II. 12. 88.

acetar, *v. a.*, to accept.

aclarar, *v. a.*, to make clear, to make plain, to dispel, to clear up.

acogerse, *v. refl.*, to take refuge, I. 2. 35.

acomodarse, *v. refl.*, I. 2. 162, to come to terms with.

acondicionado, -da, *adj.*, disposed; **mal acondicionado**, moody (of the disposition *or* appearance). I. 2. 236.

aconsejar, *v. a.*, to counsel, to advise.

acordarse, *v. refl.*, to remember.

acostarse, *v. refl.*, to go to bed, (of the sun), to set. I. 1. 105.

acostumbrado, -da, *adj.*, usual, accustomed.

acudir, *v. n.*, to hasten towards; to hasten to assistance; to arrive, to be present. III. 1. 64; to visit frequently. I. 2. 228.

achacoso, -sa, *adj.*, valetudinarian, debilitated; weak, feeble.

achaque, *m.*, infirmity, ailment; pretext, excuse. II. 5. 60.

adalid, *m.*, leader, guide; champion.

adelantarse, *v. refl.*, to advance, to proceed.

adelante, *adv.*, forward; **pasar adelante**, to pass on; **adelante de**, *prep.*, before, in the presence of.

adiós, *interj.*, farewell.

adivinar, *v. a.*, to guess, to divine.

admirar, *v. a.*, to astonish. I. 1. 60.

admitir, *v. a.*, to admit; to accept. I. 5. 32; I. 10. 24; to consent, to agree. II. 8. 42.

adonde, *adv.*, where.

¿adónde? *adv. interrog.*, where? whither? whither away?

Adonis, *n. pr. m.*

adorar, *v. a.*, to love, to worship, to adore; *part. past*, **adorado**, *m.*, object of adoration, beloved.

adquerir, *v. a.*, to acquire, to win, to gain.

adulador, -dora, *adj.*, flattering, fawning.

adular, *v. a.*, to flatter, to cajole.

advertir, *v. a.*, to notice, to observe. II. 17. 2; **advertir**, *v. n.*, to beware, to be warned; *past part.* **advertido, -da**, clever, wide-awake. III. 7. 20.

afición, *f.*, affection, liking, inclination; passion.

aficionar, *v. a.*, to attract, to please.

afirmar, *v. n.*, to affirm, to maintain, to declare.

afligirse, *v. refl.*, to be sad, to be grieved; to mourn, to complain; *past part.*, **afligido, -da**, afflicted, troubled, pained.

aforismo, *m.*, aphorism.

afrenta, *f.*, shame, insult, affront.

afrentar, *v. a.*, to insult, to affront, to put to shame.

Agnus Dei, I. 2. 211, prayer of the mass: *Agnus Dei, qui tollis peccata*, etc.

agora, *adv.*, now, at this time; just now; **por agora**, for the present.

Agostín Solier de Camargo, *n. pr. m.*

Agosto, *m.*, the month August.

agotar, *v. a.*, to exhaust, to dry up. I. 8. 142; to extirpate, to exterminate. III. 10. 2.

agradar, *v. n.*, to please, to suit.

agradecer, *v. a.*, to thank; to recognize gratefully; *past part.*, **agradecido, -da**, *adj.*, grateful.

agraviar, *v. a.*, to insult, to injure. III. 10. 3; **agraviarse**, *v. refl.*, to take ill, to feel wronged; to complain.

agravio, *m.*, insult, injury, wrong.

agua, *f.*, water.

aguardar, *v. a.*, to await, to expect; **aguardar**, *v. n.*, to wait, to stop, to be patient; *imp.*, **¡aguardad!** hold! stay!

aguja, *f.*, needle.

¡ah! *interj.*, ah!

ahora, *adv.*, now; just now.

ahorrar, *v. a.*, to save, to economize.

airoso, -sa, *adj.*, elegant, graceful, gracious, distinguished.

ajeno, -na, *adj.*, another's, belonging to another; foreign.

ala, *f.*, wing.

alabar, *v. a.*, to praise, to extol.

alamico, *m.* (*dim. of* **álamo**), poplar.

alarde, *m.*, review, display; **hacer alarde de**, to display, to show off.

alazán, *m.*, sorrel, sorrel horse.

Albornoz, *n. pr. m.*

albricias, *f. pl.*, gift given to the bearer of good news.

alcahuete, *m.*, pander, procurer.

alcanzar, *v. a.*, to win, to gain; to overtake.

Alcorcón, *n. pr. m.*

alegar, *v. a.*, to cite, to quote.

alegrar, *v. a.*, to please, to make happy.

alegre, *adj.*, happy, joyous.

alemán, *adj.*, German.

alentar, *v. a.*, to strengthen, to encourage, to keep alive.

aleve, *adj.*, treacherous, cowardly.

algo, *pron. n.*, something; *as adverb*, II. 8. 7., somewhat.

alguacil, *m.*, gaoler, officer, bailiff.

algún, *pron. ind.*, some, any; **de algún modo**, to a certain extent, in a certain manner.

alguno, -na, *pron. ind.*, somebody, anybody, a certain.

aliento, *m.*, breath, courage, strength.
alimentar, *v. a.*, to nourish.
alma, *f.*, soul; heart, life; **del alma, de mi alma**, dear, beloved.
almíbar, *m.*, honey, virgin honey.
almita, *f. dimin. of* **alma**, *q. v.*
almorzar, *v. n.*, to breakfast.
alón, *m.*, wing; *sp.*, the wing of a plucked fowl. I. 2. 198.
alquermes, *m.*, alkermes.
alquilar, *v. a.*, to rent; to hire.
alterarse, *v. refl.*, to lose one's temper, to become excited *or* angry; to change, to change for the worse, to grow pale, weak. II. 12. 48.
alzar, *v. a.*, to raise, to lift; to pick up
allá, *adv.*, thither, there.
allanar, *v. a.*, to smooth, to make plain; **allanarse**, *v. refl.*, to become reconciled, to reconcile one's self. II. 9. 4.
allí, *adv.*, thither, there; *of time*, then, at that moment; **de allí á un mes**, a month after that. II. 8. 62.
ama, *f.*, housekeeper; mistress of an inn, landlady; mistress (of a servant).
amanecer, *v. n.*, to dawn.
amansar, *v. a.*, to placate.
amante, *adj.*, loving, tender, of a loving disposition. II. 5. 40.
amante, *m.*, lover.
amar, *v. a.*, to love.
ámbar, *m.*, amber; ambergris; **guantes de ámbar**, gloves perfumed *or* smoked with ambergris. I. 2. 27.
amén, *interj.*, amen, so be it. II. 5. 53.
amenazar, *v. a.*, to threaten.
amiga, *f.*, friend.
amigo, *m.*, friend.
amigo, -ga, *adj.*, friendly, favorable, well disposed.
amistad, *f.*, friendship.
amo, *m.*, master.
Amor, *n. pr. m.*, Eros, Cupid, Amor, the love god.
amor, *m.*, love; affection; *pl.*, **amores**, love affairs. I. 6. 5.
amoroso, -sa, *adj.*, amorous, loving.
amparar, *v. a.*, to protect, to shelter.
amparo, *m.*, protection.
ancho, -cha, *adj.*, broad, wide.
andar, *v. n.*, to go, to go about, to wander, to conduct one's self, demean one's self; to be.
ángel, *m.*, angel.
ánima, *f.*, soul; *pl.*, **ánimas**, tolling for the dead; masses for the souls of the dead. II. 12. 14.
animarse, *v. refl.*, to gain life, to take courage, to become animated.
ánimo, *m.*, courage.

anoche, *adv.*, last night.
ansí, *adv.*, thus.
ansia, *f.*, longing, desire. I. 10. 8.
ante, *prep.*, before, in the presence of.
antes, *adv.*, rather, on the other hand; before.
antes de, *prep.*, before (of time).
antiguo, -gua, *adj.*, old.
antojarse, *v. refl.*, *used in 3d person only*, to imagine; to desire; **se le antojan,** she imagines, desires. II. 6. 13.
antojos, *m. pl.*, spectacles.
San Antonio, *n. pr. m.*, Saint Anthony.
añejo, *adj.*, old, stale, musty.
año, *m.*, year.
aovarse, *v. refl.*, to become egg-shaped.
ap., *v.* **aparte.**
aparecer, *v. n.*, to appear.
aparente, *adj.*, apparent, seeming, transparent. III. 19. 45.
apartar, *v. n.*, to go from; **apartarse,** *v. refl.*, to stand aside, to go apart, to go away.
aparte, *adv.* (*abbreviated* **ap.**), aside.
apatusco, *m.*, ornament, adornment.
apearse, *v. refl.*, to get down, to alight (from a horse *or* a carriage).
apellido, *m.*, name, surname.
apenas, *adv.*, scarcely.
apercebido, -da, *adj.* (**apercebir**), made ready, prepared, ordered (ordered beforehand).
apetecer, *v. a.*, to desire, to demand, to wish.
apetecible, *adj.*, desirable. II. 5. 86. (A strong word, here equivalent to "greed-awakening.")
apetito, *m.*, appetite, desire.
aplaudir, *v. a.*, to hail, to applaud.
aposentar, *v. a.*, to lodge, to entertain.
apostar, *v. a.*, to wager, to bet.
apoyar, *v. a.*, to support, to sustain.
apoyo, *m.*, support, aid, help.
aprestar, *v. a.*, to prepare, to make ready, to arrange.
apresurar, *v. a.*, to urge, to hasten.
apretar, *v. n.*, to hasten.
aprisa, *adv.*, quickly.
aprobar, *v. a.*, to approve.
apurar, *v. a.*, to probe, to penetrate, to investigate. III. 6. 54.
aqua vitis, *f.*, wine. I. 2. 53.
aquel, aquella, *pron. adj. dem.*, that; *neuter*, **aquello.**
aqueste, aquesta, *pron. adj. dem.*, this.
aquí, *adv.*, here.
Aquiles, *n. pr. m.*, Achilles.
arador, *m.*, mite. III. 2. 4.
Aranjuez, *n. pr. m.*

árbol, *m.*, tree.
arcada, *f.*, eructation; reching.
archi-embelecador, *m.*, arch-deceiver.
ardid, *m.*, deceit, stratagem.
ardiente, *adj.*, burning.
arduo, -a, *adj.*, arduous, hard, difficult.
arena, *f.*, sand.
arenal, *m.*, sand, sandy place.
Argos, *n. pr. m.*, Argus.
armas, *f. pl.*, arms, weapons.
arrayán, *m.*, myrtle-tree, myrtle.
arredro, *adv.*, back, backwards.
arrepentirse, *v. refl.*, to repent, to regret.
arriba, *adv.*, above, up; **calle arriba**, up the street. I. 2. 55.
arroba, *f.*, *arroba*, weight of 25 pounds.
arrojar, *v. a.*, to cast, to throw; **arrojarse**, *v. refl.*, to cast one's self.
arroyo, *m.*, brook.
arte, *m. and f.*, art.
asado, *m.*, roast meat.
asalto, *m.*, attack, assault.
asegurar, *v. a.*, to reassure, to calm; to assure, to place in safety.
asentarse, *v. refl.*, to seat one's self.
así, *adv.*, thus, as, so (*in asseverations, as* **así nos dé vida Dios.** II. 2. 25.)
asiento, *m.*, seat; home, dwelling place; **de asiento**, permanent, established.
asistir, *v. n.*, to be present, to show one's self.
asno, *m.*, ass.
asomarse, *v. refl.*, to show one's self, to appear; to lean out at a window.
asombrar, *v. a.*, to astonish; **asombrarse**, *v. refl.*, to be astonished, to be amazed.
asombro, *m.*, fright.
astucia, *f.*, deception, trick, sham.
atahona, *f.*, treadmill.
atajar, *v. a.*, to cut off, to prevent, to forestall; to head off, bar the way.
atiplado, -da, *adj.*, soprano; high-voiced, high-pitched.
átomo, *m.*, atom.
atormentar, *v. a.*, to torture, to torment.
atreverse, *v. refl.*, to dare, to venture; to be so bold, so rash (as to do something).
atrevido, -da, *adj.*, bold, daring; rash, overbold.
atrevimiento, *m.*, boldness, rashness, daring.
atribuir, *v. a.*, to attribute, to reckon.
atropellar, *v. a.*, to crush, to tread under foot. II. 5. 104; **llantos atropellar**, to break into weeping. II. 11. 7.; *v. n.*, **atropellar con (pundonores**

de estado), to break with, to set at naught. II. 1. 23–24.
atroz, *adj.*, atrocious, shocking, cruel.
aumentar, *v. a.*, to increase, to augment.
aun, *adv.*, even; still, yet, as yet.
aunque, *conj.*, although
ausencia, *f.*, absence.
ausentarse, *v. refl.*, to absent one's self, to be absent.
autor, *m.*, author.
autorizar, *v. a.*, to identify; to confirm, to guarantee.
avaricia, *f.*, avarice.
avaro, -ra, *adj.*, stingy, miserly.
aventajarse, *v. refl.*, to surpass, to distinguish one's self; to gain an advantage. I. 3. 56.
averiguar, *v. a.*, to investigate, to verify.
Avicena, *n. pr. m.*, Avicenna.
avisar, *v. a.*, to warn; to inform; to keep informed.
¡ay! *interj.*, alas; **¡ay de mí!** woe is me.
ayunar, *v. n.*, to fast; **en ayunas**, *adv.*, fasting.
azahar, *m.*, the blossom of the pomegranate, orange *or* lemon.
azar, *m.*, uncertain, insecure position.
azote, *m.*, blow, stripe, lash.

B

Babel, *n. pr. m.*, Babylon.
Baco, *n. pr. m.*, Bacchus.
baile, *m.*, dance.
bajarse, *v. refl.*, to go down, to descend.
bajo, -ja, *adj.*, low.
balcón, *m.*, window lattice, balcony.
banda, *f.*, scarf; sling; bandage.
barato, -ta, *adj.*, cheap.
barba, *f.*, beard.
barbas, *f. pl.*, beard; chin.
barbado, -da, *adj.*, bearded.
bárbaro, -ra, *adj.*, barbarous, brutal, inhuman; coarse.
barro, *m.*, clay, potter's clay.
basquiña, *f.*, basque; petticoat.
bastante, *adv.*, sufficient, enough. I. 1. 204.
bastar, *v. n.*, to suffice, to be enough.
batir, *v. a.*, to beat, to crush, to tear down.
beber, *v. a.*, to drink; **beber los vientos**, to drink the wind, sniff the wind. I. 7. 8.; *cf. note to verse.*
beldad, *f.*, beauty.
belfo, -fa, *adj.*, thick-lipped, with hanging lips.
Beltrán, *n. pr. m.* Bertram.
belleza, *f.*, beauty.
bello, -a, *adj.*, beautiful.
bene venuto, *interj.*, welcome [Italian.]

besar, *v. a.*, to kiss.
beso, *m.*, kiss.
bien, *adv.*, well; easily; very; **bien venido**, welcome.
bien, *m.*, beloved; darling, treasure.
bigotismo, *m.*, great moustache; array of moustaches.
bizarro, **-a**, *adj.*, distinguished, generous, magnificent; *of leaves in a garden*, rich. I. 8. 16.
blanca, *f.*, an old coin, worth half a maravedí.
blanco, *m.*, object, target, goal.
blanco, **-ca**, *adj.*, white.
boba, *f.*, fool.
bobada, *f.*, nonsense, stupid trick.
boca, *f.*, mouth.
boda, *f.*, wedding.
bodegonero, *m.*, host, innkeeper, tavern-keeper.
bolsa, *f.*, money-bag; purse.
bonetazo, *m.*, priest's cap; great cap.
bonito, **-ta**, *adj.*, pretty.
borbollico, *m. dimin. of* **borbollón**, bubble, ripple.
bordón, *m.*, staff, pilgrim's staff.
borracho, **-cha**, *adj.*, intoxicating. I. 7. 10.
bravo, **-va**, *adj.*, fine, flourishing.
brazo, *m.*, arm.
breve, *adj.*, short, brief.
brevemente, *adv.*, shortly, soon.
brincar, *v. n.*, to spring, to leap.
brindar, *v. a.*, to offer.
brinquillo, *m.*, a little jewel.
bronce, *m.*, bronze.
bruja, *f.*, witch.
bubas, *f. pl.*, infectious disease, specific infection.
bueno, *adv.*, well, proper.
bueno, **-na**, *adj.*, good; simple, foolish; **lo bueno**, *neuter*, good stock. I. 1. 195.
buey, *m.*, ox.
bullir, *v. n.*, to seethe, to boil.
Burgos, *n. pr. m.*
burla, *f.*, jest.
burlar, *v. a.*, **burlarse**, *v. refl.*, **(de alguno)**, to deceive, to outwit; to make a jest of.
busca, *f.*, search.
buscar, *v. a.*, to seek.

C

caballero, *m.*, knight, gentleman.
cabecear, *v. n.*, to nod.
cabello, *m.*, hair; **quedarse de los cabellos**, to remain in suspense, in peril. I. 3. 68–69.
cabeza, *f.*, head; chief; capital.
cabo, *m.*, end; extreme end.
cada, *adj.*, each.
cadena, *f.*, chain.
caduco, **-ca**, *adj.*, infirm, feeble; incapable.
caer, *v. n.*, to fall.
cal, *f.*, lime; **de cal y canto**, of stone and mortar. I. 1. 205.

calado, -da, *adj.*, embroidered.
caldero, *m.*, cauldron; pail.
calidad, *f.*, quality, station.
calificar, *v. a.*, to confirm, to prove. I. 1. 12.; to qualify, to determine. I. 1. 153.
calor, *m.*, heat, warmth.
calzas, *f. pl.*, trousers, breeches.
callar, *v. n.*, to be silent.
calle, *f.*, street.
cambio, *m.*, money-changer; money changer's office.
cambray, *m.*, cambric.
caminar, *v. n.*, to walk, to march, to go; to move on.
camino, *m.*, road, way; **ponerse en camino,** to set out; **ponerse de camino,** to dress for a journey.
campo, *m.*, field, meadow; **de campo,** in holiday attire, rustic attire (*stage direction to* I. 8. *ad init.*).
canas, *f. pl.*, white hair; **peinar canas,** to be old. I. 5. 8–9.
canción, *f.*, song, ditty; *cf.* **villancico.**
candeal, *adj.*, white (*sp. of flour or breaa*).
candelilla, *f.*, little candle. (*Dimin. of* **candela**).
candil, *m.*, lamp, light.
cansado, -da, *adj.*, weary, tired, worn out; bored.
cansar, *v. a.*, to weary; to tire; to wear out, to exhaust; to bore.
cansarse, *v. refl.*, to exhaust one's self, weary one's self; to grow weary; to insist overmuch.
cantar, *v. a. and n.*, to sing.
canto, *m.*, stone, rock; *cf.* **cal.**
Cañamar, *n. pr. m.; cf. note to* I. 2. 35.
cañamar, *m.*, hempfield.
capadillo, *m.*, *a term of picquet; cf.* **chilindrón** *and note to* I. 7. 15.
capear, *v. a.*, to pull at one's cape *or* mantle; to rob, III. 17. 30.
capón, *m.*, capon; eunuch, castrate.
caponil, *adj.*, of *or* pertaining to a capon *or* eunuch; **á lo caponil,** *said of the voice.* III. 14. 40.
cara, *f.*, face.
Caramanchel, *n. pr. m.*, **Carabanchel de arriba** *and* **de abajo,** two villages a few kilometers to the southwest of Madrid.
carilleno, *adj.*, fat-cheeked, full-faced.
carne, *f.*, flesh, meat.
caro, -ra, *adj.*, dear, loved, beloved; expensive.
cárcel, *f.*, prison.
Carmen, *n. pr. m.*
carrera, *f.*, course, way; **en carrera de salvaros.** III. 14. 59.

carta, *f.*, letter; **cartas de favor,** letters of introduction. II. 5. 88; **cartas de amores,** love letters; **cartas de pago,** receipt. II. 20. 8.

cartapacio, *m.*, folio.

casa, *f.*, house; home.

casamiento, *m.*, marriage.

casar, *v. a.*, to give in marriage; **casarse,** *v. refl.*, to marry, to be married.

casi, *adv.*, almost.

caso, *m.*, case, affair: **hacer caso de alguno,** to consider, to esteem highly, to make much of; **hacer poco caso de,** to despise, to hold lightly, to make little of.

casta, *f.*, race, caste.

castigar, *v. a.*, to punish.

castigo, *m.*, punishment.

Castilla, *n. pr. f.*, Castile.

casto, –ta, *adj.*, chaste.

catorce, *adj. num.*, fourteen.

caudal, *m.*, wealth, capital, property; yield, harvest.

caudaloso, –sa, *adj.*, rich, wealthy.

causa, *f.*, cause, reason; case, suit; **salir á la causa,** to appear as party to a suit. I. 1. 166–7.

causar, *v. a.*, to cause.

cauteloso, –sa, *adj.*, careful, cautious; sly, cunning.

cayado, *m.*, crook, shepherd's staff.

cazolero, –ra, *adj.*, concerned in woman's work; interested in affairs pertaining to women; *cf. note to* I. 8. 43.

cazuela, *f.*, stew, ragout.

cebada, *f.*, fodder, barley.

cebar, *v. a.*, to nourish, to feed.

celebrado, –da, *adj.*, celebrated, praised, renowned.

celebrar, *v. a.*, to celebrate, to solemnize; to praise.

célebre, *adj.*, renowned, celebrated.

celemín, *m.*, a dry measure, containing 1½ fanegas, or a little more than a gallon.

Celestina, *n. pr. f.*

celos, *m. pl.*, jealousy; **pedir celos,** to accuse of fickleness, to complain of inconstancy. II. 2. 2.

celoso, –sa, *adj.*, jealous; envious; suspicious.

cena, *f.*, supper.

cenar, *v. n.*, to sup, to take supper.

cenit, *m.*, zenith.

cenogil, *m.*, garter.

cerca, *adv.*, near, near by.

cerca de, *prep.*, near.

cerrar, *v. a.*, to lock up; *past part*, **cerrado, –da,** *adj.*, closed.

certidumbre, *f.*, certainty, assurance.

certificar, *v. a.*, to attest, to warrant, to guarantee.

cesar, *v. n.*, to cease.

ciego, -ga, *adj.*, blind.
cielo, *m.*, sky, heaven; **cielos,** heavens.
cien, *adj. num.*, an hundred.
ciencia, *f.*, knowledge, learning.
ciento, *adj. num.*, an hundred.
cientos, *m. pl.*, picquet.
cierto, -ta, *adj.*, certain, a certain; assured, true, sure; fixed, established; **por cierto,** *adv.*, surely, certainly.
cifrar, *v. a.*, to figure, to express in figures; **cifrar su ventura en,** to build one's happiness on. I. 3. 109.
cinco, *adj. num.*, five.
ciudad, *f.*, city.
civil, *adj.*, civil, pertaining to the state; low, common. I. 1. 168.
claramente, *adv.*, clearly, distinctly.
claro, -ra, *adj.*, clear, bright, distinct, evident.
clerigón, *m.*, priest.
cobarde, *adj.*, cowardly.
cobardía, *f.*, cowardice.
cobrar, *v. a.*, to recover, to receive, to regain; to acquire, to gain; to obtain, to draw (money); **cobrar amor para,** to fall in love with.
coche, *m.*, coach, carriage.
codicia, *f.*, avarice.
codiciar, *v. a.*, to covet, to desire, to long for.
coger, *v. a.*, to seize, to overtake, to surprise; to grasp; to gather, to reap.
cola, *f.*, tail, train; **á la cola,** I. 2. 5. close behind.
colegir, *v. a.*, to deduce, to conclude; to suspect.
cólera, *f.*, wrath, anger.
colgar, *v. a. and n.*, to hang.
colmado, -da, *adj.*, filled, full; heaped, overflowing; richly filled, adorned.
comedia, *f.*, comedy, play.
comenzar, *v. a. and n.*, to begin.
comer, *v. a.*, to eat.
comisión, *f.*, commission, errand.
como, *adv.*, as, so; almost; like.
como, *conj.*, if, as if, as.
¿cómo? *adv. int.*, how, why.
cómo, *m.*, the ways and means. I. 1. 234; the manner, the how.
cómodo, *m.*, accommodation. I. 2. 235.
compañía, *f.*, company.
comparar, *v. a.*, to compare.
compasión, *f.*, mercy, compassion, pity.
competidor, *m.*, competitor, rival.
competir, *v. n.*, to compete, to play the rival; to rival.
comprar, *v. a.*, to buy.
comprobar, *v. a.*, to confirm, to prove.
comunicación, *f.*, communication; intercourse.

comunicar, *v. a.*, to communicate; to cause to participate; to exchange.

con, *prep.*, with; through, by means of; together with; by; in; towards; under, over; *with infinitive*, although, III. 8. 35. etc.; **con que,** *adv.*, accordingly; **con que,** *conj.*, so that, in order that.

conciencia, *f.*, conscience.

concluir, *v. a.*, to arrange, to conclude; **el concluirse,** the conclusion, the arrangement. I. 1. 187.

conclusión, *f.*, conclusion; **en conclusión,** after all.

concha, *f.*, shell.

conde, *m.*, count.

condesa, *f.*, countess.

condición, *f.*, condition; disposition. III. 8. 32.

confesar, *v. a.*, to confess; to profess; to avow.

confirmar, *v. a.*, to confirm, to establish; to grant; to confirm. (*The religious rite*, I. 8. 82.) **confirmarse,** *v. refl.*, to become strong; to take root, to take hold. I. 8. 143.

confusión, *f.*, confusion, uncertainty.

confuso, -sa, *adj.*, confused, bewildered.

congoja, *f.*, sorrow, grief; care, anxiety.

conjetura, *f.*, conjecture, reason for conjecture.

conjeturar, *v. n.*, conjecture, to divine, to guess.

conjurar, *v. a.*, to conjure, to entreat.

conmigo, *prep. and pron.*, with me; **para conmigo,** as far as I am concerned; in respect to me. I. 3. 84.

conocer, *v. a.*, to know, to recognize, to be acquainted with.

conseguir, *v. a.*, to attain, to reach, to overtake; to obtain; *v. n.*, to succeed.

consentir, *v. n.*, to be persuaded of, to agree to. II. 5. 29.; *v. a.*, to allow, to permit, to consent to. III. 6. 63.

considerar, *v. n.*, to consider.

consolar, *v. a.*, to console.

constante, *adj.*, constant, faithful.

constar, *v. n.*, to be known. (*With impersonal construction*, **nos consta,** we are informed, III. 22. 29.)

consumir, *v. a.*, to consume; to exhaust; to wear out.

contado, -da, *adj.*, counted; ready (of money); **pagar de contado,** to pay cash, to pay ready money. II. 5. 50.

contar, *v. a.*, to count, to count up; to relate.

contentarse, *v. refl.*, to content one's self, to be satisfied.

contento, *m.*, contentment, enjoyment.

contento, –ta, *adj.*, contented; pleased, satisfied.
contera, *f.*, the button *or* knob at the cascabel of a cannon; the button at the back of a coat. *Cf. note to* I. 2. 6.
contigo, *prep. and pron.*, with thee, with you.
contingencia, *f.*, jeopardy, peril; uncertainty.
contra, *prep.*, against, towards.
contradecir, *v. a.*, to dispute, to contradict, to contest. II. 13. 46; III. 14. 4.
contraria, *f.*, opponent, adversary.
contribuir, *v. a.*, to contribute.
convenir, *v. n.*, to be suitable, to be fitting, to be proper.
convento, *m.*, convent.
conversación, *f.*, conversation; subject *or* topic of conversation.
convertir, *v. a.*, to change, to convert.
convidada, *f.*, guest.
convidado, *m.*, guest.
convidar, *v. a.*, to invite.
copia, *f.*, copy.
coral, *m.*, coral.
corazón, *m.*, heart.
corcho, *m.*, cork.
corito, *m.*, Spanish Basque.
coronista, *m.*, chronicler.
correo, *m.*, post, mail.
correr, *v. n.*, to run, to flow; to circulate, to be current. II. 10. 11; **corre por mi cuenta,** belongs to me, pertains to me, is my own; stands to my account (*i.e.* is mine to give. I. 5. 35).
corresponder, *v. n.*, to correspond, to fit, to agree; to return (love), to reciprocate.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corrido, –da, *adj.*, abashed; embarassed. II. 14. 23.
corriente, *f.*, current, stream.
cortar, *v. a.*, to cut, to cut off; to cut short; to restrain.
corte, *f.*, court. (The word is used as a title of honour by a number of cities in Spain, and in modern Spanish often means simply city or town.)
cortés, *adj.*, courteous, polite.
cortesano, –na, *adj.*, courteous.
cortesía, *f.*, courtesy; good breeding.
corto, –ta, *adj.*, short; bashful; **en lo corto,** in the matter of bashfulness. III. 5. 19.
cosa, *f.*, thing; matter.
cosquillas, *f. pl.*, tickling; **con cosquillas,** capable of being tickled, excited. I. 7. 20.
cosquilloso, –sa, *adj.*, ticklish.
costa, *f.*, price; cost; **á costa de,** at the price of, cost of.
costar, *v. a.*, to cost.
coyuntura, *f.*, opportunity, cir cumstance.
coz, *f.*, kick.

crédito, *m.*, credit; trust, belief.
credo, *m.*, credo; **no ha dos credos**, not the space of two *credos* ago. III. 2. 9.
creer, *v. a.*, to believe.
criada, *f.*, maid, maidservant.
criado, *m.*, servant, manservant.
criminal, *m.*, criminal.
cristal, *m.*, crystal.
cristiano, -na, *adj.*, Christian; **cristiano viejo**, old Christian, *i.e.*, Christian of pure Christian descent.
cristiano, *m.*, Christian.
cruel, *adj.*, cruel.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruzar, *v. n.*, to cross; to pass about, to pass through; to meet and pass.
cuadrar á, *v. n.*, to please, to find favour. II. 3. 8; to fit, to square with; to befit, to become. III. 5. 37.
cual, *adv.*, like.
cuál, *pron.*, of what sort, what kind.
¿cuál? *pron. int.*, which one?
cualquier, -ra, *pron. indef.*, whatever, whatsoever.
cuan, *adv. rel.*, how, how many.
¿cuán? *adv. inter.*, how, how much.
cuando, *adv.*, when; as; if; **cuando mucho**, at the most; **cuando menos**, at least.
¿cuándo? *adv. int.*, when.
cuanto, *adv.*, as much, how much; by as much; everything.
¿cuánto, -ta? *adj. inter.*, how much, how many.
cuatro, *adj. num.*, four.
cubierta, *f.*, envelope.
cuchillada, *f.*, stab, knife wound.
cuello, *m.*, neck.
cuenta, *f.*, account; **dar cuenta**, to explain, to inform, to report. I. 7. 5; **hacer cuenta**, to pretend; to consider. II. 17. 12; to settle an account. III. 9. 40. (*Cf.* **correr** *and* **escribir**.
cuerdo, -da, *adj.*, prudent, sensible; reasonable, calm.
cuerpo, *m.*, body; waist, bodice; **en cuerpo**, lightly clad. III. 15. 20. (*Cf. note.*)
cuestión, *f.*, question.
cuidado, *m.*, care, trouble; **cuidado con**, be careful with.
cuidadoso, -sa, *adj.*, anxious.
culpa, *f.*, fault; shortcoming; responsibility.
cumplido, -da, *adj.*, fulfilled; complete, completed.
cumplir, *v. a.*, to accomplish, to fulfil; *as subst.*, **el cumplir**, fulfilment, accomplishment.
cuna, *f.*, cradle.
cura, *f.*, cure, remedy.
curar, *v. a.*, to cure, to heal; to make whole, to restore.
curioso, *m.*, caviler. I. 4. 23.

curioso, -sa, *adj.*, clean, neat. I. 2. 277; curious, inquisitive.
cuyo, -a, *adj. poss.*, whose.

CH

chanza, *f.*, joke, jest.
chanzoneta, *f.*, ditty, farce; mocking-song.
chapín, *m.*, a woman's slipper.
chilindrón, *m.*, term of the game of piquet denoting the sequence of the king, queen and knave (tierce to the king). I. 7. 15. (*Cf. note.*)
chimenea, *f.*, chimney.
chinche, *f.*, bedbug.
¡chitón! *interj.*, hush! silence!

D

daga, *f.*, dagger, poniard.
dama, *f.*, lady.
damaza, *f.*, large, beautiful woman; lady.
damisela, *f.*, maiden, young girl.
danza, *f.*, dance: **entrar en la danza,** to get into the game. III. 16. 23.
danzar, *v. n.*, to dance.
daño, *m.*, harm, damage, injury; **en daño de,** to the injury of. II. 1. 80.
dar, *v. a.*, to give; to present; **dar vuelta,** to turn, to take a turn. I. 8. 161; **dar quejas,** to utter complaints, to complain, to mourn. II. 6. 4; **dar las tres,** to strike three. I. 2. 69; **dar en,** to insist on, to persist in; to turn into, to become; **dar en coronista,** I. 2. 237; **¿qué se nos da aquí?** what difference does it make to us? what is it to us? I. 8. 92.
de, *prep.*, of; from; out of; on account of; in; to, in order to; by; with; as; at; than; for; because; **de día,** in the daytime; **de noche,** at night; **de veras,** really, seriously; *cf.* **camino, campo,** *etc.*
deber, *v. a.*, to owe; *v. n.*, to be compelled, to be obliged; **deber de,** *v. n.*, to be (probably, or according to indications), to be probable, to be expected; **deberse,** *v. refl.*, to be fitting, to be proper.
decir, *v. a. and n.*, to say, to speak; to relate, to tell; to instruct, to command.
dedo, *m.*, finger.
defeto, *m.*, defect.
dejar, *v. a.*, to leave; to overlook; to permit, to allow; to cease; to fail, to refrain.
del, de + el.
dél, de + él.
delante, *adv.*, towards; before; present; *often used as equivalent to* **delante de sí.**

delante de, *prep.*, before, in presence of.

delicado, -da, *adj.*, delicate, slender; weak, frail.

delito, *m.*, crime, offense.

demanda, *f.*, request, suit.

demás, *adj.*, remaining, other; **los demás,** the others, the rest.

demasiado, *adv.*, too; too much.

demonio, *m.*, demon; **el demonio,** the devil.

dentro, *adv.*, within; *as prep.*, **dentro un hora.** III. 9. 66. *Cf. note.*

dentro de, *prep.*, within.

deparar, *v. a.*, to grant, to offer; **Dios te la depare buena,** God make this the right one for you!

derecho, *m.*, right; justice; law; **derecho civil,** civil law. (*Cf. note to* I. 2. 179.)

desa, de + esa.

desarraigar, to uproot; to destroy.

desatinado, -da, *adj.*, desperate, beside one's self.

desatinar, *v. a.*, to disconcert.

desatino, *m.*, uncertainty; extravagance; lawless desire.

desbocado, -da, *adj.*, violent, unrestrained (in speed, etc.).

descalzar, *v. a.*, to remove, take off (primarily of shoes and stockings, then also of gloves).

descansado, -da, *adj.*, comfortable, quiet, unoccupied.

descansar, *v. n.*, to rest, to repose.

descortés, *adj.*, discourteous, rude, ill-bred.

descubrir, *v. a.*, to disclose, to discover, to find out.

descuidado, -da, *adj.*, unsuspecting; guileless.

descuido, *m.*, negligence, carelessness; indifference.

desde, *adv.*, since, after, from; **desde que,** *conj.*, since, ever since.

desdén, *m.*, disdain, scorn; contempt, neglect.

desdeñar, *v. a.*, **desdeñarse de,** *v. refl.*, to disdain, to scorn, to despise; to turn up one's nose at.

desdicha, *f.*, misfortune, ill-fate.

desdichado, -da, *adj.*, unhappy, ill-fated.

desear, *v. a.*, to desire, to wish, to long for.

desecho, *m.*, leavings.

desengaño, *m.*, enlightenment, undeceiving, disillusionment.

desenojar, *v. a.*, to pacify, to appease.

deseo, *m.*, desire; wish.

deseoso, -sa, *adj.*, desirous, anxious.

desesperado, -da, *adj.*, despairing, in despair.

desesperar, *v. n.*, to despair, to be in despair.

desflorar, *v. a.*, to take away, remove the bloom (of a fruit). III. 7. 21.
desgracia, *f.*, misfortune.
desgrumarse, *v. refl.*, to dissolve, to go to pieces. *Cf. note to* III. 14. 75.
deshacer, *v. a.*, to undo, to thwart, to destroy.
deshecha, *f.*, subterfuge.
deshonra, *f.*, dishonour.
deslumbrar, *v. a.*, to dazzle; to deceive, elude. I. 1. 179.
desmentir, *v. a.*, to contradict; to give the lie.
desmenuzar, *v. a.*, to crumble; to crush; to break into small pieces.
desojado, –da, *adj.*, with weary eyes. I. 1. 124.
despacio, *adv.*, slowly; at length, in detail; at leisure.
despacho, *m.*, arrangement, business.
desparecerse, *v. refl.*, to disappear (**desaparecerse**).
despedir, *v. a.*, to dismiss; **despedirse,** *v. refl.*, to take leave.
despensero, *m.*, almoner.
despertar, *v. a.*, to awaken.
despojo, *m.*, spoil.
desposar, *v. a.*, to marry, to unite in marriage; **desposarse,** *v. refl.*, to marry, to be married.
desposorio, *m.*, marriage, betrothal.
despreciar, *v. a.*, to disdain; to despise; to contemn.
desprender, *v. a.*, to take out, to put out.
después, *adv.*, after, afterwards; **después de,** *prep.*, after; **después que,** *conj.*, after.
á destajo, *adv.*, by the job; at a fixed wage. I. 2. 261.
deste, desta, desto, de + este, de + esta, de + esto.
desterrar, *v. a.*, to banish, to exile.
desvanecer, *v. a.*, to make vain; to deceive.
desvelo, *m.*, vigil, sleeplessness; care.
detener, *v. a.*, to detain, to restrain, to hold in check; **detenerse,** *v. refl.*, to stop; to remain.
determinación, *f.*, resolution, determination.
determinarse, *v. refl.*, to decide, to determine, to make up one's mind.
deudo, *m.*, relationship; relative.
deudor, *m.*, debtor.
día, *m.*, day.
diablo, *m.*, devil.
diamante, *m.*, diamond.
dicha, *f.*, happiness; good fortune; **por dicha,** III. 14. 61, perchance.
dicho, –cha, *adj.*, said, aforesaid.
dichoso, –sa, *adj.*, happy.

diente, *m.*, tooth.
diez, *adj. num.*, ten.
dificultad, *f.*, difficulty; objection; obstacle.
difunto, -ta, *adj.*, dead.
digno, -na, *adj.*, worthy.
dilación, *f.*, delay, postponement.
dilatar, *v. a.*, to delay, to postpone, to put off.
diligencia, *f.*, diligence; effort, persistence, haste, eagerness, care.
dinero, *m.*, money.
Dios, *m.*, God.
Dioscórides, *n. pr. m.*
discreción, *f.*, understanding, mind, wit; discretion, judgment, prudence.
discreto, -ta, *adj.*, intelligent, discreet, prudent.
disculpa, *f.*, excuse, explanation.
disfraz, *m.*, disguise.
disfrazado, -da, *adj.*, disguised, in disguise.
disfrazar, *v. a.*, to disguise.
disgusto, *m.*, displeasure; **á disgusto suyo**, against his will.
disimulado, -da, *adj.*, feigned, pretended; secret; sly.
disimular, *v. a.*, to dissemble; to conceal.
disparate, *m.*, nonsense, piece of nonsense.
disponer, *v. a.*, to dispose, to arrange; **disponerse**, *v. refl.*, to make ready.
distancia, *f.*, distance.
distar, *v. n.*, to be distant.
dita, *f.*, note, draft.
diverso, -sa, *adj.*, various, several.
doblado, -da, *adj.*, double.
doblar, *v. n.*, to toll (for the dead).
doblón, *m.*, doubloon.
doce, *adj. num.*, twelve; **las doce**, noon, midnight, twelve o'clock.
doctor, *m.*, doctor.
dolor, *m.*, pain, grief.
don, *m.*, gift.
Don, *m.*, sir, prefix of respect used with the baptismal name of men of station.
donaire, *m.*, grace.
doncella, *f.*, maid; maiden, virgin; **doncella de labor**, maidservant.
donde, *adv. rel.*, where.
¿dónde? *adv. int.*, where? whither?
donoso, -sa, *adj.*, amusing, witty, pleasant, cheerful.
Doña, *f.*, prefix of respect, lady, madame. (*Cf.* **Don.**)
dorar, *v. a.*, to gild.
dormido, -da, *adj.*, asleep, sleeping; drowsy, sleepy.
dormir, *v. n.*, to sleep.
dos, *adj. num.*, two.
dosel, *m.*, canopy.
dote, *f.*, dowry.
ducado, *m.*, ducat.

duda, *f.*, doubt.
dudar, *v. n.*, to doubt.
dudoso, -sa, *adj.*, doubtful, uncertain.
duende, *m.*, goblin, sprite.
dueña, *f.*, companion, duenna; mistress.
dueño, *m.*, master, lord.
duque, *m.*, duke.

E

é, *conj.*, and.
¡ea! *interj.*, come! speak! ah!
echar, *v. a.*, to throw, to cast; to cast out, to drive out, to expel; **echar mano,** to draw (swords), III. 17. 39; (stage direction).
edad, *f.*, age.
efe, *f.*, f, the letter f.
efcto, *m.*, effect, result; end, success.
egroto, -ta, adj., ill, sick.
ejecutar, *v. a.*, to force payment; to force accomplishment at law.
ejemplo, *m.*, example, proof.
él, *pron. m.*, he, it.
el, la, lo, *art.*, the, the one.
elección, *f.*, choice.
elegir, *v. a.*, to choose, to select.
Santa Elena, *n. pr. f.*, Saint Helen.
ella, *pron. f.*, she, it.
ello, *pron. n.*, it, that, this.
embajada, *f.*, embassy, mission.
embaucar, *v. a.*, to deceive, to hoodwink.
embelecador, *m.*, deceiver.
embeleco, *m.*, deceit, trick; stratagem; mystification.
embuste, *m.*, swindle, lie.
embustero, *m.*, liar, swindler, cheat.
empalagar, *v. a.*, to disgust; *past part.*, **empalagado, -da,** satiated. III. 3. 4.
empalago, *m.*, disgust, loathing.
empedrado, -da, *adj.*, paved.
empeñar, *v. a.*, to pledge, to pawn.
empezar, *v. n.*, to begin.
empiña-bigotes, *m. pl.*, moustache-curlers.
emplear, *v. a.*, to employ, to use; to give employment, to occupy. III. 9. 53.
empleo, *m.*, employment; position; *pl.*, **empleos,** addresses (of suitors, etc.). III. 5. 28.
emprestar, *v. a.*, to lend.
en, *prep.*, in; into; on; upon; by; near; with; to, in order to; for; towards; from; while; as; between, among; concerning.
enajenado, -da, *adj.*, entranced; beside one's self.
enamorado, -da, *adj.*, enam oured, in love.
enamorar, *v. a.*, to enamour, to provoke love; **enamorarse,** *v. refl.*, to fall in love (de).

enano, *m.*, dwarf.

encajar, *v. a.*, to insert; to fit into; to slip into one's hand, to force upon one. I. 2. 141; **encajarse**, *v. refl*, to impound, to confiscate, to take possession of, to seize upon. II. 12. 107.

encanto, *m.*, enchantment; marvel, wonder.

encarecer, *v. a.*, to prize, to praise.

encarecimiento, *m.*, praise; flattery.

encender, *v. a.*, to inflame, to set on fire, to kindle.

encerrar, *v. a.*, to lock up, to enclose, to confine.

encomendar, *v. a.*, to recommend, to urge.

encomienda, *f.*, order; benefice; *cf.* **hábito.**

encontrar, *v. a.*, to meet, to encounter; **encontrarse con**, *v. refl.*, to meet with; to meet (intrans.).

encubrir, *v. a.*, to conceal.

endiablado, -da, *adj.*, possessed; haunted; bewitched.

enemigo, *m.*, enemy.

enfadar, *v. a.*, to provoke, to anger; **enfadarse**, *v. refl.*, to lose one's temper, to become angry.

enfermedad, *f.*, disease, illness.

enfermo, *m.*, invalid.

enfriarse, *v. refl.*, to become cold.

engañador, *m.*, seducer, deceiver.

engañar, *v. a.*, to deceive; **engañarse**, *v. refl.*, to deceive one's self, to be mistaken.

engañifa, *f.*, small deceit; petty trickery.

engaño, *m.*, deception; stratagem; deceit.

engomar, *v. a.*, to stiffen; *sp.*, with gum.

engordar, *v. a.*, to fatten; to enrich.

enharinar, *v. a.*, to besprinkle with flour.

enlazar, *v. a.*, to encircle; to clasp, to embrace.

enmedio, *adv.*, between two; **pared enmedio**, beyond the wall, in the next house.

ennoblecer, *v. a.*, to ennoble.

enojo, *m.*, anger, vexation.

enredador, *m.*, deceiver, one who entangles *or* ensnares.

enredador, -dora, *adj.*, deceiving, lying; perplexing.

enredar, *v. a.*, to ensnare; to deceive.

enredo, *m.*, intrigue, deceit.

enriquecer, *v. a.*, to enrich.

enrizar, *v. a.*, to curl.

ensalzar, *v. a.*, to praise, to extol.

ensancha, *f.*, extension.

enseñar, *v. a.*, to show.

entablar, *v. a.*, to fit together, to join together; to construct, to set up.

entallar, *v. n.*, to fit, to become, to be becoming (of clothes, etc.).

entender, *v. a.*, to understand; to intend; to plan, to imagine; **(algo) en qué entender,** something to think of, to worry over. I. 8. 103–4.

entero, -ra, *adj.*, entire, whole.

entonces, *adv.*, then, thereupon.

entrar, *v. n.*, to enter.

entre, *prep.*, between, among; **por entre,** between, through.

entreabrir, *v. a.*, to open partially, slightly.

entretanto, *adv.*, meanwhile, in the meantime; **entretanto que,** *conj.*, while.

entretener, *v. a.*, to entertain; to foster; to put off, divert.

enviar, *v. a.*, to send.

envidia, *f.*, envy.

envidiar, *v. a.*, to envy, to emulate.

escalera, *f.*, staircase.

escampar, *v. n.*, to clear up, *or* clear off (of weather). *Cf. note to* III. 21. 12.

escandalizar, *v, a.*, to provoke, to anger.

escaparse, *v. refl.*, to escape.

escarmentar, *v. n.*, to learn wisdom, to be warned; **escarmentar en palabras,** to be warned against promises, beware of promises.

escarola, *f.*, escarole, prickly lettuce.

escarpia, *f.*, hook.

escena, *f.*, scene; theatre.

esclava, *f.*, slave.

esconder, *v. a.*, to conceal, to hide.

escribir, *v. a.*, to write, to write down; **escribir á mi cuenta,** enter to my account. II. 2. 45.

escrúpulo, *m.*, hesitation, doubt, scruple.

escrupuloso, -sa, *adj.*, scrupulous, conscientious; doubting, hesitating.

escuchar, *v. a.*, to listen, to listen to.

escudero, *m.*, squire; attendant; *specially*, the accompanying attendant of a lady of quality.

escudo, *m.*, *cf.* French *écu*, an old Spanish coin.

á escuras, *adv.*, in the dark.

ese, esa, eso, *pron. dem.*, that.

esfuerzo, *m.*, effort, courage, strength.

Esgueva, *n. pr. f.*

esmeralda, *f.*, emerald.

esotro, *pr. ind. n.*, that other matter, that other thing.

espada, *f.*, sword.

espantarse, *v. refl.*, to be astonished, to wonder; to be alarmed, to be frightened (de).

especie, *f.*, species, kind.

Esperancilla, *n. pr. f.*

esperanza, *f.*, hope, expectation.

esperar, *v. a.*, to hope; to await; to expect; **esperarse,** *v. refl.*, to wait.
espíritu, *m.*, soul, spirit.
esplén, *m.*, spleen.
Espolón, *n. pr. m.*
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, husband.
estado, *m.*, estate, state, condition, rank, position; **tomar estado,** to marry, to be married; **poner en estado,** to marry, to give in marriage.
estampa, *f.*, engraving, picture.
estar, *v. aux.*, to be; **estar bien á,** to please, to suit.
este, esta, esto, *pr. dem.*, this.
estilo, *m.*, style, manner; kind.
estima, *f.*, respect, esteem.
estimar, *v. a.*, to esteem, to prize.
estómago, *m.*, stomach.
estorbar, *v. a.*, to disturb, to interfere with, to hinder.
estorbo, *m.*, disturbance, hindrance.
estotro, estotra, *adj.*, this other.
estrago, *m.*, destruction.
estribo, *m.*, foot-board, carriage-step.
estudiar, *v. a. and n.*, to study.
estudio, *m.*, study.
et cætera, etc., **et cétera,** etc.
eterno, -na, *adj.*, eternal, everlasting.
examinar, *v. a.*, to prove; to examine; to inquire.
excelente, *adj.*, excellent, excellently.
excusado, -da, *adj.*, superfluous; useless; supererogatory.
excusa, *f.*, excuse.
excusar, *v. a.*, to excuse; to avoid, to cease from, to prætermit. II. 2. 16.
experimentar, *v. a.*, to make proof of, to try; to experience, to feel.
expositor, *m.*, expounder, expositor.
extraño, -ña, *adj.*, strange, unusual.
extraordinario, -ria, *adj.*, extraordinary, unusual.
extremado, -da, *adj.*, distinguished, exquisite. I. 8. 96; most fortunate, most happy. III. 21. 4.
extremarse, *v. refl.*, to surpass one's self.
extremo, *adj.*, **-ma,** extreme; **en extremo,** *adv.*, in the extreme, extremely.
extremo, *m.*, extreme; last end, highest degree. I. 3. 42; *of expression*, II. 5. 11, *of protestation*, II. 18. 23; **de loca,** III. 8. 42.

F

fábula, *f.*, fable.
facilitar, *v. a.*, to facilitate, to make easy; to assist.
fácilmente, *adv.*, easily.

facultad, *f.*, faculty.
falso, -sa, *adj.*, false, feigned.
falta, *f.*, omission; fault; failure, lack. II. 14. 11; **á falta de,** for lack of. I. 8. 145; **sin falta,** without fail, surely, doubtless. III. 16. 29.
faltar, *v. n.*, to fail, to be lacking, to be missing; **¡esto faltaba!** this is too much! this is the last straw! III. 15. 6.
faltriquera, *f.*, pocket.
fama, *f.*, repute, reputation, report; renown, fame.
familiar, *m.*, familiar spirit, demon.
fantasía, *f.*, fancy.
favor, *m.*, favour; introduction. II. 14. 43. *Cf. also* **carta.**
favorecer, *v. a.*, to favour; to do honour to.
fe, *f.*, faith; trust, constancy, faithfulness, II. 2. 53, promise, II. 18. 24; **¡á fe!** indeed, upon my word! III. 17. 36; **¿á fe?** really? truly? indeed? II. 14. 54; **á fe que,** in truth, forsooth, III. 16. 4; **en fe de,** as, on account of, by reason of, because of, in consequence of, I. 2. 262, II. 5. 6–7, II. 8. 36, III. 7. 20; in the faith of, as, with the name of, reputation of, II. 10. 53; **en fe de que,** as a proof that, as a token that, because, III. 12. 22–23; **en fe que,** believing that, on the ground that, III. 4. 2; as a proof, because, III. 16. 20; **dar fe y crédito,** II. 14. 30–31.
feliz, *adj.*, happy, fortunate.
felpa, *f.*, velvet.
femenil, *adj.*, of, pertaining to, belonging to a woman, womanish.
feo, fea, *adj.*, ugly.
feriar, *v. a.*, to sell, to barter.
fiador, *m.*, hostage; security.
fiado, -da, *adj.*, trusting.
fiarse, *v. refl.*, to confide in, to trust to.
fiel, *adj.*, faithful, true.
fin, *m.*, end, object, purpose; **en fin,** at last; after all; in short.
fineza, *f.*, attention, kindness; **pagar finezas,** to show kindness. III. 22. 35.
fingido, -da, *adj.*, feigned, pretended; dishonest; counterfeit.
fingir, *v. n.*, to pretend, to feign.
firma, *f.*, signature.
firmarse, *v. refl.*, to sign one's self; to sign.
firmeza, *f.*, constancy.
fístula, *f.*, fistula.
flaqueza, *f.*, weakness.
flatos, *m. pl.*, vapours.
flema, *f.*, phlegm; calmness; *sang-froid;* coolness; assurance, "cheek."
fondo, *m.*, background.

forastero, *m.*, foreigner, stranger.
formado, -da, *adj.*, formed; **mal formada,** deformed. III. 1. 36.
fortuna, *f.*, fortune, fate.
forzoso, -sa, *adj.*, unavoidable, inevitable; necessary.
Francisca, *n. pr. f.*, Frances.
frenesí, *m.*, frenzy, madness.
fresco, -ca, *adj.*, cool, new.
frío, fría, *adj.*, cold; cool.
fruto, *m.*, fruit.
fuego, *m.*, fire; flame.
fuente, *f.*, spring, fountain.
fuera, *adv.*, without; outside, out of.
fuera de, *prep.*, besides; **fuera de que,** besides which.
fuerza, *f.*, force, strength; **ser fuerza,** to be necessary; **por fuerza,** perforce, necessarily.
fundar, *v. a.*, to found, to base; **fundarse en,** to hold; to make a principle of.
furia, *f.*, fury.

G

gaje, *m.*, gage; wage, pay.
gala, *f.*, holiday attire; *pl.*, **galas,** adornments.
galán, *m.*, gallant, lover.
galeno, -na, *adj.*, of *or* pertaining to Galen; Galenic. I. 2. 42.
Galeno, *n. pr. m.*, Galen.
galera, *f.*, galley; boat.
gallardo, -da, *adj.*, graceful, elegant, dashing.
ganar, *v. a.*, to gain, to win, to earn; to take possession of; to reach; **ganar por la mano á,** to forestall, to get ahead of, to outstrip. II. 13. 40.
ganso, *m.*, goose.
garganta, *f.*, throat.
garlito, *m.*, net, snare.
garrotillo, *m.*, croup.
gastar, *v. a.*, to spend, to waste, to exhaust; **gastarse,** *v. refl.*, to wear out, be worn out.
gazmiar, *v. a.*, to entangle.
generoso, -sa, *adj.*, noble, of noble birth; noble-minded, high-minded.
gente, *f.*, people, tribe; somebody, anybody.
gentil, *adj.*, fine, refined.
Gil, *n. pr. m.*
Gila, *n. pr. f.*
gilada, *f.*, torrent of Gils, flood of Gils. III. 17. 55.
Gilito, *n. pr. m., dimin. of* **Gil.**
ginovesa, *f.*, Genoese woman.
girón, *m.*, shred, strip.
gloria, *f.*, glory (the life everlasting).
golfo, *m.*, gulf.
gordo, -da, *adj.*, fat.
gorgorán, *m.*, gorgoran, a sort of silk fabric imported into Spain from the East Indies.
gozar, *v. a.*, to enjoy; **gozar de Dios,** to be dead and in heaven. III. 14. 57.

gozo, *m.*, pleasure, joy, enjoyment.
gracia, *f.*, grace; favour; manifestation of favour; **por la gracia de,** by favour of, by virtue of. II. 13. 23.
gracias, *f. pl.*, thanks.
gran, *adj.*, great; large.
grande, *adj.*, great; large.
granjear, *v. a.*, to gain, to win; to store up.
grave, *adj.*, serious; grave, dignified; heavy; harsh, cruel.
Doña Grimalda, *n. pr. f.*
gritar, *v. n.*, to cry, to cry out.
grito, *m.*, cry.
grosero, -ra, *adj.*, rude, coarse, vulgar.
grueso, -sa, *adj.*, large, stout, [fat.
Guadalajara, *n. pr. f.* Town in Spain, 57 kilometres N.E. of Madrid on the road to Zaragoza.
guante, *m.*, glove.
guarda-joyas, *m.*, keeper of the [jewels.
guardar, *v. a.*, to keep, to protect, to guard; **guardarse de,** *v. refl.*, to beware of, to be on one's guard against.
guarnición, *f.*, adornment.
guerra, *f.*, war.
Guzmano, -na, *adj.*, of *or* pertaining to the family Guzmán.
gustar, *v. a.*, to find to one's taste, to enjoy.
gusto, *m.*, taste; pleasure; good taste; good will; favour.

H

haber, *v. aux.*, to have; *impers.*, **hay, había,** etc., there is, there are, there was, there were, etc.; *impers.*, **ha,** etc., *of time relations* = ago; **habrá nueve días,** about nine days ago; **no ha un mes,** not a month ago; **no hay que,** etc., there is no reason for; **haber de,** to be destined to, to be going to, *or the simple fut.* = shall.
habitar, *v. a.*, to live in, to dwell in, to inhabit.
hábito, *m.*, dress, habit, specially of one of the monastic *or* military orders; *cf. note to* I. 2. 248.
habla, *f.*, speech; tone, voice.
hablador, *m.*, talker, chatterer.
hablar, *m.*, to speak; *as subst.*, **el hablar,** speech.
hacer, *v. a.*, to do, to make; to build; *impers., of time relation*, ago.
hacia, *prep.*, towards, in the direction of.
hacienda, *f.*, property, estate; affairs, condition.
hado, *m.*, fate, fortune.
hallar, *v. a.*, to find; **hallarse,** *v. refl.*, to be; **hallarse bien,** to be well off, etc.

hallazgo, *m.*, find, object found, discovery; finding, reward for finding.
harina, *f.*, meal, flour.
harto, *adv.*, enough; too much.
harto, -ta, *adj.*, sufficient; too much; satiated.
hasta, *conj.*, until; even to; even; **hasta aquí,** until now, up to this time. II. 1. 5.
hazaña, *f.*, deed, heroic deed.
hechicero, *m.*, magician, enchanter.
hechicero, -ra, *adj.*, enchanting, bewitching; charming, seductive.
helar, *v. a.*, to freeze.
hépate, *m.*, liver.
hembri-macho, *m.*, hermaphrodite.
heredar, *v. a.*, to inherit; **heredar de ducados,** to inherit ducats.
herida, *f.*, wound.
herir, *v. a.*, to strike, to wound.
hermafrodita, *adj.*, hermaphrodite.
hermano, *m.*, brother.
hermoso, -sa, *adj.*, beautiful.
hermosura, *f.*, beauty.
hidalgo, *m.*, nobleman; (*in direct address*) sir. I. 2. 4; III. 14. 17.
hija, *f.*, daughter.
hijo, *m.*, son, child.
hilo, *m.*, thread. *Cf.* **ovillo.**
hipocondría, *f.*, hypochondria; hypochondriasis.
Hipócrates, *n. pr. m.*, Hippocrates.
hísopo, *m.*, holy-water sprinkler, brush for sprinkling holy water; aspergillum.
historia, *f.*, history, story; tale.
hoja, *f.*, leaf.
¡hola! *interj.*, here! hold! stop! halloa!
holgarse, *v. refl.*, to be pleased, to rejoice.
hombre, *m.*, man; **de hombre,** in man's dress; **ser muy hombre,** to be very much of a man; to be a strong man.
homicida, *m.*, murderer.
honor, *m.*, honour.
honra, *f.*, honour.
honrado, -da, *adj.*, honest, respectable.
honrar, *v. a.*, to honour, to respect.
hora, *f.*, hour; **en buen hora,** very well, so be it.
hospital, *m.*, hospital.
hoy, *adv.*, to-day.
huerta, *f.*, garden, orchard.
huésped, *m.*, guest.
huir, *v. n.*, to flee; **huir de,** to flee from, to avoid; **huirse,** *v. refl.*, to flee, to escape.
humilde, *adj.*, humble.
humo, *m.*, smoke.
humor, *m.*, humour; disposition, temperament; whim, caprice.
hurtar, *v. a.*, to steal.

idolatrado, -da, *adj.*, worshiped, idolized, adored.
ignorar, *v. a.*, not to know, to be ignorant of.
igual, *adj.*, equal; like; **cosa igual,** such a thing; **¿hay cosa igual?** can such a thing be? can it be? **sus iguales,** her like; her peers; her companions. II. 6. 26.
igualar, *v. a.*, to make equal, make equivalent; to hold, to consider equal; to balance.
ilustrar, *v. a.*, to adorn, to decorate, to make illustrious; to illustrate.
imagen, *f.*, image, portrait; reproduction.
imaginar, *v. n.*, to imagine.
imán, *m.*, magnet, loadstone.
imitador, -dora, *adj.*, imitating, mimicking, one that mimics.
imitar, *v. a.*, to imitate.
impedir, *v. a.*, to hinder, to prevent.
importar, *v. n.*, to matter, to be of importance; to be of weight, to be of account; to interest; **con importarnos la vida,** though our lives be at stake. I. 2. 44.
imposible, *adj.*, impossible; **imposibles,** impossible things. II. 6. 12.
imprudencia, *f.*, imprudence, carelessness.
imputar, *v. a.*, to impute to, to ascribe to, to accuse of.
inadvertido, -da, *adj.*, rash, hasty, careless, inconsiderate.
incentivo, *m.*, incentive, urging.
inclinación, *f.*, inclination, will, wish; affection.
inclinar, *v. a.*, to move, to touch; to influence; (*of clothes*) to affect (the personal appearance); **cómo te inclina,** how it makes you look. III. 7. 138.
inconstante, *m.*, fickle, faithless.
inconveniente, *m.*, hindrance, obstacle; inconvenience.
indicio, *m.*, sign, indication.
indigno, -na, *adj.*, unworthy.
industria, *f.*, scheme, stratagem.
infamar, *v. a.*, to stain, to disgrace.
infame, *adj.*, infamous, base, disgraceful.
infeliz, *adj.*, unfortunate, unhappy.
infiel, *adj.*, faithless.
infinito, -ta, *adj.*, infinite.
informarse, *v. refl.*, to inform one's self, to inquire.
ingenio, *m.*, genius; wit, gift of invention; stratagem.
ingenioso, -sa, *adj.*, ingenious, well-devised, well-conceived.
inglés, *m.*, Englishman.
ingratitud, *f.*, ingratitude, faithlessness.

inmóvil, *adj.*, motionless.
inmundicia, *f.*, uncleanness.
inobediente, *adj.*, disobedient, undutiful.
inocencia, *f.*, innocence.
inocente, *adj.*, innocent, pure.
inorme, *adj.*, frightful, fearful.
inquisición, *f.*, inquisition.
insigne, *adj.*, signal; distinguished; famed; excellent.
instante, *m.*, instant, moment; **por instantes**, from one moment to the next, continually, III. 6. 46.
instigar, *v. a.*, to instigate, to set on.
intención, *f.*, intention.
intentar, *v. n.*, to attempt, to seek; to propose.
intento, *m.*, intent, purpose.
interceder, *v. n.* to intercede, to plead.
interés, *m.*, interest, kindness; self-seeking; influence, weight; property.
interesar, *v. a.*, to interest, to concern; *cf.* **provecho**.
invencible, *adj.*, invincible, unconquerable, insuperable.
invención, *f.*, invention, device.
invisible, *adj.*, invisible.
ir, *v. n.*, to go; to be; **irse**, *v. refl.*, to go away.
ira, *f.*, anger.
irremisible, *adj.*, irremissible, uncompromising, ineluctable.

J

jamás, *adv.*, never, ever.
jardín, *m.*, garden.
¡Jesús! *interj.*, *cf. note to* I. 5. 53.
jornada, *f.*, day's journey.
joya, *f.*, jewel.
joyel, *m.*, jewel.
jubón, *m.*, jacket; **jubón de azotes**, a thrashing, a scourging. I. 2. 170.
juego, *m.*, game.
juez, *m.*, judge.
jugar, *v. n.*, to play; **jugar**, *v. a.*, to lose at play. II. 17. 12.
juguetón, **–tona**, *adj.*, playful, wanton.
juicio, *m.*, reason; senses; judgment.
Julio, *m.*, July.
juntar, *v. a.*, to join, to unite; to overtake.
junto, **–ta**, *adj.*, together, side by side; **por junto**, in a lump sum. III. 8. 11.
junto, **junto á**, *adv.*, near.
jurar, *v. n.*, to vow, to swear.
justicia, *f.*, justice; judgment seat. I. 1. 80; the law, officers of justice. I. 1. 179, III. 19. 11; court of justice, the law. II. 1. 72; **por justicia**, by process of law, necessity of law. III. 20. 6.
justo, **–ta**, *adj.*, just, reasonable, proper.

juvenil, *adj.*, youthful, pertaining to youth.
juventud, *f.*, youth.
juzgar, *v. a.*, to judge.

L

la, *art. pron. f.*, *see* **el.**
labor, *f.*, work, labour; **doncella de labor,** maidservant.
lacaya, *f.*, female attendant; waiting woman.
lacayo, *m.*, lackey.
lado, *m.*, side; **dar lado,** to give way, give place. I. 8. 46.
ladrón, *m.*, thief.
lágrima, *f.*, tear.
lampiño, -ña, *adj.*, beardless.
lamentable, *adj.*, mournful, pitiful.
lance, *m.*, cast, throw; catch; hazard, contingency.
largo, -ga, *adj.*, long.
lástima, *f.*, compassion, pity.
laurel, *m.*, laurel.
Lazarillo de Tormes, *n. pr. m.*, *cf. note to* I. 2. 23.
lazo, *m.*, cord.
lector, *m.*, reader.
leer, *v. a.*, to read.
legua, *f.*, league.
lengua, *f.*, tongue.
lenguaje, *m.*, language; manner of speech or thought.
letra, *f.*, letter (of the alphabet); writing, handwriting; *cf.* **libranza.**
letrado, *m.*, jurist.
letuario, *m.*, electuary, specific remedy.
levantar, *v. a.*, to lift, to raise; to erect, to build. II. 6. 65; **levantarse,** *v. refl.*, to rise.
ley, *f.*, law.
libertad, *f.*, liberty, freedom; freedom of judgment or will. I. 1. 83; II. 1. 8.
libranza, *f.*, bill of exchange, draft; **libranza á letra vista,** draft payable at sight, sight draft. II. 10. 8.
librar, *v. a.*, to deliver; to set free; to assign, to remit. II. 10. 17; **librada en Agustín Solier,** drawn on Augustine Solier. II. 12, 93-94.
librarse, *v. refl.*, to set one's self free, to free one's self; to escape.
libre, *adj.*, free.
libro, *m.*, book.
licencia, *f.*, permission.
licor, *m.*, liquor.
límite, *m.*, limit, bound.
limpiar, *v. a.*, to clean.
limpieza, *f.*, cleanness, purity.
limpio, -pia, *adj.*, clean.
linaje, *m.*, race, family, house.
lince, *adj.*, lynx-eyed, sharp-eyed.
lindo, -da, *adj.*, pleasant, agreeable.
lista, *f.*, list.
liviandad, *f.*, thoughtlessness, heedlessness; incontinence, lasciviousness.

liviano, -na, *adj.*, unchaste, undutiful.
lo, *art. pr. n.*, it, that, the. *See* [el.
loco, *m.*, madman.
loco, -ca, *adj.*, mad.
locura, *f.*, madness, insanity.
lograr, *v. a.*, to reach, to attain to, to overtake; to obtain, to win, to enjoy; **lograrse,** *v. refl.*, **á alguien,** to please, to suit; to flourish, to prosper.
lonja, *f.*, slice.
lucio, -cia, *adj.*, sleek.
lucir, *v. a.*, to cause to shine, to make to shine; to show off, to display; **lucir el acero,** to draw the sword.
Lucrecia, *n. pr. f.*, Lucretia.
luego, *adv.*, then, thereupon; accordingly; immediately; afterwards; **luego que,** *conj.*, as soon as.
lugar, *m.*, place, room; occasion, opportunity; town, village; **hacer lugar á,** to make way, make place, make room for. I. 8. 44-45; **en su lugar,** in his place, in his stead.
lunes, *m.*, Monday.
luto, *m.*, mourning.
luz, *f.*, light.

LL

llaga, *f.*, wound, sore.
llamar, *v. a.*, to call; **llamarse,** *v. refl.*, to be named, to call one's self.
llano, -na, *adj.*, plain, sincere, unaffected.
llanto, *m.*, weeping, tears.
llave, *f.*, key.
llegar, *v. n.*, **llegarse,** *v. refl.*, to come, to come to, to arrive, to arrive at; to approach, to draw near; (*with infinitive*) to succeed. I. 7. 14; **llegar,** *v. a.*, to extend, to approach, to reach out. I. 1. 85.
lleno, -na, *adj.*, full; filled; **lleno de harina,** covered with flour. I. 8. 151.
llevar, *v. a.*, to bear, to carry; to lead; to wear, to have on (of clothes); to take away, to remove, to carry away.
llorar, *v. n.*, to weep; **llorar,** *v. a.*, to weep, to mourn.
llover, *v. n.*, to rain.

M

macho, *m.*, mule.
madre, *f.*, mother.
Madrid, *n. pr. m.*
madrugar, *m.*, dawn, day-break.
majadero, *m.*, fool, blockhead.
mal, *adj.*, *m. sing.* (*used only before the noun*), ill, evil, bad, wicked.
mal, *m.*, illness, ill; damage, harm; wrong.
mal, *adv.*, ill; bad, badly; wickedly; wrongly.
maldecir, *v. a.*, to curse.

maldición, *f.*, curse.
maldito, -ta, *adj.*, cursed, accursed.
malgesí, *m.*, wizard. *Cf. note to* II. 20. 6.
malicia, *f.*, malice; wickedness.
malo, -la, *adj.*, ill, sick; bad, wicked; **¡malos años!** *interj.*, whew! III. 3. 14.
malo, *adv.*, ill, badly.
malograr, *v. a.*, to thwart; **malograr,** *v. n.*, to miscarry.
malogrado, -da, *adj.*, ill-fated; *also* **mal lograda.** III. 1. 96.
malogro, *m.*, failure, miscarriage.
malparir, *v. a.*, to miscarry, to give premature birth to.
mandar, *v. a.*, to send, to order.
manera, *f.*, manner; way; **de tal manera,** of such a kind, so, so that, to such an extent.
manido, -da, *adj.*, tender.
manifestar, *v. a.*, to manifest, to declare.
manjar, *m.*, dish, food.
mano, *f.*, hand.
manso, -sa, *adj.*, gentle, submissive.
manto, *m.*, veil; a long black shawl-like veil, usually of silk, much worn as a head covering by Spanish women.
Manzanares, *n. pr. m.*
mañana, *f.*, morning; *as adv.*, to-morrow.
máquina, *f.*, fiction, fabrication, invention.
mar, *m.*, sea.
maraña, *f.*, tangle, confusion; complication.
marañoso, -sa, *adj.*, tricky.
maravilla, *f.*, marvel, wonder.
marfil, *m.*, ivory.
marido, *m.*, husband; **palabra de marido,** promise of marriage. *Cf.* **palabra.**
mármol, *m.*, marble.
marqués, *m.*, marquess.
Martes, *n. pr. m.*, Mars.
martirizar, *v. a.*, to torture, to torment.
mas, *conj.*, but.
más, *adv.*, more; **por más que,** however much; **por más cruel que,** however cruel, etc.
más, *adj.*, most, the most; **lo más,** the greater part; **los más,** the greater number.
matar, *v. a.*, to kill.
matemático, *m.*, mathematician.
Doña Mayor, *n. pr. f.*
mayorazgo, *m.*, estate, entail; inheritance.
mayordomo, *m.*, steward, majordomo.
maza, *f.*, club; block.
me, *pr. pers.*, *cf.* **yo.**
mecer, *v. a.*, to rock, to shake.
medianero, *m.*, mediator, go-between.
á medias, *adv.*, half, half-way.
médico, *m.*, physician.
médico, -ca, *adj.*, medical.
medio, -dia, *adj.*, half.

medio, *m.*, means; middle, midst; half; **de por medio**, through the midst, between, across.

medir, *v. a.*, to measure.

medrar, *v. n.*, to flourish, to prosper, to get along; **medrar**, *v. a.*, to increase. III. 22. 41.

mejor, *adj.*, better.

mejor, *adv.*, better.

mejora, *f.*, increase; improvement.

mejorar, *v. n.*, to improve, to increase, to gain; **mejora de marido**, gains in regard to a husband, *i.e.*, gets a better husband. I. 3. 52.

melancolía, *f.*, melancholy.

memoria, *f.*, memory; **no hay memoria que venga**, it is not to be thought of that one shall come. III. 8. 36.

menester, *m.*, need, necessity; **ser menester**, to be necessary; **haber menester**, to have need of.

menor, *adj.*, less; smaller; younger; **el, la menor**, the least.

menos, *adv.*, less; **á lo menos**, at least, at the least.

menosprecio, *m.*, contempt, scorn.

mentir, *v. n.*, to lie.

mentira, *f.*, lie.

menudo, *adj.*, small, fine; insignificant; **en menudos**, cut up fine. III. 8. 21.

mercader, *m.*, merchant, tradesman.

mercar, *v. a.*, to buy, to purchase.

mercé, *f.*, *v.* **merced**; **su mercé**, his worship.

merced, *f.*, favour; day's wage; **á merced**, by the day. I. 2. 259; *as a title of respect*, worship, honour; **su merced**, his worship, he; **vuesa merced**, your worship, you. *Cf.* **usté, usted, vuesarced, vuesasté, vuesasmercedes, vusté.**

merecer, *v. a.*, to deserve, to earn.

mérito, *m.*, merit, worth; worthiness.

Merlín, *n. pr. m.*, Merlin.

mes, *m.*, month.

mesa, *f.*, table.

mesón, *m.*, inn, tavern.

meterse, *v. refl.*, **en**, to have to do with, to have relations with, to meddle with, III. 14. 8–9.

mi, *adj. poss.*, my.

mí, *pr. pers.*, *cf.* **yo.**

miedo, *m.*, fear.

miel, *f.*, honey.

mientras, *adv.*, meanwhile, in the meantime; **mientras que**, *conj.*, while; *with pres. ind.*, until. III. 2. 38.

Miguel de Ribera, *n. pr. m.*

mil, *adj. num.*, thousand.

milagro, *m.*, miracle.

mío, mía, *adj. pron. poss.*, my, [mine.

mirar, *v. a. and n.*, to look, to behold; to find out; to see; to consider; **mirarse,** *v. refl.*, to see one's self, look at one's self.

misa, *f.*, mass.

mismo, -ma, *adj.*, same, the same; *as pron.*, one's self, *the intensive of the reflexive.*

mitad, *f.*, half; **á la mitad de,** half way through. II. 10. 5.

mitigar, *v. a.*, to mitigate.

mochila, *f.*, knapsack, haversack.

modo, *m.*, mode, manner, fashion; conduct. II. 7. 5; **de modo de,** so much; **de modo que,** so that; **algún modo,** to some extent, in a certain way; **modo de hablar,** way of speaking, expression, figure of speech.

moledor, *m.*, grinder, one who grinds.

moler, *v. a.*, to grind.

molinero, *m.*, miller.

molinico, *m.*, little mill. *Cf.* **molino.**

molino, *m.*, mill.

mona, *f.*, monkey, she-ape. *Cf.* **maza** *and note to* I. 2. 71.

monarca, *m.*, monarch.

monasterio, *m.*, monastery; convent.

morir, *v. a.*, to kill. II. 1. 71; **morir,** *v. n.*, to die; **morirse,** *v. refl.*, to die, to be dying.

mortal, *adj.*. mortal.

moscatel, *m.*, stupid fellow, lout. I. 2. 221; sweet little fellow. I. 2. 286.

mostrar, *v. a.*, to show, to indicate.

motolito, *m.*, silly fellow, simpleton.

mover, *v. a.*, to move.

moza, *f.*, maid; maiden, girl.

mozo, *m.*, boy, servant, manservant.

mozo, -za, *adj.*, young.

muchacho, -cha, *adj.*, young, youthful, boyish.

mucho, *adv.*, much, many; often; **¿qué mucho?** what wonder? I. 1. 155.

mucho, -cha, *adj.*, much, many.

mudable, *adj.*, changing, inconstant.

mudanza, *f.*, change, inconstancy, fickleness.

mudar, *v. n.*, to change; **mudar de casa,** to move, to change residence; **mudar,** *v. a.*, to change.

mudo, -da, *adj.*, mute, silent.

muerte, *f.*, death.

muerto, *m.*, dead man, *by metonymy*, death. I. 2. 108.

muerto, -ta, *adj.*, dead; **muerto por alguno,** dying for love of one.

mujer, *f.*, woman, wife; **de mujer,** in woman's dress.

mula, *f.*, slipper.

mundo, *m.*, world.
murmurar, *v. n.*, to murmur.
murta, *f.*, myrtle, myrtleberry.
música, *f.*, music.
músico, *m.*, musician.
muy, *adv.*, very, very much.

N

nacer, *v. n.*, to be born; **nacido, -da,** *past part.*, born; **bien nacido,** well born, of good family.
nada, *adv.*, nothing, anything.
nadie, *pron.*, nobody, anybody.
Narciso, *n. pr. m.*, Narcissus.
natural, *adj.*, real, honest, unfeigned.
naturaleza, *f.*, nature.
necedad, *f.*, foolishness, stupidity.
necio, -cia, *adj.*, foolish, silly; thoughtless, incautious; stupid; *in direct address*, **necio,** you fool. III. 23. 8.
negar, *v. a.*, to deny.
negociar, *v. n.*, to negotiate, to treat; to arrange, to settle. *Cf. note to* I. 3. 84.
negocio, *m.*, affair, matter, business.
ni, *conj.*, not; **ni . . . ni,** neither . . . nor.
nido, *m.*, nest.
ningún, *adj.* (before masculine nouns) no one, none.
ninguno, -na, *adj.*, no one, no, none, nobody.
niña, *f.*, child, darling.
niño, *m.*, child; boy.
no, *adv.*, not.
¡no! *interj.*, no; *as subst.*, **el no** II. 8. 26.
noble, *adj.*, noble.
nobleza, *f.*, nobility; noble birth.
noche, *f.*, night; **de noche,** at night, by night; **esta noche,** to-night.
nombrar, *v. a.*, to name; to speak of, to mention; **nombrarse,** *v. refl.*, to call one's self, to be named, to have a name. III. 18. 22.
nombre, *m.*, name.
non, *adj.*, uneven, odd; *pl.*, **nones** (the repetition of the negative, insistent decisive negative), no, no. III. 2. 68. *Cf. note.*
nos, *pron. pers. 1st pers. pl.*, we, us, to us.
notable, *adj.*, notable, remarkable; strange, unusual.
noticia, *f.*, information, news.
novedad, *f.*, novelty; change; surprise; unexpected turn (of events).
novia, *f.*, bride.
nuestro, -tra, *adj. poss.*, our.
nueva, *f.*, news, piece of information. II. 11. 4; *usually* **nuevas,** *f. pl.*, news.
nueve, *adj. num.*, nine.
nuevo, -va, *adj.*, new; additional; newly arrived.

nuez, *f.*, nut, walnut. *Cf. note to* III. 1. 24-25.

nunca, *adv.*, never, nevermore; ever.

O

ó, *conj.*, or; **ó . . . ó,** either . . . or.

obedecer, *v. n.*, to obey.

objeto, *m.*, object.

obligación, *f.*, obligation.

obligar, *v. a.*, to oblige, to compel; to bind, to attach to one's self; to place under obligation.

obra, *f.*, deed, work.

obrar, *v. a.*, to operate, to work out, to accomplish.

ocasión, *f.*, occasion, reason; chance, opportunity; occasion, moment. II. 18. 29.

ocasionar, *v. a.*, to occasion, to cause.

oculto, -ta, *adj.*, hidden, concealed.

ocupado, -da, *adj.*, busy, engaged.

ocupar, *v. a.*, to occupy, to employ.

ocurrencia, *f.*, occurrence, happening.

ocho, *adj. num.*, eight.

odioso, -sa, *adj.*, hateful, odious.

ofender, *v. a.*, to offend, to displease; to attack, to offer injury; to insult.

oficio, *m.*, office, duty; position, station; calling; **Santo Oficio,** tribunal of the Inquisition. I. 7. 5.

ofrecer, *v. a.*, to offer; **ofrecerse,** *v. refl.*, to offer itself, present itself.

ofuscar, *v. a.*, to darken; to make turbid, to disturb.

ogaño, *adv.*, this year, in this year.

¡oh! *interj.*, oh!

de oídas, *adv.*, by hearsay.

oído, *m.*, hearing; *pl.*, **los oídos,** the ears.

oir, *v. a.*, to hear, to listen, to hear of.

¡ojalá! *interj.*, God grant! please God!

ojear, *v. a.*, to glance at.

ojera, *f.*, dark ring under the eyes (mark of sleeplessness).

ojo, *m.*, eye; arch, vault, span of a bridge. III. 2. 3. *Cf. also note to* I. 1. 20; **¡ojo á la vida!** beware of your life! have an eye to your safety. II. 1. 37; **padre de mis ojos,** beloved father. I. 10. 1., etc.

¡ola! *interj.*, ho! what!

olear, *v. a.*, to administer the extreme unction.

oler, *v. n.*, to smell; **oler á palos,** to smell of blows. III. 9. 21.

olvidar, *v. a.*, to forget; **olvidarse,** *v. refl.*, to be forgotten.

olvido, *m.*, forgetting, oblivion; forgetfulness; fickleness.

olla, *f.*, stew.

once, *adj. num.*, eleven; **las once,** eleven o'clock.
opilar, *v. a.*, to obstruct, to choke, to stop up.
opimo, -ma, *adj.*, rich, generous.
opinión, *f.*, opinion; reputation, good repute.
opositora, *f.*, rival, adversary.
opuesta, *f.*, rival, adversary, opponent.
oración, *f.*, prayer.
ordinariamente, *adv.*, ordinarily, usually.
ordinario, -ria, *adj.*, ordinary, common; **de ordinario,** usually.
original, *m.*, original.
orilla, *f.*, bank, edge, brink (of a stream).
orinal, *m.*, urinal, vessel for containing urine.
ornato, *m.*, decoration, furniture.
oro, *m.*, gold; **como un oro,** like gold, surpassingly beautiful. I. 10. 53.
os, *pron.*, *cf.* **vos.**
osado, -da, *adj.*, brave, daring.
osar, *v. n.*, to dare.
oscuro, -ra, *adj.*, dark, gloomy.
¡oste! *interj.*, get out! get hence!
otro, -tra, *adj.*, other, another; **otro tanto,** as much, as much more, the same thing; **otros tiempos,** formerly. II. 5. 19.
ovillo, *m.*, skein; **sacar el hilo por el ovillo,** to judge of the whole by a part. III. 2. 64.

P

paciencia, *f.*, patience.
paciente, *m. and f.*, patient.
padecer, *v. n.*, to suffer; **padecer,** *v. a.*, to suffer, to endure, to bear.
padre, *m.*, father; *pl.*, **padres,** parents.
pagar, *v. a.*, to pay; to repay, to requite; **á pagar de mi dinero,** on the faith of my word, I warrant, I guarantee. I. 8. 66. *Cf.* **fineza.**
pago, *m.*, payment, requital.
pajarito, *m. dimin. of* **pájaro,** little bird.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word, promise; **palabra de esposo, de esposa,** promise of marriage.
palacio, *m.*, palace.
palo, *m.*, blow, beating.
pan, *m.*, bread.
paño, *m.*, cloth; **al paño,** in the wings, behind the scenes, *stage direction to* III. 6.
papel, *m.*, paper; *pl.*, **papeles,** papers, letters.
papelillo, *m.*, little paper, scrap of paper.
par, *m.*, pair.
par, *adj.*, equal, like; **á par,** equally, at once, at the same time, with equal force.
par, *prep.*, by. III. 9. 57.
para, *prep.*, to, in order to, for,

on account of, towards, as far as; **para conmigo,** as far as I am concerned, in regard to me. I. 3. 84.

parabién, *m.*, congratulation; **dar el parabién,** to congratulate.

paraíso, *m.*, paradise.

parar, *v. n.*, to stop, to pause; to end; to stand still, to stay.

parar, *v. a.*, to adorn, to deck out; **¡Qué buena me para!** How charmingly he is setting me off! How beautiful he is making me out! III. 6. 35.

pardo, -da, *adj.*, brown.

parecer, *v. n.*, to seem; to appear; to resemble; **parecerse á,** *v. refl.*, to resemble.

parecer, *m.*, appearance.

parecido, -da, *adj.*, like, similar.

pared, *f.*, wall (of or within a house), partition.

Paredes, *n. pr.*

parentesco, *m.*, relation, relationship.

parir, *v. n.*, to be confined; **parir,** *v. a.*, to give birth to, to be delivered of.

parra, *f.*, arbour, bower, especially one covered with grapevines.

parte, *f.*, part, piece, portion; opponent, adversary; **de parte mía,** in my behalf; **de mi parte,** from me; **en esta parte,** in this direction; **en parte,** on a side, in a place. II. 8. 68.

partida, *f.*, departure; **estar de partida,** to be on the point of departure, to be about to depart.

partido, *m.*, party.

Partinuplés, *n. pr. m.*, Partinoples.

partir, *v. n.*, to set out, to depart; **partirse,** *v. refl.*, to depart, to go away.

parto, *m.*, birth; **mal parto,** *now usually written* **malparto,** *m.*, miscarriage.

pasado, -da, *adj.*, past; recent.

pasar, *v. a.*, to pass, to transfer; to pass by, to omit; **pasar,** *v. n.*, to pass through; to happen, to come to pass.

Pascua, *f.*, Easter.

pasear, *v. a.*, to walk through, wander through.

pasito, *adv.*, gently, softly.

paso, *adv.*, gently.

paso, *m.*, step, footstep; way, passage; **al paso que,** as well as. II. 8. 5; **¿hay paso?** may I pass? III. 17. 15.

pata, *f.*, leg, paw, foot. **pata para la traviesa,** III, 7. 102, is an expression meaning that while one person has deceived another, he also has been deceived himself. The contemporary slang equivalents would be a "stand-off" or "a horse apiece."

patria, *f.*, country, native country, home, birthplace.
paz, *f.*, peace.
pecar, *v. n.*, to sin.
pecho, *m.*, breast; heart.
pedazo, *m.*, piece, portion; **morirse por los pedazos de**, to be head over heels in love with. III. 2. 20–21; **hacer pedazos**, to break in pieces.
pedir, *v. a.*, to ask, to request; to demand; to beg; to demand account of *or* for. III. 4. 34.
pegado, –da, *adj.*, attached, devoted; **pegada á la casa desa**, close by her house. II. 12. 34.
peinar, *v. a.*, to comb.
San Pelagio, *n. pr. m.*, St. Pelagius.
pelear, *v. n.*, to fight.
peligro, *m.*, danger, peril.
pelón, *m.*, skinflint.
pellico, *m.*, fleece, sheepskin.
pena, *f.*, grief, sorrow; suffering, punishment for a sin; **alma en pena**, soul in agony; **andar en pena**, *or* **en penas** (of a soul), to be in agony; to be suffering in purgatory; **dar pena**, to give pain, to give offence. I. 8. 111.
penar, *v. n.*, to suffer.
pendencia, *f.*, fight, scuffle, brawl.
pender, *v. n.*, to hang, to be hanging. III. 18. 11.
penitencial, *adj.*, penitential; **salmos penitenciales**, the penitential psalms. II. 6. 27.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar, *v. n.*, to think; to intend; to think of, to plan, to devise.
pequeño, –ña, *adj.*, small, little.
perder, *v. a.*, to lose; to miss; to undo, to ruin.
pérdida, *f.*, loss.
perdido, –da, *adj.* (**perder**), enamoured, smitten; head over heels in love, dying of love (followed by **por**), overcome, beside one's self.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, *v. a.*, to forgive, to pardon.
peregil, *m.*, parsley.
perla, *f.*, pearl.
permitir, *v. a.*, to permit, to allow.
pero, *conj.*, but.
Pero Anzures, *n. pr. m.*
persecución, *f.*, persecution, pursuit.
perseguir, *v. a.*, to persecute, to pursue.
persona, *f.*, person.
persuadido, –da, *adj.*, persuaded, convinced.
persuadir, *v. a.*, to persuade, to convince.
perturbar, *v. a.*, to trouble, to disturb.
pesado, –da, *adj.*, heavy; sad.
pesar, *m.*, grief, woe; trouble, wrong, care; regret.

pesar, *v. n.*, to weigh, to be heavy, to be of weight; *impersonal*, to grieve, to be sorry, to regret; **á pesar de,** in spite of.

pescado, *m.*, fish.

pez, *m.*, fish.

picar, *v. a.*, to pick at; to prick, to bite, to burn.

pie, *m.*, foot; **con buen pie,** with good luck.

pimienta, *f.*, pepper.

pinciano, -na, *adj.*, of *or* pertaining to Valladolid.

pincel, *m.*, brush.

pío, pía, *adj.*, kind.

pirata, *m.*, pirate.

pisar, *v. a.*, to tread upon, to walk upon.

pitanza, *f.*, wages, pittance.

placer, *m.*, pleasure.

plata, *f.*, silver; **plata quebrada,** broken plate, battered plate; small change. *Cf. note to* III. 2. 62.

plato, *m.*, dish.

plática, *f.*, conversation, dialogue.

plaza, *f.*, public place, public square.

plazo, *m.*, term; fixed, set time, delay.

pleiteante, *m.*, suitor, client.

pliego, *m.*, sheet of paper, envelope; **pliego de cartas,** packet of letters.

plomo, *m.*, lead.

pluma, *f.*, feather.

pobre, *adj.*, poor.

poco, *adv.*, little, a little.

poco, -ca, *adj.*, few, little.

poder, *m.*, power.

poder, *v. n.*, to be able; **mucho han de poder conmigo,** shall have much weight with me. II. 6. 32.

poeta, *m.*, poet.

polla, *f.*, a game of cards.

ponderar, *v. a.*, to weigh, to consider, to estimate.

poner, *v. a.*, to place, to put; to set; to lay; to put on (as clothes), to give. I. 5. 54; **poner ante la justicia,** to bring to trial. II. 1. 72; **poner en paz,** to set at peace. I. 8. 101; *v. refl.*, **ponerse,** to put on (of clothes); **ponerse de camino,** to dress for a journey. II. 1. 152.

por, *prep.*, for; to; in order to, because, on account of; in, during; for the sake of, in the name of; with, through, by means of; for, in behalf of; through, by way of; as, as to, as for; concerning; by, past; **por más que,** however; **por si,** on the chance that.

porfía, *f.*, persistence, determination.

porfiar, *v. n.*, to persist.

porque, *conj.*, because, for, in order that.

¿porqué? *adv. interrog.*, why?
porqué, *m.*, the reason, the why of it. II. 1. 87.
porte, *m.*, postage.
portillo, *m.*, door, opening.
posada, *f.*, lodging; lodging-place; inn.
poseer, *v. a.*, to possess, to enjoy.
posible, *adj.*, possible.
posta, *f.*, post; post-chaise; *pl.*, **postas,** post horses. I. 1. 169.
postizo, -za, *adj.*, false, fictitious.
postrero, -ra, *adj.*, last; latter, the latter.
Potosí, *n. pr. m.*, Potosi.
prado, *m.*, meadow, field.
predominar, *v. n.*, to reign, to rule, to prevail.
preferir, *v. a.*, to prefer.
pregón, *m.*, public announcement, proclamation.
pregonar, *v. a.*, to advertise, to cry; to proclaim.
pregonero, *m.*, crier.
preguntar, *v. a.*, to ask, to question.
premiar, *v. a.*, to reward.
premio, *m.*, reward, price, prize.
prenda, *f.*, pledge. I. 3. 38; beloved, person or thing beloved, object of deep affection. I. 10. 24; III. 14. 19; *pl.*, **prendas,** personal attractions, beauty, charms. III. 7. 55.
prender, *v. a.*, to arrest, to make prisoner. III. 19. 9.
preñado, -da, *adj.*, pregnant.
preñez, *f.*, pregnancy.
presagio, *m.*, presage.
presencia, *f.*, presence; appearance.
presente, *adj.*, present.
prestar, *v. a.*, to lend.
presto, *adv.*, very soon, very quickly, immediately, forthwith.
presumir, *v. n.*, to presume; to fancy, to imagine.
presunción, *f.*, presumption; presumptuousness.
presuponer, *v. a.*, to presuppose, to assume.
pretender, *v. a.*, to claim, to demand; to desire, to seek (office); to sue for, to court, to woo; *v. n.*, **pretender,** to purpose, to intend; to seek an office.
pretendido, -da, *m. and f.*, intended, betrothed.
pretendiente, *m.*, suitor.
pretensión, *f.*, suit, claim.
prevenir, *v. a.*, to anticipate, to forestall; to obtain beforehand; to order, to provide.
priesa, *f.*, haste; **dar priesa,** to hasten, to urge on.
prima, *f.*, cousin.
prima, *f.*, redemption.
primer, *adj. m.* (only before nouns), first.
primero, -ra, *adj.*, first.
primero, *adv.*, first, beforehand; **primero que,** *conj.*, before.

primo, *m.*, cousin.
principal, *adj.*, of high birth.
principiar, *v. a.*, to begin; *part. adj.*, **principiante**, beginning.
principio, *m.*, beginning.
prisa, *f.*, haste.
privar, *v. a.*, to deprive; **privar**, *v. n.*, to be in favour. II. 2. 28.
probanza, *f.*, proof.
probar, *v. a.*, to try, to prove, to make trial of, to put to the test; to experience.
proceder, *v. n.*, to proceed, to advance.
proceder, *m.*, conduct, bearing.
proceso, *m.*, case, cause, lawsuit; suit, petition.
procurar, *v. a.*, to attempt, to seek; to obtain, to accomplish.
prodigioso, **–sa**, *adj.*, wonderful, prodigious.
pródigo, **–ga**, *adj.*, prodigal, generous.
profecía, *f.*, prophecy.
prolijo, **–ja**, *adj.*, prolix; *used as senile attribute*, helpless. *Cf. note to* III. 19. 5–6.
promesa, *f.*, promise.
prometer, *v. a.*, to promise; *infinitive as subst.*, **el prometer**, act of promising, promise. II. 5. 51.
pronosticar, *v. a.*, to foretell, to promise.
pronóstico, *m.*, foretelling, presage.
propicio, **–cia**, *adj.*, favourable, propitious.
propósito, *m.*, determination, resolution; **á propósito**, timely, apropos.
proseguir, *v. n.*, to continue.
próspero, **–ra**, *adj.*, happy, favourable.
provecho, *m.*, profit, advantage, advancement.
provechoso, **–sa**, *adj.*, profitable; suitable, fitting.
proveer, *v. a.*, to supply, to furnish; to foresee; *part. subst.*, **el proveyente**, the prudent man, careful man, *or* the provider. *Cf. note to* I. 2. 226.
provocar, *v. a.*, to excite; to provoke, to challenge; to favour, to support. II. 8. 69.
prudencia, *f.*, prudence, reflection.
público, **–ca**, *adj.*, public.
puente, *f.*, bridge. *Cf. note to* I. 1. 2.
puerta, *f.*, door, gate.
Puerta del Campo, *n. pr. f.*, I. 1. 5.
puerto, *m.*, haven, port.
pues, *conj.*, since, because, then, but, however, still.
pues, *adv.*, accordingly, then, consequently, so, well, indeed, now, further, forsooth, inasmuch as; **pues bien**, well, very well; **pues que**, *conj.*, because, since.

puesto, *m.*, post, station.
puesto, *adv.*, because; **puesto que**, *conj.*, although, though; if, granted that, suppose that. II. 10. 65.
pulmón, *m.*, lung.
pundonor, *m.*, point of honour, conventionality, propriety. II. 1. 24.
punta, *f.*, point; **en punta**, pointed. I. 2. 174.
punto, *m.*, point; time, moment, instant; **por puntos**, from one moment to another. I. 3. 75; **al punto**, immediately, forthwith. II. 5. 90. II. 10. 42; **punto en boca**, hush, be still. III. 9. 28.
puñalada, *f.*, stab.
purga, *f.*, purge, cathartic.
purgar, *v. a.*, to purge, to purify; **purgarse**, *v. refl.*, to purge one's self.
purgatorio, *m.*, purgatory.
puro, **-ra**, *adj.*, pure; **á puras misas**, by pure force of masses. III. 1. 151.
puto, *m.*, scamp. *Cf. note to* III. 9. 28.

Q

que, *pron. rel.*, who, that, which; **el que, ella que**, he who, she who; **lo que**, what, that which; **algo que**, something.
que, *conj.*, that, in order that, to, or, as if, so far as. **que yo sepa**, so far as I know; **algo que hacer**, something to do.
que, *prep.*, as, so; than.
¿qué? *adv.*, what? how? where? why? **qué tal**, in what a state, what condition. I. 1. 118.
¿qué? *pron. interrog.*, who? what?
¡qué! *interj.*, *adv.*, how, what, what a; **¡qué de!** how much, how many!
quebrado, **-da**, *adj.*, broken. *Cf.* **plata.**
quedar, *v. n.*, to remain; **quedarse**, *v. refl.*, to remain, to be.
queja, *f.*, complaint.
quemar, *v. a.*, to burn.
querella, *f.*, complaint.
querer, *v. a.*, to choose, to wish, to be willing, to desire, to like, to love, to seek.
querub, *m.*, cherub, angel.
quicio, *m.*, hinge; **sacar á alguien de sus quicios**, to drive one distracted, to make one beside one's self, to disconcert one utterly.
quien, *pron. rel.*, who, he who, she who, somebody.
¿quién? *pron. interrog.*, who?
quilo, *m.*, chyle.
quimera, *f.*, fancy, delusion.
quince, *adj. num.*, fifteen.
San Quirce, *n. pr. m.* *Cf. note to* II. 6. 4, *etc.*

quitación, *f.*, wage, day's pay.
quitar, *v. a.*, to take away, take from, deprive of; to remove, take off.
quodlibeto, *m.*, commonplace, trifle.

R

racimo, *m.*, grape.
ración, *f.*, ration, daily allowance of food, board.
rama, *f.*, branch, twig.
rapaz, *m.*, youth.
rasgado, -da, *adj.*, scratched, partly erased.
Rasis, *n. pr. m.*, Rasis, Razis.
rato, *m.*, a short time, while; **lindo rato,** good joke, great sport. III. 14. 74.
rayo, *m.*, thunderbolt.
razón, *f.*, word, expression, speech; reason, cause.
real, *m.*, real (coin worth approximately five cents).
rebozar, *v. a.*, to cover one's face (with cloak or veil).
recato, *m.*, caution.
recelar, *v. a.*, to distrust; to suspect; to be jealous; to fear.
recelo, *m.*, distrust, suspicion.
receloso, -sa, *adj.*, suspicious, distrustful, jealous.
receta, *f.*, prescription.
recetar, *v. a.*, to prescribe.
recibir, *v. a.*, to receive, to accept; to admit.
recíproco, -ca, *adj.*, reciprocal, mutual.
reconocer, *v. a.*, to look carefully, to recognize, to find out by search, to see.
recrear, *v. a.*, to delight, to charm; to recreate, to create anew. III. 14. 82.
recreo, *m.*, place for recreation or refreshment.
red, *f.*, grating.
Red de San Luis, *n. pr. f.*
redención, *f.*, redemption.
reducir, *v. a.*, to convert; to restore, to bring back to the original or normal condition. I. 1. 72; to reduce, to win. II. 8. 53.
refrescar, *v. a.*, to renew, to freshen.
regalado, -da, *adj.*, sweet, charming.
regalo, *m.*, present, gift, boon; delight, balm.
regocijar, *v. a.*, to animate; to rejoice, to make joyful.
regocijarse, *v. refl.*, to rejoice, to be glad.
rehusar, *v. a.*, to refuse.
reírse (de), *v. refl.*, to laugh at.
reja, *f.*, casement, grating.
relación, *f.*, relation.
relieves, *m. pl.*, the leavings of a meal.
religiosa, *f.*, nun.
rematar, *v. a.*, to put an end to, to end, to finish.
rematarse, *v. refl.*, to terminate, to come to an end.

remate, *m.*, object, end. III. 3. 9; **dar remate á**, to put an end to, to stop. III. 20. 30.
remedio, *m.*, remedy.
remitir, *v. a.*, to send, to remit.
remorder, *v. a.*, to bite, to prick (said of the conscience). III. 2. 25.
rendir, *v. a.*, to yield, to submit, to surrender.
renglón, *m.*, line (the written line).
renombre, *m.*, surname.
renta, *f.*, income.
reñir, *v. n.*, to quarrel; to fight; **reñir**, *v. a.*, to upbraid, to scold.
reparar, *v. n.*, **en alguna cosa**, to observe, to watch; to look at closely; to notice.
repararse en, *v. refl.*, to think over, to consider, to pay attention to.
de repente, *adv.*, suddenly.
repentino, **–na**, *adj.*, sudden.
repleto, **–ta**, *adj.*, filled, full, replete (said specially of one who has over-eaten). I. 2. 117.
representar, *v. a.*, to represent, to show.
requemado, **–da**, *adj.*, violent, uncontrollable, easily excited.
requerir, *v. a.*, to require; to need; to demand.
resabido, **–da**, *adj.*, over-wise; conceited.
resistir, *v. a. and n.*, to resist.
responder, *v. n.*, to answer, to reply.
respuesta, *f.*, reply, answer.
resucitar, *v. a.*, to resuscitate; to recall to life.
resuelto, **–ta**, *adj.*, resolved, determined, resolute.
retirar, *v. a.*, to withdraw, to remove, to take away; to conceal; **retirarse**, *v. refl.*, to withdraw, to retire.
retozar, *v. n.*, to squirm; to leap, to jump.
retrato, *m.*, portrait, likeness.
reverenciar, *v. a.*, to worship, to reverence.
revolver, *v. a.*, to turn over, to thumb (of a book).
rezar, *v. n.*, to pray; **rezar**, *v. a.*, to say over, to repeat.
rico, **–ca**, *adj.*, rich.
rienda, *f.*, rein.
riesgo, *m.*, risk, jeopardy.
rigor, *m.*, severity, cruelty, harshness.
río, *m.*, river.
riqueza, *f.*, wealth, riches.
risueño, **–ña**, *adj.*, laughing, smiling (said of a fountain, III. 18. 13).
rocín, *m.*, nag.
rodeo, *m.*, detour, indirect course; excuse, evasion; tergiversation.
Rodrigo de Cisneros, *n. pr. m.*
rogar, *v. a.*, to beg, to pray; to ask.

rojo, -ja, *adj.*, red, reddish.
romper, *v. a.*, to break, to tear.
romper, *v. n.*, to break, to yield.
rondador, *m.*, serenader; *cf.* **rondar.**
rondante, *m.*, serenader; *cf.* **rondar.**
rondar, *v. a.*, to serenade; *cf. note to* I. 8. 178.
ropa, *f.*, garment; dress, costume.
roto, -ta, *adj.* (**romper**) broken.
rueda, *f.*, wheel, millwheel.
ruego, *m.*, request, entreaty.
ruibarbo, *m.*, rhubarb.
ruido, *m.*, noise; ado, commotion.
ruin, *adj.*, despicable, common, low.

S

saber, *v. a.*, to know; to learn; to inquire, to find out; *as subst.*, **el saber,** the knowledge, the information. I. 2. 234.
sacar, *v. a.*, to take out, to take from, to draw from; to conclude; to discover; **sacar el alma,** to kill. I. 10. 67.
sal, *f.*, wit.
sala, *f.*, room.
salamandra, *f.*, salamander.
salario, *m.*, pay, wages.
salir, *v. n.*, to go out, to go forth; to reach, to come out. I. 1. 220; II. 8. 30; **salir de,** to overstep, to pass, to go beyond. I. 8. 99; **salir con,** to succeed with, in. II. 8. 49; to come out, to turn out. III. 14. 32; **salir á (la) causa,** to become a party to the suit. I. 1. 166; **salí cierto,** I am convinced. I. 9. 5.
salmo, *m.*, psalm.
Salomón, *n. pr. m.*, Solomon.
saltar, *v. n.*, to leap, to spring.
salud, *f.*, health.
salvación, *f.*, salvation.
salvarse, *v. refl.*, to be saved (of the soul).
sangrar, *v. a.*, to bleed.
sangre, *f.*, blood, race, caste, family.
santo, -ta, *adj.*, holy.
santo, *m.*, saint, holy man.
satisfacer, *v. a.*, to satisfy, to convince.
satisfacción, *f.*, satisfaction; explanation.
saya, *f.*, woman's garment; skirt, petticoat.
sayal, *m.*, coarse woolen cloth; sackcloth, burlap.
sazón, *f.*, time, season, ripeness, maturity.
sazonado, -da, *adj.*, timely; spicy, piquant.
Scitia, *n. pr. f.*, Scythia.
se, *pr. refl.*, himself, herself, itself.
secreto, *m.*, secret.
sed, *f.*, thirst.

Segovia, *n. pr. f.*
segoviano, –na, *adj.*, Segovian; of, from, to Segovia.
seguimiento, *m.*, pursuit.
seguir, *v. a.*, to follow; **seguirse,** *v. refl.*, to result, to follow.
según, *prep.*, according to, according as; **según soy de desdichado,** so unhappy am I. I. 2. 20.
seguro, –ra, *adj.*, certain, sure; safe.
sembrar, *v. a.*, to sow.
semejante, *adj.*, like, similar, such a.
semejanza, *f.*, likeness, resemblance.
sencillo, –lla, *adj.*, simple, unaffected.
sentarse, *v. refl.*, to sit down, to seat one's self.
sentencia, *f.*, sentence.
sentido, *m.*, senses, reason, mind.
sentir, *v. a.*, to feel, to grieve, to regret; to understand, to hear.
seña, *f.*, mark, token, sign, characteristic; *pl.*, señas, personal description. I. 10. 52.
señal, *f.*, sign, token, indication.
señalar, *v. a.*, to show, to point out, to designate.
señor, *m.*, lord, master; (in direct address), sir.
señora, *f.*, lady, mistress; (in direct address), madam.
sepultar, *v. a.*, to bury, to inter.
sequedad, *f.*, dryness; *pl.*, cold behaviour, cold treatment, indifference. III. 6. 56.
ser, *v. n.* (*aux.*), to be.
ser, *m.*, being; existence, life; character, essence.
serafín, *m.*, seraph, angel of beauty.
sereno, –na, *adj.*, serene, peaceful, clear.
servicial, *adj.*, willing; anxious to serve.
servicio, *m.*, service, staff of servants. II. 1. 82.
servir, *v. a.*, to serve; to attend, to wait upon; to court, to pay court to. II. 1. 33.
seso, *m.*, senses, mind, reason.
setenta, *adj. num.*, seventy.
severo, –ra, *adj.*, harsh, cruel.
si, *conj.*, if, whether; **si bien, si bien que,** although.
si, *adv.*, how, truly, indeed, why. II. 12. 5.
sí, *adv.*, yes, so, but, rather.
sí, *m.*, consent. I. 10. 34.
sí, *pron. refl.*, himself, herself, itself.
siempre, *adv.*, always, still, continually.
silogismo, *m.*, syllogism.
simbolizar, *v. n.*, to symbolize; to resemble. III. 8. 33.
simple, *adj.*, simple, credulous.
sin, *prep.*, without.
sino, *adv.*, except, but.

sinó, *conj.*, if not.
sinrazón, *f.*, wrong, injustice.
siquiera, *conj.*, at least, if only.
soberbio, -bia, *adj.*, proud.
sobrado, -da, *adj.*, left over; too good.
sobrar, *v. n.*, to more than suffice, to be more than sufficient.
sobras, *f. pl.*, leavings, fragments of a meal.
sobrenombre, *m.*, surname.
sobresalto, *m.*, fright, shock.
sobrescrito, *m.*, superscription, direction.
sol, *m.*, sun.
solamente, *adv.*, only, alone.
solar, *m.*, **casa de solar**, original home, hereditary seat of a noble house. III. 8. 9.
solene, *adj.*, solemn; brilliant, magnificent.
soler, *v. n.*, to be wont to do, to be accustomed to do, to do usually.
solicitar, *v. a.*, to court, to solicit.
solo, -la, *adj.*, alone, only; **á solas**, *adv.*, alone.
sólo, *adv.*, only, alone.
soltar, *v. a.*, to release, to set free, to let go.
sombra, *f.*, shade, shadow.
sombrero, *m.*, hat.
sonar, *v. n.*, to sound.
sosegar, *v. n.*, to repose, to rest, to sleep; *v. a.*, to quiet, to still.
sosiego, *m.*, peace, quiet, consolation.
sospecha, *f.*, suspicion, distrust: indication. II. 1. 143.
sospechar, *v. a.*, to suspect.
sospechoso, -sa, *adj.*, suspicious, doubtful; of doubtful origin. III. 19. 7.
sotanilla, *f.*, short cassock, jacket.
su, *adj.*, *poss.*, his, her, its, their.
subir, *v. n.*, **subirse**, *v. refl.*, to mount, to go up.
suceder, *v. n.*, to happen.
suceso, *m.*, happening, occurrence, result, adventure; matter, circumstance.
sucesora, *f.*, heir (used of a daughter). II. 11. 6.
suelo, *m.*, floor, ground.
sueño, *m.*, dream, sleep.
suerte, *f.*, kind, nature, fate, fortune; **de suerte**, such, of such a kind. III. 7. 132; **de suerte que**, so that; **desta suerte**, after this wise, after this manner. I. 8. 147; **mucha suerte**, great good fortune. II. 14. 21.
suma, *f.*, sum, mass. III. 1. 52; **en suma**, briefly, in a word. III. 1. 10.
Santa Susana, *n. pr. f.*, Saint Susan.
suspenso, -sa, *adj.*, in suspense, in doubt.
suspirar, *v. n.*, to sigh.

suspiro, *m.*, sigh.
sustancia, *f.*, substance, essence.
susto, *m.*, shock.
sutil, *adj.*, thin, fine, delicate; subtle, penetrating.
suyo, suya, *adj. and pron. poss.*, his, her, its, their.

T

tabardillo, *m.*, scarlet fever, scarlatina.
tabí, *m.*, taffeta.
tal, *adj.*, such, such a; **el tal . . . la tal,** that, the aforesaid. II. 1. 17. II. 10. 16., etc.; **tal condesa,** such and such a countess, Countess So-and-so. I. 2. 90; *as predicate adj.*, **es tal.** I. 8. 94.
talle, *m.*, figure, appearance; kind, manner, sort. III. 8. 4.
también, *adv.*, also, likewise.
tampoco, *adv.*, just as little; neither; nor.
tan, *adv.*, so, as, just as.
tanto, -ta, *adj.*, so many, so great.
tanto, *adv.*, so much, by so much.
tardanza, *f.*, delay, hesitation.
tardar, *v. n.*, to delay; **no tarda en romper,** is not long in becoming bankrupt. II. 5. 47.
tarde, *adv.*, late.
tarde, *f.*, afternoon.
temblar, *v. n.*, to tremble, to shudder; *v. a.*, to fear. III 16. 16.
temer, *v. a. and n.*, to fear.
temeroso, -sa, *adj.*, fearful, timid.
temor, *m.*, fear.
templar, *v. a.*, to temper, to moderate.
tenazas, *f. pl.*, pincers, tweezers.
tener, *v. a.*, to have, to hold, to possess; to have (*aux.*), to suffer, to feel; to think, to hold, to consider; **tener á mucho,** to consider extraordinary. III. 1. 87; **tener de,** *with the inf.*, to be about to, to be going to, to have occasion to, to be obliged to.
tentación, *f.*, temptation.
teñir, *v. a.*, to dye; to colour, to tinge.
teóloga, *f.*, theologian.
tercero, -ra, *adj.*, third.
tercero, *m.*, mediator, agent; go-between. II. 12. 60.
Teresa, *n. pr. f.*, Theresa.
Teresa Gil, *n. pr. f.* I. 8. 76.
terrible, *adj.*, terrible, fearful, frightful.
testigo, *m.*, witness.
texto, *m.*, text.
tiempo, *m.*, time; space of time; weather.
tierra, *f.*, land, country; estate.
tiple, *m.*, treble singer, soprano.
tío, *m.*, uncle.
tirana, *f.*, tyrant, despot.

tirano, *m.*, tyrant.
título, *m.*, title; person of high rank or high birth.
toca, *f.*, cap, toque.
tocar, *v. a.*, to touch; to concern; **tocar**, *v. n.*, to be due to, to concern; to play, to make music.
todavía, *adv.*, still, yet, as yet; however, nevertheless.
todo, -da, *adj.*, all, the whole.
todo, *adv.*, all, entirely.
tomar, *v. a.*, to take.
toparse, *v. refl.*, **con**, to run against, meet with, encounter, come up with.
torcer, *v. a.*, to bend, to twist, to turn.
tormento, *m.*, torment, torture.
tornar, *v. n.*, to return, to turn back; **tornarse**, *v. refl.*, to turn into.
torongil, *m.*, balm, balm-mint.
torpe, *adj.*, low, dishonourable, shameful.
trabajo, *m.*, labour, exertion, pains.
traer, *v. a.*, to lead, to conduct, to carry, to bring, to take, to wear, to bear; **traer sospechos**, to harbour suspicions, to suspect. II. 1. 131.
tragar, *v. a.*, to swallow, to drain to the dregs.
traición, *f.*, treachery, deceit, betrayal, treason.
traidor, *m.*, traitor.
traje, *m.*, costume, garb, guise.
trama, *f.*, plot.
trampa, *f.*, trap, snare.
transformar, *v. a.*, to change, to transform.
tras, *prep.*, behind, after.
trasegar, *v. a.*, to turn upside down, to turn topsy-turvey. II. 4. 15.
trasladar, *v. a.*, to copy.
traslado, *m.*, copy.
trasto, *m.*, household goods, household furniture. II. 4. 15.
tratar, *v. a. and v. n.*, to treat, to treat with, to converse with, to have intercourse with.
trato, *m.*, conduct.
traviesa, *f.*, sum of money wagered on a game of chance, by a player or bystander, over and above the stake; side-bet. *Cf.* **pata**.
travieso, -sa, *adj.*, wayward, wanton.
traza, *f.*, plan; figure, appearance, exterior, form; **por más trazas que des**, however many turns you take. III. 14. 99.
trazar, *v. a.*, to plan, to arrange, to mark out.
treinta, *adj. num.*, thirty.
tres, *adj. num.*, three; **de tres en tres**, three by three; **las tres**, three o'clock.
triste, *adj.*, sad, sorrowful.

trocar, *v. a.*, to change, to exchange; **trocarse**, *v. refl.*, to change into, turn into.
trofeo, *m.*, trophy.
tropezar, *v. n.*, to stumble, to stumble over. I. 1.81; I. 2. 19.
Troya, *f.*, Troy.
trueco, *m.*, exchange, substitution.
tú, *pron.*, *pres. 2d pers.*, thou, you.
tu, *adj.*, *poss.*, thy, your.
tuerto, *m.*, wrong.
turco, *m.*, Turk; **Gran Turco**, the Grand Turk.
tuyo, ya, *adj. and pron. poss.*, thy, your.

U

ultraje, *m.*, outrage, insult; shame, disgrace.
umbral, *m.*, threshold.
un, *adj.* (*indef. art.*) *before masc nouns*, one, a.
uno, una, *adj.* (*indef. art.*), one, a; somebody; *pl.*, **unos, unas**, some.
Pedro de Urdemalas, *n. pr. m.*
Urosas, calle de las, *n. pr. f.*
Doña Urraca, *n. pr. f.*
usar, *v. a.*, to use, to employ, to make use of.
usté, usted, contraction of **vuesa merced**, you (*the formal address of the second person*).
usurpar, *v. a.*, to usurp, to seize upon.

V

Valdés, *n. pr. m.*
Valencia, *n. pr. f.*
valentía, *f.*, bravery, boldness, [valiance.
valer, *v. n.*, to be worth, to be sufficient.
valer, *v. a.*, to aid, to assist; **válgate el demonio, el diablo**, Devil take you.
valiente, *adj.*, valiant.
valor, *m.*, worth, courage.
Valladolid, *n. pr. m.*
Vallecas, *n. pr.*, Vallecas, village near Madrid.
Vamba, *n. pr. m.*, Wamba.
vano, -na, *adj.*, vain, empty; **en vano**, in vain.
variable, *adj.*, changing, fickle, inconstant.
vario, -a, *adj.*, varied; various.
varón, *m.*, man, (especially in contrast to woman) male.
varonil, *adj.*, of *or* pertaining to a man, man's. III. 1. 98; manly; mannish, III. 7. 144.
vecina, *f.*, neighbour.
vecindad, *f.*, neighbourhood, dwelling-place. II. 1. 94.
vecino, *m.*, neighbour.
Vega, *n. pr. f.*
veinte, *adj. num.*, twenty.
veintidoseno, *m.*, broadcloth.
vejez, *f.*, old story, twice told tale.
vejez, *f.*, old age, *tropically*, old people.

velar, *v. a.*, to watch.
vencer, *v. a.*, to overcome, to conquer.
vender, *v. a.*, to sell.
venderse, *v. refl.*, to pass one's self off. II. 5. 110.
veneno, *m.*, poison.
venganza, *f.*, vengeance.
vengar, *v. a.*, to avenge.
vengarse, *v. refl.*, to take vengeance, to be avenged.
venir, *v. n.*, to come, to become, III. 16. 4.
ventana, *f.*, window.
ventura, *f.*, happiness, good fortune; **por ventura**, by chance, perchance.
Venus, *n. pr. f.*
ver, *v. a.*, to see, to behold.
veras, *f. pl.*, truth, reality; eagerness; **con tantas veras**, so eagerly, so earnestly.
verdad, *f.*, truth.
verdadero, **–ra**, *adj.*, true, real.
verde, *adj.*, green, fresh, vigourous. III. 2. 28.
verde, *m.*, **darse un verde**, to take an outing.
verdugo, *m.*, hangman, executioner.
vestido, *m.*, costume, garment.
vestir, *v. a.*, to clothe.
vez, *f.*, time (distributive); **en vez de**, instead of.
vicio, *m.*, vice, wickedness.
vid, *f.*, grape.
vida, *f.*, life.
viejo, **–ja**, *adj.*, old; **el viejo**, the old man; **vieja de honor**, companion, maid of honour.
viento, *m.*, wind.
viernes, *m.*, Friday.
vil, *adj.*, low, base-born.
villancico, *m.*, Christmas carol.
villano, **–na**, *adj.*, base, shameful.
vira, *f.*, arrow, dart.
virtud, *f.*, virtue; **en virtud de**, by virtue of.
visita, *f.*, visit.
visitar, *v. a.*, to visit.
vista, *f.*, sight; **á vista de**, in sight of.
Vitoria, *n. pr. f.*
vítreo, **–ea**, *adj.*, glassy.
vitorioso, **–sa**, *adj.*, victorious.
vituperio, *m.*, shame, disgrace.
vivir, *v. n.*, to live.
vivo, **–va**, *adj.*, living, alive.
Vizcaíno, **–na**, *adj. pr.*, Basque.
volar, to fly, to flutter.
voluntad, *f.*, will, wish, desire.
volver, *v. n.*, to return, to turn back; **volverse**, *v. refl.*, to return to, to do over again, to turn into, to be changed into, to become once more.
voto, *m.*, vow.
voz, *f.*, voice, report, rumour; name; **corre la voz**, as report says; **á voces**, loudly; **dar voces**, to cry out, to call.
vuelco, *m.*, thrill.
vuelta, *f.*, turn; **dar la vuelta**, to turn about.
vuesarced, you; *cf.* **merced**.

vuesasté, you, your worship, *cf.* merced.
vuesas mercedes, *f. pl.*, you.
vueseñoría, *f.*, your ladyship.
vueso, -sa, *adj.*, your.
vuesté = **vuesa merced.**
vuestro, -tra, *adj. and pron. poss.*, [your.
vusté = **vuesa merced.**

Y

y, *conj.*, and.
ya, *adv.*, already; **ya que**, *conj.*, now that, since, inasmuch as; **ya . . . ya**, now . . . now, now . . . again.
yerno, *m.*, son-in-law.
yerro, *m.*, mistake.
yo, *pron. pers.*, I; (*oblique* **me, mí**).

Z

zagal, *m.*, shepherd boy, peasant lad.
zapato, *m.*, shoe.

